# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 现代田园诗(a Modern Idyll) 000001

2. 现代田园诗(a Modern Idyll) 000002

3. 现代田园诗(a Modern Idyll) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 现代田园诗(A Modern Idyll)



[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['ɪdɪl]
**A** **MODERN** **IDYLL**
一个 现代的 牧歌

现代田园诗

[baɪ] [fræŋk] ['hærɪs]
**By** **Frank** **Harris**
经过 坦率 哈里斯

弗兰克·哈里斯

“ [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əl] [gʊd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] .
**“** **I** **call** **it** **real** **good** **of** **you** **,** **Mr** **.** **Letgood** **,** **to** **come** **and** **see** **me** **.**
” 我 称呼 它 真实的 好的 的 你 , 先生 . - , 到 来 和 看 我 .

“莱特古德先生，您能来看我，我真是太感谢了。”

[woʊnt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['si:tɪd] ? ”
**Won't** **you** **be** **seated** **?** **”**
惯于 你 是 坐着 ? ”

请坐好。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
**“** **Thank** **you** **.**
” 感谢 你 .

“谢谢。

[ɪts] ['veri] [wɔ:m] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] ['dɪd(ə)nt] [fi:l] [laɪk] ['ri:dɪŋ] [ɔ:(r)] ['raɪtɪŋ] ,
**It's** **very** **warm** **to** **-** **day** **;** **and** **as** **I** **didn't** **feel** **like** **reading** **or** **writing** **,**
它是 非常 温暖的 到 - 天 ; 和 作为 我 没有 感觉 喜欢 阅读 或者 写作 ,

今天天气很暖和；而且我也不想看书或写作，

[ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [raʊnd] . ”
**I** **thought** **I'd** **come** **round** **.** **”**
我 想法 ID 来 圆形的 . ”

我以为我会回过神来。

“ [jʊr; jər] [dʒʌst] [tu:] [kaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɛniˌθɪn] - !
**“** **You're** **just** **too** **kind** **for** **anythin** **'** **!**
” 你是 只是 也 种类 为了 任何东西 - !

“你真是太善良了！”

[tu:; tə] [kʌm] [æn; ən] - [peɪ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] ['jɛstərdeɪz]
**To** **come** **an** **'** **pay** **me** **a** **visit** **when** **you** **must** **be** **tired** **out** **with** **yesterday's**
到 来 一个 - 支付 我 一个 访问 什么时候 你 必须 是 疲劳的 出去 和 昨天的
['pri:tʃɪn] - .
**preachin** **'** **.**
布道 - .

当你昨天布道讲得疲惫不堪时，不妨来拜访我。

[æn; ən] - [wɒt] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪn] - — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [swi:t] .
**An** **'** **what** **a** **sermon** **you** **gave** **us** **in** **the** **mornin** **'** **—** **it** **was** **too** **sweet** **.**
一个 - 什么 一个 讲道 你 给予 我们 在 这 早晨 - — 它 曾是 也 甜的 .

你早上给我们讲的道真是太棒了——太感人了。

[ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɪŋk] [maɪ] [aɪz] ['prɪti] [hɑ:d] , [æn; ən] - [pʊl] [ðə; ði] [tɪəz] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [wei] ,
**I** **had** **to** **wink** **my** **eyes** **pretty** **hard** **,** **an** **'** **pull** **the** **tears** **down** **the** **back** **way** **,**
我 有 到 眨眼 我的 眼睛 漂亮的 难的 , 一个 - 拉 这 眼泪 向下 这 后退 方式 ,

我不得不使劲眨眨眼，把眼泪从背后拉下来。

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kraɪd] [raɪt] [aʊt] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['wɑːtʃɪn] - [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

| or | I | should | have | cried | right | out | — | and | Mrs | . | Jones | watchin | ' | me | all | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 应该 | 有 | 哭 | 正确的 | 出去 | — | 和 | 太太 | . | 琼斯 | 观看 | - | 我 | 全部 | 这 | 时间 |

['ʌndə(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['bɒnɪt] .

| under | that | dreadful | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 那 | 可怕 | 引擎盖 | . |

否则我早就放声大哭了——而琼斯太太则一直躲在那顶可怕的帽子下看着我。

" ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrid] [wɜːdz] ;

| " | Mrs | . | Hooper | had | begun | with | a | shade | of | nervousness | in | the | hurried | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 胡珀 | 有 | 开始 | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 紧张 | 在 | 这 | 慌忙 | 字 | ; |

"胡珀太太说话急促，语气中带着一丝紧张；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pəʊz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

| but | the | emotion | disappeared | as | she | took | up | a | comfortable | pose | in | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情感 | 消失 | 作为 | 她 | 采取 | 向上 | 一个 | 舒服的 | 姿势 | 在 | 这 | 角落 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['səʊfə] .

| of | the | small | sofa | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小的 | 沙发 | . |

但当她在小沙发角落里摆出一个舒适的姿势时，那种情绪就消失了。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] - , ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| The | Rev | . | John | Letgood | , | having | seated | himself | in | an | armchair | , | looked | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 约翰 | - | , | 拥有 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 扶手椅 | , | 看起来 | 在 | 她 |

[ɪn'tentli] [bɪ'fɔː(r)] [ ri'plai ] .

| intently | before | replying | . |
|---|---|---|---|
| 专注地 | 前 | 回复 | . |

约翰·莱特古德牧师在扶手椅上坐下后，专注地看着她，然后才回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] ,

| She | was | well | worth | looking | at | , | this | Mrs | . | Hooper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 出色地 | 值得 | 寻找 | 在 | , | 这 | 太太 | . | 胡珀 | , |

这位胡珀太太真是赏心悦目。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [waɪt] [dres] ,

| as | she | leaned | back | on | the | cushions | in | her | cool | white | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 靠垫 | 在 | 她 | 凉爽的 | 白色的 | 裙子 | , |

她身穿清爽的白色连衣裙，倚靠在靠垫上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [spft] [ænd; ənd] [wel] - ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [kʊd; kəd][biː; bi]

| which | was | so | thin | and | soft | and | well | - | fitting | that | her | form | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 薄的 | 和 | 柔软的 | 和 | 出色地 | - | 配件 | 那 | 她 | 形式 | 可以 | 是 |

[siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [θruː] ['wɔːtə(r)] .

| seen | through | it | almost | as | clearly | as | through | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 通过 | 它 | 几乎 | 作为 | 清楚地 | 作为 | 通过 | 水 | . |

那件衣服又薄又软又合身，以至于透过它几乎可以像透过水一样清晰地看到她的身形。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'ælətɪ][wɒz; wəz][nɒt] [jet]

| She | appeared | to | be | about | eighteen | years | old | , | and | in | reality | was | not | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 是 | 关于 | 十八 | 年 | 老的 | , | 和 | 在 | 现实 | 曾是 | 不是 | 然而 |

['twenti] .

| twenty | . |
|---|---|
| 二十 | . |

她看起来大约十八岁，但实际上还不到二十岁。

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ;

| At | first | sight | one | would | have | said | of | her | , | " | a | pretty | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 视线 | 一 | 会 | 有 | 说 | 的 | 她 | , | " | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | ; |

第一眼看到她，人们会说："一个漂亮的女孩；

" [bʌt; bət][æn; ən] [əb'zɜːvənt] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sekənd] [glɑːns] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðəʊz]

| " | but | an | observant | eye | on | the | second | glance | would | have | noticed | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 观察者 | 眼睛 | 在 | 这 | 第二 | 瞥一眼 | 会 | 有 | 注意到 | 那些 |

[kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] [fɔːm] [wɪtʃ] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kəm'pleksəti]

| contradictions | in | face | and | in | form | which | bear | witness | to | a | certain | complexity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矛盾 | 在 | 脸 | 和 | 在 | 形式 | 哪个 | 熊 | 证人 | 到 | 一个 | 肯定 | 复杂 |

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

| of | nature | . |
|---|---|---|
| 的 | 自然 | . |

"但是，仔细观察的人再看一眼就会发现，面部和外形上的矛盾之处，恰恰证明了自然界的某种复杂性。"

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , ['regjələ(r)] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] [kʌt] ; [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [braʊn] [aɪz]

| Her | features | were | small | , | regular | , | and | firmly | cut | ; | the | long | , | brown | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 是 | 小的 | , | 常规的 | , | 和 | 牢牢 | 切 | ; | 这 | 长的 | , | 棕色的 | 眼睛 |

[lʊkt] [aʊt] ['kɒnfɪdəntli] ['ʌndə(r)] [streɪt] ,

| looked | out | confidently | under | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 自信地 | 在下面 | 直的 | , |

她的五官小巧、规整、轮廓分明；长长的棕色眼睛自信地望着前方，目光笔直地望着前方。

[wel] - [dɪ'faɪnd] [braʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪnjuəs] [lɪps][ə; eɪ]

| well | - | defined | brows | ; | but | the | forehead | was | low | , | and | the | sinuous | lips | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 定义 | 眉毛 | ; | 但 | 这 | 前额 | 曾是 | 低的 | , | 和 | 这 | 蜿蜒 | 嘴唇 | 一个 |

['vɪvɪd] [red] .

| vivid | red | . |
|---|---|---|
| 生动 | 红色的 | . |

眉毛轮廓分明；但额头低垂，嘴唇呈鲜艳的红色。

[səʊ] , [tuː] , [ðə; ðɪ]['slendə(r)]['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['nærəʊ] [hɪps] [fɔːmd] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θrəʊt] ,

| So | , | too | , | the | slender | figure | and | narrow | hips | formed | a | contrast | with | the | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 也 | , | 这 | 苗条 | 数字 | 和 | 狭窄的 | 臀部 | 形成 | 一个 | 对比 | 和 | 这 | 喉 | , |

同样，纤细的身材和窄窄的臀部与喉部形成了对比。

[wɪtʃ] [ paut ] [ɪn] [spft] , [waɪt] ['fʊlnɪs] .

| which | pouted | in | soft | , | white | fulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 撅嘴 | 在 | 柔软的 | , | 白色的 | 充满 | . |

它嘟着嘴，露出柔软洁白的饱满肌肤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['sɜːmən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['saɪləns] ,

| " | I | am | glad | you | liked | the | sermon | , | " | said | the | minister | , | breaking | the | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 喜欢 | 这 | 讲道 | , | " | 说 | 这 | 部长 | , | 打破 | 这 | 沉默 | , |

"很高兴你们喜欢这篇布道，"牧师打破沉默说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] ['meni] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| " | for | it | is | not | probable | that | you | will | hear | many | more | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 是 | 不是 | 可能 | 那 | 你 | 将要 | 听到 | 许多 | 更多的 | 从 | 我 | . |

"因为你可能不会再听到我的很多消息了。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [endid]

| " | There | was | just | a | shade | of | sadness | in | the | lower | tone | with | which | he | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 只是 | 一个 | 阴影 | 的 | 悲伤 | 在 | 这 | 降低 | 语气 | 和 | 哪个 | 他 | 结束 |

[ðə; ðɪ] [freɪz] .

| the | phrase | . |
|---|---|---|
| 这 | 短语 | . |

"他用低沉的语气结束了这句话，语气中带着一丝悲伤。"

[hiː; hi][let][ðə; ðɪ][sæd][nəʊt] [drɪft][ɪn] [ʌn'kɒnʃəsli] — [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['præktɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | let | the | sad | note | drift | in | unconsciously | — | by | dint | of | practice | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 这 | 伤心 | 笔记 | 漂移 | 在 | 不知不觉 | — | 经过 | 凹痕 | 的 | 实践 | 他 | 有 |

[bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːtɪst][ɪn][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| become | an | artist | in | the | management | of | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 艺术家 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

他不自觉地让悲伤的音调飘了出来——通过练习，他已经成为控制自己声音的艺术家。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] ！
“ You don't say !
“ 你 不 说 ！

“你别说！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] “ [juː; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] -
” exclaimed Mrs . Hooper , sitting up straight in her excitement “ You ain't goin '
” 惊呼 太太 . 胡珀 , 坐着 向上 直的 在 她 激动 “ 你 不是 去 -
[tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,
to leave us ,
到 离开 我们 ,

“你不会离开我们的！”胡珀太太激动地坐直了身子，大声说道。

[aɪ][həʊp] ？ ”
I hope ? ”
我 希望 ？ ”

我希望如此?

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] , [bel] , [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
“ Why do you pretend , Belle , to misunderstand me ?
“ 为什么 做 你 假装 , 美女 , 到 误解 我 ?

“贝儿，你为什么假装听不懂我的话呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [sed] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
You know I said three months ago that if you didn't care for me I should
你 知道 我 说 三 几个月 前 那 如果 你 没有 关心 为了 我 我 应该
[hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
have to leave this place .
有 到 离开 这 地方 .

你知道我三个月前就说过，如果你不在乎我，我就应该离开这里。

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][wʌns] ,
And yesterday I told you that you must make up your mind at once ,
和 昨天 我 讲述 你 那 你 必须 制作 向上 你的 头脑 在 一次 ,

昨天我告诉过你，你必须马上做决定。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
as I was daily expecting a call to Chicago .
作为 我 曾是 日常的 期待 一个 称呼 到 芝加哥 .

我每天都在等待芝加哥打来的电话。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
Now I have come for your answer , and you treat me as if I
现在 我 有 来 为了 你的 回答 , 和 你 对待 我 作为 如果 我
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
were a stranger ,
是 一个 陌生人 ,

现在我来寻求你的答复，你却待我如陌生人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
and you knew nothing of what I feel for you . ”
和 你 知道 没有什么 的 什么 我 感觉 为了 你 . ”

你根本不知道我对你的感情。

“ [əʊ] ！
“ Oh !
“ 哦 ！

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['læŋgərəsli] ['nestlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] .
” she sighed , languorously nestling back into the corner .
” 她 叹了口气 , 懒洋洋地 雏鸟 后退 进入 这 角落 .

她叹了口气，懒洋洋地缩回角落里。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
**“ Is that all ?**
“ 是 那 全部 ?

就这些吗?

[ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] - [kɔːl] - [hæd; həd] [kʌm] . ”
**I thought for a moment the ' call ' had come . ”**
我 想法 为了 一个 片刻 这 - 称呼 - 有 来 . ”

我当时以为“电话”来了。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [jet] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][get][æn; ən]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm]
**“ No , it has not yet ; but I am resolved to get an answer from**
“ 不 , 它 有 不是 然而 ; 但 我 是 已解决 到 得到 一个 回答 从
[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
**you to - day ,**
你 到 - 天 ,

“不，还没有；但我决心今天就得到你的答复。”

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] , [kɔːl][ɔː(r)][nəʊ][kɔːl] . ”
**or I shall go away , call or no call . ”**
或者 我 将 去 离开 , 称呼 或者 不 称呼 . ”

否则我就走，不管有没有电话。

“ [wɒt] [wʊd] ['neti] ['wɪljəmz] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [juː; jʊ] ? ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] ,
**“ What would Nettie Williams say if she heard you ? ” laughed Mrs . Hooper ,**
“ 什么 会 内蒂 威廉姆斯 说 如果 她 听到 你 ? ” 笑了 太太 . 胡珀 ,

“如果内蒂·威廉姆斯听到你这么说，她会怎么说呢？”胡珀太太笑着说。

[wɪð] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**with mischievous delight in her eyes .**
和 恶作剧 喜 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝顽皮的喜悦。

“ [naʊ] , [bel] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn]['tendə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] ,
**“ Now , Belle , ” he said in tender remonstrance ,**
“ 现在 , 美女 , ” 他 说 在 投标 抗议 ,

“好了，贝尔，”他温柔地劝诫道。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [kuːl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , “ [wɒt] [ɪz][maɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]
**leaning forward and taking the small cool hand in his , “ what is my answer to**
倾斜 向前 和 采取 这 小的 凉爽的 手 在 他的 , “ 什么 是 我的 回答 到
[biː; bi] ?
**be ?**
是 ?

他向前倾身，握住那只冰凉的小手，“我的答案是什么？”

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
**Do you love me ?**
做 你 爱 我 ?

你爱我吗?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [liːv] ['kænzəs] ['sɪti] ,
**Or am I to leave Kansas City ,**
或者 是 我 到 离开 堪萨斯州 城市 ,

还是我应该离开堪萨斯城?

[ænd; ənd][traɪ] ['sʌmweə(r)] [els] [tuː; tə][get] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ?
**and try somewhere else to get again into the spirit of my work ?**
和 尝试 某处 别的 到 得到 再次 进入 这 精神 的 我的 工作 ?

然后尝试在其他地方重新找回工作状态?

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .

| **God** | **forgive** | **me** | **,** | **but** | **I** | **want** | **you** | **to** | **tell** | **me** | **to** | **stay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 原谅 | 我 | , | 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 到 | 停留 | . |

上帝请原谅我，但我希望你能让我留下来。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”

| **Will** | **you** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? | ” |

你会？ ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [waɪl] ['sləʊli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| “ | **Of** | **course** | **I** | **will** | **,** | **”** | **she** | **returned** | **,** | **while** | **slowly** | **withdrawing** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 我 | 将要 | , | ” | 她 | 返回 | , | 尽管 | 缓慢地 | 撤退 | 她 | 手 | . |

“我当然会，”她一边慢慢收回手，一边回答道。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ? ”

| **“** | **There** | **ain't** | **any** | **one** | **wants** | **you** | **to** | **go** | **,** | **and** | **why** | **should** | **you** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 不是 | 任何 | 一 | 想要 | 你 | 到 | 去 | , | 和 | 为什么 | 应该 | 你 | ? | ” |

“没人想让你走，你为什么要走呢？”

“ [waɪ] ?

| **“** | **Why** | **?** |
|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? |

“为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [prɪ'vents] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [maɪ] [wɜːk] .

| **Because** | **my** | **passion** | **for** | **you** | **prevents** | **me** | **from** | **doing** | **my** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我的 | 热情 | 为了 | 你 | 阻止 | 我 | 从 | 正在做 | 我的 | 工作 | . |

因为我对你的爱让我无法工作。

[juː; jʊ] [tiːz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [daʊt] ,

| **You** | **tease** | **and** | **torture** | **me** | **with** | **doubt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 逗 | 和 | 酷刑 | 我 | 和 | 怀疑 | , |

你用怀疑来戏弄和折磨我，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['djuːtiz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt]

| **and** | **when** | **I** | **should** | **be** | **thinking** | **of** | **my** | **duties** | **I** | **am** | **wondering** | **whether** | **or** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 应该 | 是 | 思维 | 的 | 我的 | 职责 | 我 | 是 | 好奇 | 无论 | 或者 | 不是 |

[juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| **you** | **care** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 关心 | 为了 | 我 | . |

当我应该思考我的职责时，我却在想你是否关心我。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| **Do** | **you** | **love** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 爱 | 我 | ? |

你爱我吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][pleɪn] ['ɑːnsə(r)] . ”

| **I** | **must** | **have** | **a** | **plain** | **answer** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 一个 | 清楚的 | 回答 | . | ” |

我必须给出明确的答案。

“ [lʌv] [juː; jʊ] ?

| **“** | **Love** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|
| “ | 爱 | 你 | ? |

“爱你吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['pensɪvli] .

| **”** | **she** | **repeated** | **pensively** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 重复 | 若有所思地 | . |

她若有所思地重复道。

“ [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] , [bʌt; bət] — ”
**“ I hardly know , but — ”**
“ 我 几乎 知道 , 但 — ”

“我不太清楚，但是——”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ?
**“ But what ?**
“ 但 什么 ?

“但是什么？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .
**” he asked impatiently .**
” 他 问 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

“ [bʌt; bət] — [ai][mʌst; məst][dʒʌst] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][paɪz] ; [ðɪs] - [help] - [ɒv; əv]['aʊəz][ɪz]['aɪrɪʃ] ,
**“ But — I must just see after the pies ; this - help - of ours is Irish ,**
“ 但 — 我 必须 只是 看 后 这 馅饼 ; 这 - 帮助 - 的 我们的 是 爱尔兰 ,

“但是——我得先去收拾一下馅饼；我们这位‘帮手’是爱尔兰人，

[æn; ən] - ['dʌznt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
**an - doesn't know enough to turn them in the oven .**
一个 - 不 知道 足够的 到 转动 他们 在 这 烤箱 .

但他不知道该如何把它们放进烤箱里。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)][doʊnt][laɪk] [bɜːnt] [paɪz] .
**And Mr . Hooper don't like burnt pies .**
和 先生 . 胡珀 不 喜欢 烧焦的 馅饼 .

胡珀先生不喜欢烤焦的馅饼。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [kɒ'ketɪʃ] ['grævəti] , [ænd; ənd][gɒt][ʌp][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**” She spoke with coquettish gravity , and got up to go out of the room .**
” 她 辐 和 娇媚 重力 , 和 得到 向上 到 去 出去 的 这 房间 .

她用一种娇媚的庄重语气说道，然后起身走出了房间。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . - ['ɔːlsəʊ][rəʊz] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [smaɪld] — ['weɪtɪŋ] [pə'hæps]
**But when Mr . Letgood also rose , she stopped and smiled — waiting perhaps**
但 什么时候 先生 . - 还 玫瑰 , 她 停止 和 微笑 — 等待 也许
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
**for him to take his leave .**
为了 他 到 拿 他的 离开 .

但当莱特古德先生也站起来时，她停了下来，微笑着——或许是在等他告辞。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊld] [daʊn]
**As he did not speak she shook out her frock and then pulled down**
作为 他 做过 不是 说话 她 摇晃 出去 她 连衣裙 和 然后 拉 向下
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [æt; ət][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ,
**her bodice at the waist and drew herself up ,**
她 紧身胸衣 在 这 腰部 和 画 她自己 向上 ,

他没有说话，她抖了抖裙子，然后拉下腰部的紧身胸衣，挺直了身子。

[ðʌs] ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['wɪləʊi] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [fɔːm] .
**thus throwing into relief the willowy outlines of her girlish form .**
因此 投掷 进入 宽慰 这 纤细的 概述 的 她 少女 形式 .

从而凸显了她少女般纤细的身材轮廓。

[ðə; ði] [prə'vɒkətɪv] [greɪs] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɔː(r)] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst]
**The provocative grace , unconscious or intentional , of the attitude was not lost**
这 挑衅 优雅 , 无意识 或者 故意 , 的 这 态度 曾是 不是 丢失的
[ɒn][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] .
**on her admirer .**
在 她 仰慕者 .

她的仰慕者并没有忽略她那充满挑衅意味的优雅，无论是无意识的还是有意的。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][pɑːs]

| For | an | instant | he | stood | irresolute | , | but | when | she | stepped | forward | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 他 | 站立 | 徊 | , | 但 | 什么时候 | 她 | 步 | 向前 | 到 | 经过 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他犹豫了片刻，但当她上前从他身边走过时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| he | seemed | to | lose | his | self | - | control | , | and | , | putting | his | arms | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 失去 | 他的 | 自己 | - | 控制 | , | 和 | , | 推杆 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | , |

[traɪd][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

| tried | to | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 吻 | 她 | . |

他似乎失去了自制力，搂住她，试图亲吻她。

[wɪð] ['sɜːpənt] [spiːd] [ænd; ənd] ['laɪðnəs] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

| With | serpent | speed | and | litheness | she | bowed | her | head | against | his | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蛇 | 速度 | 和 | 柔韧性 | 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 反对 | 他的 | 胸部 | , |

她以蛇一般的速度和轻盈的身姿，将头埋在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪs] .

| and | slipped | out | of | the | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 拥抱 | . |

然后挣脱了拥抱。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] : “ [ɪf] [jʊl] [weɪt] ,

| On | reaching | the | door | she | paused | to | say | , | over | her | shoulder | : | “ | If | you'll | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 这 | 门 | 她 | 暂停 | 到 | 说 | , | 超过 | 她 | 肩膀 | : | “ | 如果 | 你会 | 等待 | , |

走到门口时，她停下来，回头说道：“如果你愿意等一下的话，

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [raɪt] [suːn] ; ” [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

| I'll | be | back | right | soon | ; | ” | then | , | as | if | a | new | thought | had | occurred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 后退 | 正确的 | 很快 | ; | ” | 然后 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 新的 | 想法 | 有 | 发生 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我马上回来；”然后，仿佛她突然想到了什么，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] : “ [ðə; ði] ['diːkən] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['ɜːli]

| she | added | turning | to | him | : | “ | The | Deacon | told | me | he | was | coming | home | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | 转弯 | 到 | 他 | : | “ | 这 | 执事 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 未来 | 家 | 早期的 |

[tuː; tə] - [deɪ] ,

| to | - | day | , |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , |

她转过身对他说：“执事告诉我他今天会提前回家。”

[ænd; ənd] [id] [biː; bi]['riːəl] ['sɒri] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] .

| and | he'd | be | real | sorry | to | miss | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 是 | 真实的 | 对不起 | 到 | 错过 | 你 | . |

他会非常遗憾错过你。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .

| ” | As | she | disappeared | , | he | took | up | his | hat | , | and | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 消失 | , | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 左边 | 这 | 房子 | . |

“她消失后，他拿起帽子，离开了房子。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][mɪd] - [dʒuːn] .

| It | was | about | four | o'clock | on | a | day | in | mid | - | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 四 | 点钟 | 在 | 一个 | 天 | 在 | 中 | - | 六月 | . |

那是六月中旬的一天，大约下午四点。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [reɪz] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [fleɪm] ; [ðə; ði] [rəʊd] ,

| The | sun | was | pouring | down | rays | of | liquid | flame | ; | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 浇注 | 向下 | 射线 | 的 | 液体 | 火焰 | ; | 这 | 路 | , |

太阳像喷薄而出的火焰般炙烤着大地；道路，

['kʌvəd] ['ɪntʃɪz] [diːp] [ɪn] [faɪn] [waɪt] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdn] [saɪd] - [wɔːks] [ gləu ] [wɪð]

| covered | inches | deep | in | fine | white | dust | , | and | the | wooden | side | - | walks | glowed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 英寸 | 深的 | 在 | 美好的 | 白色的 | 灰尘 | , | 和 | 这 | 木制的 | 边 | - | 散步 | 发光 | 和 |

[ðə; ði] [hiːt] ,

| the | heat | , |
|---|---|---|
| 这 | 热 | , |

人行道上覆盖着厚达数英寸的白色细尘，木质路面在热浪中闪闪发光。

[bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [went] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

| but | up | and | down | the | steep | hills | went | the | minister | unconscious | of | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 陡 | 丘陵 | 去 | 这 | 部长 | 无意识 | 的 | 身体的 |

[dɪs'kʌmfət] .

| discomfort | . |
|---|---|
| 不适 | . |

但部长却丝毫没有感觉到身体的不适，就上上下下地走着。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [nɒt] ?

| “ | Does | she | care | for | me | , | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 她 | 关心 | 为了 | 我 | , | 或者 | 不是 | ? |

她到底喜不喜欢我?

[waɪ] [kænt] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] ?

| Why | can't | she | tell | me | plainly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 她 | 告诉 | 我 | 显然 | ? |

她为什么不能直截了当地告诉我?

[ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ['kriːtʃə(r)] !

| The | teasing | creature | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 戏弄 | 生物 | ! |

这只爱捉弄人的家伙!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| Did | she | give | me | the | hint | to | go | because | she | was | afraid | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 给 | 我 | 这 | 暗示 | 到 | 去 | 因为 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 她 | 丈夫 |

[wʊd] [kʌm] [ɪn] ?

| would | come | in | ? |
|---|---|---|---|
| 会 | 来 | 在 | ? |

她是不是因为害怕她丈夫进来才暗示我离开的?

[ɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ? . . .

| Or | did | she | want | to | get | rid | of | me | in | order | not | to | answer | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 她 | 想 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 回答 | ? | . | . | . |

或者她只是想摆脱我，这样就不用回答问题了?

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | wasn't | angry | with | me | for | putting | my | arms | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 生气的 | 和 | 我 | 为了 | 推杆 | 我的 | 武器 | 圆形的 | 她 | , |

她并没有因为我搂着她而生我的气。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | yet | she | wouldn't | let | me | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 不会 | 让 | 我 | 吻 | 她 | . |

可是她却不让我吻她。

[waɪ] [nɒt] ?

| Why | not | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [hɪm] .
**She doesn't love him .**
她 不 爱 他 .

她不爱他。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
**She married him because she was poor , and he was rich and**
她 已婚 他 因为 她 曾是 贫穷的 , 和 他 曾是 富有的 和
[ə; eɪ] ['diːkən] .
**a deacon .**
一个 执事 .

她嫁给他是因为她穷，而他富有且是执事。

[ʃiː; ʃi][kænt] [lʌv] [hɪm] .
**She can't love him .**
她 不能 爱 他 .

她不可能爱上他。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['fɪfti] - [faɪv] [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .
**He must be fifty - five if he's a day .**
他 必须 是 五十 - 五 如果 他是 一个 天 .

如果他算一天的话，那他肯定有五十五岁了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flɜːt] !
**Perhaps she doesn't love me either — the little flirt !**
也许 她 不 爱 我 任何一个 — 这 小的 调情 !

也许她也不爱我——我这个轻浮的小花花公子!

[bʌt; bət] [haʊ] [sɪ'dʌktɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɒdi] ,
**But how seductive she is , and what a body ,**
但 如何 诱人的 她 是 , 和 什么 一个 身体 ,

但她真是太性感了，身材也棒极了!

[səʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][fɜːm][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] — [nɒt] [θɪn] [æt; ət][ɔːl] .
**so round and firm and supple — not thin at all .**
所以 圆形的 和 公司 和 柔软 — 不是 薄的 在 全部 .

圆润、紧实、有弹性——一点也不薄。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][hændz] [naʊ] — [aɪ][kænt][stænd] [ðɪs] .
**I have the feel of it on my hands now — I can't stand this .**
我 有 这 感觉 的 它 在 我的 双手 现在 — 我 不能 站立 这 .

我现在就摸到了——我受不了了。

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] , [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['meni] ['sɪmələ(r)]
**" Shaking himself vigorously , he abandoned his meditation , which , like many similar**
" 摇晃 他自己 大力 , 他 弃 他的 冥想 , 哪个 , 喜欢 许多 相似的
[wʌnz] [prə'voʊkt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] ,
**ones provoked by Mrs . Hooper ,**
一个 挑衅 经过 太太 . 胡珀 ,

他猛地摇了摇头，放弃了冥想。这场冥想，就像胡珀夫人引发的许多类似冥想一样，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [endid] [ɪn] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)] .
**had begun in vexation and ended in passionate desire .**
有 开始 在 烦恼 和 结束 在 热情的 欲望 .

始于恼怒，终于炽热的欲望。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
**Becoming aware of the heat and dust , he stood still , took off his hat ,**
成为 意识到的 的 这 热 和 灰尘 , 他 站立 仍然 , 采取 离开 他的 帽子 ,

感觉到酷热和尘土，他停下脚步，脱下帽子。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| and | wiped | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦拭 | 他的 | 前额 | . |

他擦了擦额头。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] - [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['mænhʊd] [tuː; tə] ['meni] ['wɪmɪn] .

| The | Rev | . | John | Letgood | - | was | an | ideal | of | manhood | to | many | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 约翰 | - | 曾是 | 一个 | 理想的 | 的 | 男子气概 | 到 | 许多 | 女性 | . |

对于许多女性来说，约翰·莱特古德牧师是男性美德的典范。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [bɪlt] ,

| He | was | largely | built | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很大程度上 | 建造 | , |

他身材魁梧，

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'geɪnli] — [ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

| but | not | ungainly | — | the | coarseness | of | the | hands | being | the | chief | indication | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 笨拙的 | — | 这 | 粗糙度 | 的 | 这 | 双手 | 存在 | 这 | 首席 | 指示 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['ænsestri] .

| his | peasant | ancestry | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 农民 | 祖先 | . |

但并不笨拙——粗糙的双手是他农民出身的主要标志。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] [set] [ɒn] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ;

| His | head | was | rather | round | , | and | strongly | set | on | broad | shoulders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 相当 | 圆形的 | , | 和 | 强烈 | 放 | 在 | 广阔 | 肩膀 | ; |

他的头型比较圆，长在宽阔的肩膀上；

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [wel] [fɔːmd] ; [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

| the | nose | was | straight | and | well | formed | ; | the | dark | eyes | , | however | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 曾是 | 直的 | 和 | 出色地 | 形成 | ; | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 然而 | , | 是 |

['sʌmwɒt] [smɔːl] ,

| somewhat | small | , |
|---|---|---|
| 有些 | 小的 | , |

鼻子笔直挺拔，形状优美；然而，那双深色的眼睛却略显小巧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [tuː] ['mæsɪv] , [ðəʊ] [bəuθ] [tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔː]

| and | the | lower | part | of | the | face | too | massive | , | though | both | chin | and | jaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 脸 | 也 | 大量的 | , | 尽管 | 两个都 | 下巴 | 和 | 颚 |

[wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [mɑːkt] .

| were | clearly | marked | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 清楚地 | 标记 | . |

脸部下半部分过于臃肿，但下巴和下颌线条却很清晰。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪk] , [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['pɑːtli] [kən'siːld] [ðə; ði] [maʊθ] ; [ðə; ði]['ləʊə(r)][lɪp]

| A | long | , | thick | , | brown | moustache | partly | concealed | the | mouth | ; | the | lower | lip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , | 厚的 | , | 棕色的 | 胡子 | 部分 | 暗 | 这 | 嘴 | ; | 这 | 降低 | 唇 |

[kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [siːn] ,

| could | just | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 只是 | 是 | 已见 | , |

浓密的长棕色胡须遮住了部分嘴巴，只能隐约看到下唇。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [ænd; ənd] ['senʃuəl] ; [ðə; ði]['ʌpə(r)] [wʌn][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['fleksaɪl][ænd; ənd]

| a | little | heavy | , | and | sensual | ; | the | upper | one | was | certainly | flexile | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 重的 | , | 和 | 感性的 | ; | 这 | 上 | 一 | 曾是 | 当然 | 灵活的 | 和 |

['sweɪsɪv] .

| suasive | . |
|---|---|
| 说服力 | . |

略显沉重，却又充满感性；上面的那件确实柔软而富有诱惑力。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hænsəm] [wen] [hiː; hi]

| A | good | - | looking | man | of | thirty | , | who | must | have | been | handsome | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | - | 寻找 | 男人 | 的 | 三十 | , | WHO | 必须 | 有 | 到过 | 英俊的 | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz] ['twenti] ,

| was | twenty | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 二十 | , |

一个三十岁左右、相貌英俊的男人，他二十岁的时候肯定也很帅。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] , ['prɒbəbli] ,

| though | even | then | , | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 甚至 | 然后 | , | 大概 | , |

即便如此，可能

[tuː] [mʌtʃ] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt]

| too | much | drawn | by | the | pleasures | of | the | senses | to | have | had | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 绘制 | 经过 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 感官 | 到 | 有 | 有 | 那 |

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [gɪv]

| distinction | of | person | which | seems | to | be | reserved | for | those | who | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区别 | 的 | 人 | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 预订的 | 为了 | 那些 | WHO | 给 |

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [θɔːt] [ɔː(r)] [haɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

| themselves | to | thought | or | high | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 到 | 想法 | 或者 | 高的 | 情绪 | . |

他太沉迷于感官享乐，以至于无法拥有那种似乎只有那些致力于思考或强烈情感的人才能拥有的独特人格。

[ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][met][baɪ][hɪz; ɪz]['niːgrəʊ] “ [help] ,

| On | entering | his | comfortable | house | , | he | was | met | by | his | negro | “ | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 他的 | 舒服的 | 房子 | , | 他 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 他的 | 黑人 | “ | 帮助 | , |

他走进舒适的家，迎接他的是他的黑人“帮手”。

” [huː] ['hændɪd][hɪm][hɪz; ɪz] “ [meɪl] ” : “ [aɪ] [dʌn] [brɑːt] [ðiːz] , ['mæsə] ; [ðeɪz] [ɔːl] . ”

| ” | who | handed | him | his | “ | mail | ” | : | “ | I | done | brot | these | , | Massa | ; | they's | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 递交 | 他 | 他的 | “ | 邮件 | ” | : | “ | 我 | 完毕 | 兄弟 | 这些 | , | 马萨 | ; | 他们是 | 全部 | . | ” |

递给他“邮件”的人说：“这些我都带过来了，老爷；就这些了。”

“ [θæŋks] , [ˌpiːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æb'stræktɪdli] , ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kuːl] ['stʌdi] .

| “ | Thanks | , | Pete | , | ” | he | replied | abstractedly | , | going | into | his | cool | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谢谢 | , | 皮特 | , | ” | 他 | 回复 | 抽象地 | , | 去 | 进入 | 他的 | 凉爽的 | 学习 | . |

“谢谢你，皮特，”他心不在焉地回答道，然后走进了他那间凉爽的书房。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

| He | flung | himself | into | an | armchair | before | the | writing | - | table | , | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 一个 | 扶手椅 | 前 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , | 和 | 开始 | 到 |

[riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

| read | the | letters | . |
|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 信件 | . |

他一屁股坐在书桌前的扶手椅上，开始阅读信件。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'saɪd] ['keələsli] , [bʌt; bət][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [hiː; hi][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

| Two | were | tossed | aside | carelessly | , | but | on | opening | the | third | he | sat | up | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 是 | 抛掷 | 旁边 | 粗心大意 | , | 但 | 在 | 开幕 | 这 | 第三 | 他 | 卫星 | 向上 | 和 | 一个 |

[kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

| quick | exclamation | . |
|---|---|---|
| 快的 | 感叹 | . |

其中两本被他随意地扔到一边，但当他打开第三本时，他猛地坐了起来，惊呼一声。

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] “ [kɔːl] ” [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] ,

| Here | at | last | was | the | “ | call | ” | he | had | been | expecting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 最后的 | 曾是 | 这 | “ | 称呼 | ” | 他 | 有 | 到过 | 期待 | , |

他一直期盼的“电话”终于来了。

[ə; eɪ] “ [kɔːl] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['diːkənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

| a | “ | call | ” | from | the | deacons | of | the | Second | Baptist | Church | in | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | “ | 称呼 | ” | 从 | 这 | 执事 | 的 | 这 | 第二 | 浸信会 | 教会 | 在 | 芝加哥 | , |

这是来自芝加哥第二浸信会执事们的“呼吁”，

['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['wɒnts] ,

| asking | him | to | come | and | minister | to | their | spiritual | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 来 | 和 | 部长 | 到 | 他们的 | 精神 | 想要 | , |

请他来满足他们的属灵需求，

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ten]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

| and | offering | him | ten | thousand | dollars | a | year | for | his | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 他 | 十 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | 为了 | 他的 | 服务 | . |

并承诺每年支付他一万美元作为报酬。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ˌəʊvə'keɪm] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

| For | a | moment | exultation | overcame | every | other | feeling | in | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 大喜 | 克服 | 每一个 | 其他 | 感觉 | 在 | 这 | 男人 | . |

那一刻，欣喜若狂压倒了男人心中所有其他的情绪。

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] : “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['sɜːmən] [dɪd]

| A | light | flashed | in | his | eyes | as | he | exclaimed | aloud | : | “ | It | was | that | sermon | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 闪光灯 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 惊呼 | 大声 | : | “ | 它 | 曾是 | 那 | 讲道 | 做过 |

[ˌaɪ 'tiː] !

| it | ! |
|---|---|
| 它 | ! |

他眼中闪过一道光芒，大声喊道：“就是那篇布道起了作用！”

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ðeə(r)]['siːniə(r)] ['diːkən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| What | a | good | thing | it | was | that | I | knew | their | senior | deacon | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 好的 | 事物 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 知道 | 他们的 | 高级的 | 执事 | 曾是 | 在 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

| church | on | purpose | to | hear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 在 | 目的 | 到 | 听到 | 我 | ! |

幸好我知道他们的资深执事特意来教堂听我祷告！

[haʊ] [wel] [aɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɒstrəfi] [ɒn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ðæt] [wʌn] [ˌem 'iː]

| How | well | I | brought | in | the | apostrophe | on | the | cultivation | of | character | that | won | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 我 | 带来 | 在 | 这 | 撇号 | 在 | 这 | 栽培 | 的 | 特点 | 那 | 韩元 | 我 |

[ðə; ði][praɪz][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] !

| the | prize | at | college | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖 | 在 | 大学 | ! |

我在大学里凭借对品格培养的精辟见解，成功地运用了撇号，并因此获得了奖项！

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [faɪnə][ðæn; ðən] [ðæt] , ['nevə(r)] !

| Ah | , | I | have | never | done | anything | finer | than | that | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 有 | 绝不 | 完毕 | 任何事物 | 更精细 | 比 | 那 | , | 绝不 | ! |

啊，我从未做过比这更棒的事，从未！

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [naʊ] .

| and | perhaps | never | shall | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 绝不 | 将 | 现在 | . |

或许永远也不会了。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ['tʃæniŋ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn][hɪm] ;

| I | had | been | reading | Channing | then | for | months | , | was | steeped | in | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 阅读 | 钱宁 | 然后 | 为了 | 几个月 | , | 曾是 | 浸泡 | 在 | 他 | ; |

那时我已经读了钱宁好几个月的书，完全被他的作品所吸引；

[bʌt; bət] ['tʃæniŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] .

| but | Channing | has | nothing | as | good | as | that | in | all | his | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 钱宁 | 有 | 没有什么 | 作为 | 好的 | 作为 | 那 | 在 | 全部 | 他的 | 作品 | . |

但钱宁的所有作品中，没有一部能与这部作品媲美。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)] [weɪt] [ænd; ənd]['dɪgnəti] — ['dɪgnəti][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] — [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

| It | has | more | weight | and | dignity | — | dignity | is | the | word | — | than | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 更多的 | 重量 | 和 | 尊严 | — | 尊严 | 是 | 这 | 单词 | — | 比 | 任何事物 |

[hiː; hi] [rəʊt] .

| he | wrote | . |
|---|---|---|
| 他 | 写道 | . |

它比他写的任何作品都更有分量和尊严——尊严这个词最贴切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] !

| And | to | think | of | its | bringing | me | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 的 | 它是 | 带来 | 我 | 这 | ! |

想想它竟然给我带来了这个!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

| Ten | thousand | dollars | a | year | and | the | second | church | in | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | 和 | 这 | 第二 | 教会 | 在 | 芝加哥 | , |

每年一万美元，以及芝加哥的第二座教堂

[waɪl] [hɪə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wel] [peɪd] [wɪð] [faɪv] .

| while | here | they | think | me | well | paid | with | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这里 | 他们 | 思考 | 我 | 出色地有薪酬的 | | 和 | 五 | . |

在这里，他们认为我薪水很高，给了我五分。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] !

| Chicago | ! |
|---|---|
| 芝加哥 | ! |

芝加哥!

[ai][mʌst; məst][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| I | must | accept | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 接受 | 它 | 在 | 一次 | . |

我必须立即接受。

[huː] [nəʊz] , [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [jet] ,

| Who | knows | , | perhaps | I | shall | get | to | New | York | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | , | 也许 | 我 | 将 | 得到 | 到 | 新的 | 约克 | 然而 | , |

谁知道呢，也许我最终还是会去纽约的。

[ænd; ənd] [muːv] [æz; əz] ['meni] [θ'aʊzəndz] [æz; əz][hɪə(r)][ai] [muːv] ['hʌndrədz] .

| and | move | as | many | thousands | as | here | I | move | hundreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 作为 | 许多 | 数千 | 作为 | 这里 | 我 | 移动 | 数百 | . |

而我在这里搬迁数百人，他们却要搬迁成千上万人。

[nəʊ] ! [nɒt][ai] . [ai][duː; də][nɒt] [muːv] [ðem; ðəm] .

| No | ! | not | I | . | I | do | not | move | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 不是 | 我 | . | 我 | 做 | 不是 | 移动 | 他们 | . |

不！我不会移动它们。

[ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] .

| I | am | weak | and | sinful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 虚弱的 | 和 | 罪恶的 | . |

我软弱又有罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .

| It | is | the | Holy | Spirit | , | and | the | power | of | His | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 圣 | 精神 | , | 和 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 优雅 | . |

这是圣灵，以及祂恩典的大能。

[əʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

[lɔːd] , [aiˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðiː] [huː] [hæst] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'wɜːðɪ] !

| Lord | , | I | am | thankful | to | Thee | who | hast | been | good | to | me | unworthy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 我 | 是 | 感恩 | 到 | 汝 | WHO | 哈斯特 | 到过 | 好的 | 到 | 我 | 不配 | ! |

主啊，我感谢你，你待我不配!

" [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] : " [pə'hæps] [hiː; hi] [sendz] [ðɪs] [tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː] [ə'weɪ]

| " | A | pang | of | fear | shot | through | him | : | " | Perhaps | He | sends | this | to | win | me | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 疼痛 | 的 | 害怕 | 射击 | 通过 | 他 | : | " | 也许 | 他 | 发送 | 这 | 到 | 赢 | 我 | 离开 |

[frɒm; frəm] [bel] .

| from | Belle | . |
|---|---|---|
| 从 | 美女 | . |

一阵恐惧袭上他的心头："也许祂派这个来是为了让我离开贝儿。"

" [hɪz; ɪz]['fænsi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

| " | His | fancy | called | her | up | before | him | as | she | had | lain | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 想要 | 称为 | 她 | 向上 | 前 | 他 | 作为 | 她 | 有 | 莱恩 | 在 | 这 | 沙发 | . |

"当他看到她躺在沙发上时，他的幻想就将她召唤到了自己面前。"

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [mə'lɪʃəs] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lɪps] , [ðə; ði] [fʊl] [waɪt]

| Again | he | saw | the | bright | malicious | glances | and | the | red | lips | , | the | full | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 锯 | 这 | 明亮的 | 恶意 | 眼神 | 和 | 这 | 红色的 | 嘴唇 | , | 这 | 满的 | 白色的 |

[θrəʊt] ,

| throat | , |
|---|---|
| 喉 | , |

他又看到了那些闪烁着恶意的目光、鲜红的嘴唇和饱满白皙的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] ['raʊndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] .

| and | the | slim | roundness | of | her | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苗条的 | 圆润 | 的 | 她 | 数字 | . |

以及她纤细圆润的身材。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [grəʊn] .

| He | bowed | his | head | upon | his | hands | and | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 之上 | 他的 | 双手 | 和 | 呻吟 | . |

他双手抱头，低声呻吟。

" [əʊ] [lɔːd] , [help][ˌem 'iː] !

| " | O | Lord | , | help | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 主 | , | 帮助 | 我 | ! |

主啊，请帮助我!

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| I | know | not | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 做 | . |

我不知道该怎么办。

[help][ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] !

| Help | me | , | O | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | , | 哦 | 主 | ! |

主啊，请帮助我!

" [æz; əz] [ɪf] ['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | As | if | prompted | by | a | sudden | inspiration | , | he | started | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 提示 | 经过 | 一个 | 突然 | 灵感 | , | 他 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | . |

"仿佛受到某种突然的启发，他站了起来。"

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] !

| " | Now | she | must | answer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 她 | 必须 | 回答 | ! |

"现在她必须回答！"

[naʊ] [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
**Now what will she say ?**
现在 什么 将要 她 说 ?

她现在会说什么?

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][kɔːl] .
**Here is the call .**
这里 是 这 称呼 .

通话内容如下。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] !
**Ten thousand dollars a year !**
十 千 美元 一个 年 !

一年一万美元!

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
**What will she say to that ?**
什么 将要 她 说 到 那 ?

她会怎么回应?

〞 [hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
**〞 He spoke aloud in his excitement ,**
〞 他 辐 大声 在 他的 激动 ,

他激动地大声说道:〞

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mæskjəlɪn] [ɪn] [hɪm] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɑːd] - [wʌn] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)]
**all that was masculine in him glowing with the sense of hard - won mastery over**
全部 那 曾是 男性 在 他 发光 和 这 感觉 的 难的 - 韩元 精通 超过
[ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ɪ'veɪsɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**the tantalizing evasiveness of the woman .**
这 诱人的 回避 的 这 女士 .

他身上所有男性特质都闪耀着一种来之不易的掌控感,战胜了女人那令人心痒难耐的闪烁其词。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['letə(r)] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt]
**On leaving his house he folded up the letter , thrust it into the breast - pocket**
在 离开 他的 房子 他 折叠 向上 这 信 , 推力 它 进入 这 胸部 - 口袋
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] ,
**of his frock - coat ,**
的 他的 连衣裙 - 外套 ,

离开家时,他把信折好,塞进礼服胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [strəʊd] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . ['hupərz] .
**and strode rapidly up the hill towards Mrs . Hooper's .**
和 大步走 快速 向上 这 爬坡道 向 太太 . 胡珀的 .

然后大步走上山坡,朝胡珀太太家走去。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] ,
**At first he did not even think of her last words ,**
在 第一的 他 做过 不是 甚至 思考 的 她 最后的 字 ,

起初他甚至没有想起她临终遗言。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
**but when he had gone up and down the first hill and was**
但 什么时候 他 有 已消失 向上 和 向下 这 第一的 爬坡道 和 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
**beginning to climb the second they suddenly came back to him .**
开始 到 爬 这 第二 他们 突然 来了 后退 到 他 .

但当他爬上爬下第一座山,开始爬第二座山的时候,他们突然又回到了他身边。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [naʊ] .
**He did not want to meet her husband — least of all now .**
他 做过 不是 想 到 见面 她 丈夫 — 至少 的 全部 现在 .

他不想见到她的丈夫——尤其现在不想。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

| He | paused | . |
|---|---|---|
| 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] ?

| What | should | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 他 | 做 | ? |

他该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| Should | he | wait | till | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | ? |

他应该等到明天吗?

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] .

| No | , | that | was | out | of | the | question | ; | he | couldn't | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | ; | 他 | 不能 | 等待 | . |

不，那绝对不可能；他等不了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .

| He | must | know | what | answer | to | send | to | the | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 知道 | 什么 | 回答 | 到 | 发送 | 到 | 这 | 称呼 | . |

他必须知道该如何回复这个电话。

[ɪf] ['diːkən] ['huːpə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk][tuː; tə][hɪm][ə'baʊt][ðə; ði]

| If | Deacon | Hooper | happened | to | be | at | home | he | would | talk | to | him | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 执事 | 胡珀 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 家 | 他 | 会 | 讲话 | 到 | 他 | 关于 | 这 |

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestri] ,

| door | of | the | vestry | , |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 这 | 教区委员会 | , |

如果胡珀执事碰巧在家，他就会和他谈论圣器室的门的事。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [ʃʌt] ['prɒpəli] .

| which | would | not | shut | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 关闭 | 适当地 | . |

无法正常关闭。

[ɪf] [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fɔːs] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

| If | the | Deacon | was | not | there | , | he | would | see | her | and | force | a | confession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 执事 | 曾是 | 不是 | 那里 | , | 他 | 会 | 看 | 她 | 和 | 力量 | 一个 | 忏悔 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . . . .

| from | her | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | . | . | . | . |

如果执事不在场，他就会见到她，逼她认罪.....

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [fluː] [ðʌs] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| While | the | shuttle | of | his | thought | flew | thus | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 穿梭 | 的 | 他的 | 想法 | 飞翔 | 因此 | 到 | 和 | 弗 | , |

他的思绪就这样来回穿梭，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | did | not | at | all | realize | that | he | was | taking | for | granted | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 在 | 全部 | 意识到 | 那 | 他 | 曾是 | 采取 | 为了 | 的确 | 什么 | 他 | 有 |

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

| refused | to | believe | half | an | hour | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 相信 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | . |

他完全没有意识到，半小时前他还拒绝相信的事情，现在却成了理所当然。

[hiː; hi][felt]['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['diːkən] ['huːpə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn] ,

| He | felt | certain | now | that | Deacon | Hooper | would | not | be | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 肯定 | 现在 | 那 | 执事 | 胡珀 | 会 | 不是 | 是 | 在 | , |

他现在确信胡珀执事不会在场。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz]

| and | that | Mrs | . | Hooper | had | got | rid | of | him | on | purpose | to | avoid | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 太太 | . | 胡珀 | 有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | 在 | 目的 | 到 | 避免 | 他的 |

[ɪm'pɔːtʃənət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

| importunate | love | - | making | . |
|---|---|---|---|---|
| 纠缠不休 | 爱 | - | 制作 | . |

胡珀太太故意除掉他，是为了躲避他纠缠不休的求爱。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] :

| When | he | reached | the | house | and | rang | the | bell | his | first | question | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 房子 | 和 | 响铃 | 这 | 钟 | 他的 | 第一的 | 问题 | 曾是 | : |

他走到房子跟前，按响门铃后，问的第一个问题是:

“ [ɪz][ðə; ði] ['diːkən] [æt; ət][həʊm] ? ”

| “ | Is | the | Deacon | at | home | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 执事 | 在 | 家 | ? | ” |

执事在家吗?

“ [nəʊ] , ['sɑː] . ”

| “ | No | , | sah | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 萨赫 | . | ” |

“不，先生。”

“ [ɪz]['mɪsɪz] . ['huːpə(r)][ɪn] ? ”

| “ | Is | Mrs | . | Hooper | in | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 太太 | . | 胡珀 | 在 | ? | ” |

“胡珀太太在吗？”

“ [jes] , ['sɑː] . ”

| “ | Yes | , | sah | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 萨赫 | . | ” |

“是的，先生。”

“ [pliːz] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| “ | Please | tell | her | I | should | like | to | see | her | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 请 | 告诉 | 她 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

请转告她，我想见她一会儿。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] .

| I | will | not | keep | her | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 保持 | 她 | 长的 | . |

我不会留她太久。

[seɪ] [ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”

| Say | it's | very | important | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 它是 | 非常 | 重要的 | . | ” |

就说这件事非常重要。

“ [jes] , ['mæsə] , [aɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuːə] , ” [sed] [ðə; ði] ['niːgres] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [grɪn]

| “ | Yes | , | Massa | , | I | bring | her | shuah | , | ” | said | the | negress | with | a | good | - | natured | grin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 马萨 | , | 我 | 带来 | 她 | 舒阿 | , | ” | 说 | 这 | 黑人女性 | 和 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 咧嘴笑 |

,

,

,

“是的，主人，我给她带来了舒阿，”黑人女子笑着说，语气和蔼可亲。

['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| opening | the | door | of | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 门 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

打开客厅的门。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ['mɪsɪz] . ['hu:pə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd]

| In | a | minute | or | two | Mrs | . | Hooper | came | into | the | room | looking | as | cool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 太太 | . | 胡珀 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 寻找 | 作为 | 凉爽的 | 和 |

[freʃ] [æz; əz] [ɪf] “ [paɪz] ” [wɜ:(r); wə(r)] [beɪkt] [ɪn][aɪs] .

| fresh | as | if | “ | pies | ” | were | baked | in | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 作为 | 如果 | “ | 馅饼 | ” | 是 | 烘焙 | 在 | 冰 | . |

过了一两分钟，胡珀太太走进了房间，看起来神清气爽，就像“馅饼”是用冰烤出来的一样。

“ [gʊd] [deɪ] , [ə'gen] ['mɪstə(r)] . - .

| “ | Good | day | , | again | Mr | . | Letgood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 天 | , | 再次 | 先生 | . | - | . |

“再次向您问好，莱特古德先生。”

[woʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ?

| Won't | you | take | a | chair | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 拿 | 一个 | 椅子 | ? |

请坐。

” [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ɪm'plaɪd] [rɪ'prəʊtʃ] ,

| ” | He | seemed | to | feel | the | implied | reproach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 暗示 | 责备 | , |

他似乎感受到了其中隐含的责备，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

| for | without | noticing | her | invitation | to | sit | down | he | came | to | the | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有 | 注意到 | 她 | 邀请 | 到 | 坐 | 向下 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 观点 |

[æt; ət][wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

他没有理会她请他坐下的邀请，直接切入正题。

['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hi:; hi]['hændɪd][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm]

| Plunging | his | hand | into | his | pocket | , | he | handed | her | the | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骤降 | 他的 | 手 | 进入 | 他的 | 口袋 | , | 他 | 递交 | 她 | 这 | 信 | 从 |

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

| Chicago | . |
|---|---|
| 芝加哥 | . |

他将手伸进口袋，递给她那封来自芝加哥的信。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] ,

| She | took | it | with | the | quick | interest | of | curiosity | , | but | as | she | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 和 | 这 | 快的 | 兴趣 | 的 | 好奇心 | , | 但 | 作为 | 她 | 读 | , |

她带着好奇心迅速拿起这本书，但读着读着，

[ðə; ði]['kʌlə(r)] ['di:pənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi]

| the | colour | deepened | in | her | cheeks | , | and | before | she | had | finished | it | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 加深 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 前 | 她 | 有 | 完成的 | 它 | 她 |

[brəʊk] [aʊt] ,

| broke | out | , |
|---|---|---|
| 打破 | 出去 | , |

她的双颊颜色加深，还没说完，就爆痘了。

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] !

| “ | Ten | thousand | dollars | a | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 十 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | ! |

“一年一万美元！”

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['letə(r)] [bæk] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['mju:ziŋli] :

| ” | As | she | gave | the | letter | back | she | did | not | raise | her | eyes | , | but | said | musingly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 给予 | 这 | 信 | 后退 | 她 | 做过 | 不是 | 增加 | 她 | 眼睛 | , | 但 | 说 | 若有所思地 | : |

她把信还回去的时候，眼睛都没抬，只是若有所思地说：

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kɔːl] [ɪn'diːd] . . .
**“ That is a call indeed . . .**
“ 那 是 一个 称呼 的确 . . .

“这确实是一个呼吁……”

” ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ]
**” Staring straight before her she added : “ How strange it should come to - day**
” 凝视 直的 前 她 她 额外 : “ 如何 奇怪的 它 应该 来 到 - 天
!
**!**
!

她直视前方，补充道：“多么奇怪，竟然会发生在今天！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
**Of course you'll accept it .**
的 课程 你会 接受 它 .

你当然会接受。

” [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][hɪm] :
**” A moment , and she darted the question at him :**
” 一个 片刻 , 和 她 飞镖 这 问题 在 他 :

片刻之后，她猛地向他抛出了问题：

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ?
**“ Does she know ?**
“ 做 她 知道 ?

她知道吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] [mɪs] ['wɪljəmz] [jet] ?
**Have you told Miss Williams yet ?**
有 你 讲述 错过 威廉姆斯 然而 ?

你告诉威廉姆斯小姐了吗?

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] !
**But there , I suppose you have !**
但 那里 , 我 认为 你 有 !

但是，我想你肯定有吧!

” ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
**” After another pause , she went on :**
” 后 其他 暂停 , 她 去 在 :

她停顿了一下，然后继续说道：

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][gɒt][tuː; tə] [nəʊ]
**“ What a shame to take you away just when we had all got to know**
“ 什么 一个 耻辱 到 拿 你 离开 只是 什么时候 我们 有 全部 得到 到 知道
[ænd; ənd][laɪk][juː; jʊ] !
**and like you !**
和 喜欢 你 !

“我们才刚刚认识你、喜欢上你，就要把你带走，真是太可惜了！”

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][əʊld] ['fəʊgi] [naʊ] [huː] [wɪl] [priːtʃ] [ə'genst] ['dænsɪn] -
**I suppose we shall have some old fogey now who will preach against dancin '**
我 认为 我们 将 有 一些 老的 老顽固 现在 WHO 将要 布道 反对 跳舞 -
[æn; ən] - ['spɛlɪn] - - ['biːz] [æn; ən] - [sə'praɪz] - ['pɑːtiz] .
**an ' spellin ' - bees an ' surprise - parties .**
一个 - 拼写 - - 蜜蜂 一个 - 惊喜 - 各方 .

我想现在肯定会有一些老顽固反对跳舞、拼字比赛和惊喜派对。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][woʊnt][laɪk][ˌem 'iː] ,
**And , of course , he won't like me ,**
和 , 的 课程 , 他 惯于 喜欢 我 ,

当然，他不会喜欢我。

[ɔː(r)] [kʌm] [hɪə(r)][æn; ən] - [kɔːl][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — ['meɪkɪn] - [ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz]
**or** **come** **here** **an** **'** **call** **as** **often** **as** **you** **do** **—** **makin** **'** **the** **other** **girls**
或者 来 这里 一个 - 称呼 作为 经常 作为 你 做 — 制造 - 这 其他 女孩们
['dʒeləs] .
**jealous** **.**
嫉妒的 .

或者像你一样经常来这里打电话——让其他女孩嫉妒。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !
**I** **shall** **hate** **the** **change** **!**
我 将 恨 这 改变 !

我会讨厌这种改变!

" [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə]
**"** **And** **in** **her** **innocent** **excitement** **she** **slowly** **lifted** **her** **brown** **eyes** **to**
" 和 在 她 清白的 激动 她 缓慢地 抬起 她 棕色的 眼睛 到
[hɪz; ɪz] .
**his** **.**
他的 .

"她带着天真的兴奋，缓缓抬起棕色的眼睛看向他。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , [bel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [greɪv] ['ɜːnɪstnəs] .
**"** **You** **know** **you're** **talking** **nonsense** **,** **Belle** **,** **"** **he** **replied** **,** **with** **grave** **earnestness** **.**
" 你 知道 你是 说 废话 , 美女 , " 他 回复 , 和 严重 认真 .

"你知道你在胡说八道，贝尔，"他严肃认真地回答道。

" [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .
**"** **I've** **come** **for** **your** **answer** **.**
" 我已经 来 为了 你的 回答 .

"我是来寻求你的答案的。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [ðɪs]
**If** **you** **wish** **me** **to** **stay** **,** **if** **you** **really** **care** **for** **me** **,** **I** **shall** **refuse** **this**
如果 你 希望 我 到 停留 , 如果 你 真的 关心 为了 我 , 我 将 拒绝 这
['ɒfə(r)] . "
**offer** **.** **"**
提供 . "

如果你希望我留下，如果你真的关心我，我将拒绝这个提议。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] !
**"** **You** **don't** **tell** **!**
" 你 不 告诉 !

"你别说出去！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**"** **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [rɪ'fjuːz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn]
**"** **Refuse** **ten** **thousand** **dollars** **a** **year** **and** **a** **church** **in** **Chicago** **to** **stay** **here** **in**
" 拒绝 十 千 美元 一个 年 和 一个 教会 在 芝加哥 到 停留 这里 在
['kænzəs] ['sɪti] !
**Kansas** **City** **!**
堪萨斯州 城市 !

"我拒绝芝加哥每年一万美元的薪水和教堂的资助，选择留在堪萨斯城！"

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['ʃʊdnt] !
**I** **know** **I** **shouldn't** **!**
我 知道 我 不应该 !

我知道我不应该!

[waɪ] ， ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ，

| Why | ， | ” | and | she | fixed | her | eyes | on | his | as | she | spoke | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | ， | ” | 和 | 她 | 固定的 | 她 | 眼睛 | 在 | 他的 | 作为 | 她 | 辐 | ， |

“为什么？”她一边说着，一边直视着他的眼睛。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['riːəl] [gʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| “ | you | must | be | real | good | even | to | think | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 是 | 真实的 | 好的 | 甚至 | 到 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

“你一定很厉害，才能想到这种主意。”

[bʌt; bət] [ðen] ，[juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'fjuːz] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， ['paʊtɪŋ] .

| But | then | ， | you | won't | refuse | ， | ” | she | added | ， | pouting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | ， | 你 | 惯于 | 拒绝 | ， | ” | 她 | 额外 | ， | 撅嘴 | . |

“但是，你肯定不会拒绝的，”她嘟着嘴补充道。

“ [nəʊ][wʌn] [wʊd] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ， [wɪð] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] .

| “ | No | one | would | ， | ” | she | concluded | ， | with | profound | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 一 | 会 | ， | ” | 她 | 结束 | ， | 和 | 深刻的 | 定罪 | . |

“没有人会这么做，”她语气坚定地总结道。

“ [əʊ] ，[jes] ， ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ，['muːvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['kwaɪətli] ['pʊtɪŋ]

| “ | Oh | ， | yes | ， | ” | answered | the | minister | ， | moving | to | her | and | quietly | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ， | 是的 | ， | ” | 回答 | 这 | 部长 | ， | 移动 | 到 | 她 | 和 | 悄悄 | 推杆 |

[bəuθ][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ，

| both | hands | on | her | waist | ， |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 双手 | 在 | 她 | 腰部 | ， |

“哦，是的，”部长回答道，走到她身边，轻轻地将双手放在她的腰间。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['envələʊp] [ænd; ənd][ɪn'fəʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mə'ləʊdiəs]

| while | his | voice | seemed | to | envelope | and | enfold | her | with | melodious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 信封 | 和 | 拥抱 | 她 | 和 | 悦耳动听 |

['tendənəs] .

| tenderness | . |
|---|---|
| 压痛 | . |

他的声音仿佛温柔的旋律，将她温柔地包裹起来。

“ [əʊ] ， [jes] ，[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ， [bel] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ;

| “ | Oh | ， | yes | ， | I | shall | refuse | it | ， | Belle | ， | if | you | wish | me | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ， | 是的 | ， | 我 | 将 | 拒绝 | 它 | ， | 美女 | ， | 如果 | 你 | 希望 | 我 | 到 | ; |

“哦，是的，贝尔，如果你希望我拒绝，我会拒绝的；

[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][praɪz] ，

| refuse | it | as | I | should | ten | times | as | great | a | prize | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 它 | 作为 | 我 | 应该 | 十 | 时代 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 奖 | ， |

拒绝它，因为我应该得到十倍于此的奖赏。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] — [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

| as | I | think | I | should | refuse | — | God | forgive | me | ! | — | heaven | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 拒绝 | — | 上帝 | 原谅 | 我 | ! | — | 天堂 | 本身 | , |

我想我不应该拒绝——上帝原谅我！——天堂本身，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| if | you | were | not | there | to | make | it | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 那里 | 到 | 制作 | 它 | 美丽的 | . |

如果你不在那里，它就不会变得美丽。

” [waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm]['dʒentli] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| ” | While | speaking | he | drew | her | to | him | gently | ; | her | body | yielded | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 请讲 | 他 | 画 | 她 | 到 | 他 | 轻轻地 | ; | 她 | 身体 | 产生 | 到 | 他的 |

[tʌtʃ] ，

| touch | ， |
|---|---|
| 触碰 | ， |

“说话间，他轻轻地将她拉向自己；她的身体顺从地接受了他的抚摸。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [wɒz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

| **and** | **her** | **gaze** | **,** | **as** | **if** | **fascinated** | **,** | **was** | **drawn** | **into** | **his** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 目光 | , | 作为 | 如果 | 着迷 | , | 曾是 | 绘制 | 进入 | 他的 | . |

她的目光仿佛被深深吸引，与他对视。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **But** | **when** | **the** | **flow** | **of** | **words** | **ceased** | **,** | **and** | **he** | **bent** | **to** | **kiss** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 流动 | 的 | 字 | 停止 | , | 和 | 他 | 弯曲 | 到 | 吻 | 她 | , |

但当话语停止，他俯身吻她时，

[ðə; ði] [spel] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| **the** | **spell** | **seemed** | **to** | **lose** | **its** | **power** | **over** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 似乎 | 到 | 失去 | 它是 | 力量 | 超过 | 她 | . |

那咒语似乎对她失去了效力。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] [ə'slɑːnt]

| **In** | **an** | **instant** | **she** | **wound** | **herself** | **out** | **of** | **his** | **arms** | **,** | **and** | **with** | **startled** | **eyes** | **aslant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 她 | 伤口 | 她自己 | 出去 | 的 | 他的 | 武器 | , | 和 | 和 | 惊慌 | 眼睛 | 斜体 |

['wɪspəd] :

| **whispered** | **:** |
|---|---|
| 低声说道 | : |

她瞬间挣脱了他的怀抱，惊愕地斜睨着，低声说道：

“ [hʌʃ] !

| **“ Hush** | **!** |
|---|---|
| “ 嘘 | ! |

“嘘！”

[hiːz] ['kʌmɪŋ] !

| **he's** | **coming** | **!** |
|---|---|---|
| 他是 | 未来 | ! |

他来了！

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz][step] ?

| **Don't** | **you** | **hear** | **his** | **step** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | 他的 | 步 | ? |

你没听到他的脚步声吗?

” [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [went] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendəli] [rɪ'prəʊtʃfl]

| **”** | **As** | **Mr** | **.** | **Letgood** | **went** | **again** | **towards** | **her** | **with** | **a** | **tenderly** | **reproachful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 先生 | . | - | 去 | 再次 | 向 | 她 | 和 | 一个 | 温柔地 | 责备的 |

[ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] “ [naʊ] ,

| **and** | **incredulous** | **“** | **Now** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 难以置信 | “ | 现在 | , |

“莱特古德先生再次走向她，语气中带着温柔的责备和难以置信，“现在，

[bel] , ” [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [waɪl] [ ik'skleim ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

| **Belle** | **,** | **”** | **she** | **stamped** | **impatiently** | **on** | **the** | **floor** | **while** | **exclaiming** | **in** | **a** | **low** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美女 | , | ” | 她 | 盖章 | 不耐烦地 | 在 | 这 | 地面 | 尽管 | 惊呼 | 在 | 一个 | 低的 | , |

“贝儿,”她不耐烦地跺着脚，低声喊道，“

[bʌt; bət]['æŋgri] [vɔɪs] , “ [duː; də] [teɪk] [keə(r)] !

| **but** | **angry** | **voice** | **,** | **“** | **Do** | **take** | **care** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 生气的 | 嗓音 | , | “ | 做 | 拿 | 关心 | ! |

但愤怒的声音说：“请多保重！”

[ðæts] [ðə; ði] ['diːkənz] [step] .

| **That's** | **the** | **Deacon's** | **step** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 执事的 | 步 | . |

那是执事该走的一步。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| " | At | the | same | moment | her | companion | heard | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 她 | 伴侣 | 听到 | 它 | 也 | . |

"与此同时，她的同伴也听到了。"

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋkt][ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [saɪd] - [wɔːk] ,

| The | sounds | were | distinct | on | the | wooden | side | - | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 是 | 清楚的 | 在 | 这 | 木制的 | 边 | - | 走 | , |

在木质人行道上，这些声音清晰可辨。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

| and | when | they | ceased | at | the | little | gate | four | or | five | yards | from | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 停止 | 在 | 这 | 小的 | 门 | 四 | 或者 | 五 | 码 | 从 | 这 | 房子 |

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| he | knew | that | she | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 正确的 | . |

当他们走到离房子四五码远的小门前时，他就知道她是对的。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [ʌn'taɪmli] [pə'sɪstəns] [spəʊk] ['hʌrɪdli]

| He | pulled | himself | together | , | and | with | a | man's | untimely | persistence | spoke | hurriedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 他自己 | 一起 | , | 和 | 和 | 一个 | 男人的 | 不合时宜 | 持久性 | 辐 | 匆匆 |

:
:
:

他定了定神，带着一种不合时宜的执拗，急切地说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [tɪl] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [nekst] .

| " | I | shall | wait | for | your | answer | till | Sunday | morning | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 等待 | 为了 | 你的 | 回答 | 直到 | 星期日 | 早晨 | 下一个 | . |

"我将等到下周日早上再回复你。"

[bɪ'fɔː(r)] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]

| Before | then | you | must | have | assured | me | of | your | love | , | or | I | shall | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 然后 | 你 | 必须 | 有 | 保证 | 我 | 的 | 你的 | 爱 | , | 或者 | 我 | 将 | 去 |

[tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] —

| to | Chicago | — |
|---|---|---|
| 到 | 芝加哥 | — |

在此之前，你必须向我保证你的爱，否则我就要去芝加哥了——

" ['mɪsɪz] . ['hupərz] ['əʊnli][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ,

| " | Mrs | . | Hooper's | only | reply | was | a | contemptuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 胡珀的 | 仅有的 | 回复 | 曾是 | 一个 | 轻蔑的 | , |

胡珀太太的回答只有轻蔑的一声，

['flæʃɪŋ] [lʊk] [ðæt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːtʃənət] ['klɜːdʒɪmən] [tuː; tə]['saɪləns] — [dʒʌst]

| flashing | look | that | succeeded | in | reducing | the | importunate | clergyman | to | silence | — | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 看 | 那 | 成功了 | 在 | 减少 | 这 | 纠缠不休 | 牧师 | 到 | 沉默 | — | 只是 |

[ɪn] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] " [ʃɪ'kɑːgəʊ] " [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| in | time | — | for | as | the | word | " | Chicago | " | passed | his | lips | the | handle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | — | 为了 | 作为 | 这 | 单词 | " | 芝加哥 | " | 通过了 | 他的 | 嘴唇 | 这 | 处理 | 的 | 这 |

[dɔː(r)] [tɜːnd] ,

| door | turned | , |
|---|---|---|
| 门 | 转向 | , |

那道锐利的目光成功地让纠缠不休的牧师噤声——真是及时——因为就在他嘴里说出"芝加哥"这个词的时候，门把手转动了。

[ænd; ənd] ['diːkən] ['huːpə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | Deacon | Hooper | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 执事 | 胡珀 | 进入 | 这 | 房间 | . |

胡珀执事走进了房间。

“ [waɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . - ? ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ['kɔːdiəli] .

| “ | Why | , | how | do | you | do | , | Mr | . | Letgood | ? | ” | said | the | Deacon | cordially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 先生 | . | - | ? | ” | 说 | 这 | 执事 | 诚挚地 | . |

“你好，莱特古德先生？”执事亲切地问道。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] , [aɪm]['sɑːrtɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| “ | I'm | glad | to | see | you | , | sir | , | as | you | are | too | , | I'm | sartin | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | , | 作为 | 你 | 是 | 也 | , | 我是 | 萨廷 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“很高兴见到您，先生，您也一样，我是萨廷，”他补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| turning | to | his | wife | and | putting | his | arms | round | her | waist | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 推杆 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 腰部 | 和 | 他的 |

[lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kə'res] .

| lips | to | her | cheek | in | an | affectionate | caress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴唇 | 到 | 她 | 脸颊 | 在 | 一个 | 亲热 | 抚摸 | . |

他转身走向妻子，双臂环住她的腰，嘴唇贴着她的脸颊，深情地抚摸着。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

| “ | Take | a | seat | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 一个 | 座位 | , | 惯于 | 你 | ? |

请坐，好吗?

[ɪts] [tuː] [hɒt][tuː; tə][stænd] .

| It's | too | hot | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 热的 | 到 | 站立 | . |

太热了，站都站不住。

” [æz; əz]['mɪsɪz] . ['huːpə(r)][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] [druː]

| ” | As | Mrs | . | Hooper | sank | down | beside | him | on | the | sofa | and | their | visitor | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 太太 | . | 胡珀 | 沉没 | 向下 | 旁 | 他 | 在 | 这 | 沙发 | 和 | 他们的 | 游客 | 画 |

['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| over | a | chair | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 椅子 | , |

“胡珀太太在他身旁的沙发上坐了下来，他们的客人拉过一把椅子过来，

[hiː; hi] [went] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði]['brəʊkən] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

| he | went | on | , | taking | up | again | the | broken | thread | of | his | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | 采取 | 向上 | 再次 | 这 | 破碎的 | 线 | 的 | 他的 | 想法 | . |

他继续说道，重新拾起了他中断的思路。

“ [nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['ɪzəˌbel] .

| “ | No | one | thinks | more | of | you | than | Isabelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 一 | 思考 | 更多的 | 的 | 你 | 比 | 伊莎贝尔 | . |

“没有人比伊莎贝尔更看重你。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊnli][lɑːst] ['sʌndeɪ] [ðeə(r)] [wɔrnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | said | only | last | Sunday | there | warn't | such | a | preacher | as | you | west | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 仅有的 | 最后的 | 星期日 | 那里 | 警告 | 这样的 | 一个 | 牧师 | 作为 | 你 | 西方 | 的 | 这 |

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] .

| Mississippi | River | . |
|---|---|---|
| 密西西比州 | 河 | . |

就在上周日，她说在密西西比河以西，没有像你这样的传教士。

[haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] , [eɪ] ? ” — [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [siːkɪŋ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ][dɒg][ɒn][ə; eɪ]

| How's | that | for | high | , | eh | ? | ” | — | And | then | , | still | seeking | back | like | a | dog | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 那 | 为了 | 高的 | , | 嗯 | ? | ” | — | 和 | 然后 | , | 仍然 | 寻求 | 后退 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 在 | 一个 |

[lɒst] [sent] ,

| lost | scent | , |
|---|---|---|
| 丢失的 | 香味 | , |

这高度够高的吧？——然后，就像一只嗅到迷路气味的狗一样，仍然继续往回寻找，

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] ,

| he | added | , | looking | from | his | wife | to | the | clergyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 寻找 | 从 | 他的 | 妻子 | 到 | 这 | 牧师 | , |

他一边说着，一边看看妻子，又看看牧师。

[æz; əz] [ɪf] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæktjʊ'ælɪtiːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

| as | if | recalled | to | a | sense | of | the | actualities | of | the | situation | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 召回 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 | 现实情况 | 的 | 这 | 情况 | 经过 | 一个 |

['sɜːt(ə)n] [kən'streɪnt] [ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)] ,

| certain | constraint | in | their | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 约束 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

仿佛某种约束让他们重新意识到实际情况，

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ?

| “ | But | what's | that | I | heard | about | Chicago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 是什么 | 那 | 我 | 听到 | 关于 | 芝加哥 | ? |

“但我听说芝加哥怎么样了？”

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [freʃ] — [ɪz][ðeə(r)] ? ”

| There | ain't | nothin | ' | fresh | — | Is | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 什么也没有 | - | 新鲜的 | — | 是 | 那里 | ? | ” |

没什么新鲜事儿，对吧?

“ [əʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [θrəʊn] ['saɪdweɪz] [æt; ət]

| “ | Oh | , | ” | replied | Mrs | . | Hooper | , | with | a | look | of | remonstrance | thrown | sideways | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 回复 | 太太 | . | 胡珀 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 抗议 | 抛掷 | 侧身 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] ,

| her | admirer | , |
|---|---|---|
| 她 | 仰慕者 | , |

“哦，”胡珀太太回答道，同时侧过头，带着责备的神情瞥了那位仰慕者一眼。

[waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][kʌt][ðə; ði] [nɒt] ,

| while | with | a | woman's | quick | decision | she | at | once | cut | the | knot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一个 | 女性的 | 快的 | 决定 | 她 | 在 | 一次 | 切 | 这 | 结 | , |

她果断地剪断了婚约。

“ [aɪ] [ges] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] .

| “ | I | guess | there | is | something | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 猜测 | 那里 | 是 | 某物 | 新鲜的 | . |

“我想这里面肯定有新鲜的东西。”

['mɪstə(r)] . - , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] - [kɔːl] - [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Mr | . | Letgood | , | just | think | of | it | , | has | had | a | ' | call | ' | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 只是 | 思考 | 的 | 它 | , | 有 | 有 | 一个 | - | 称呼 | - | 从 | 这 |

['sekənd]['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

| Second | Baptist | Church | in | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 浸信会 | 教会 | 在 | 芝加哥 | , |

想想看，莱特古德先生接到了芝加哥第二浸信会的“电话”。

[ænd; ənd] [ɪts] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

| and | it's | ten | thousand | dollars | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 十 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | . |

每年要花一万美元。

[naʊ] [huz] [raɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪn] - ?

| Now | who's | right | about | his | preachin | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 谁是 | 正确的 | 关于 | 他的 | 布道 | - | ? |

那么，关于他的布道，谁的说法才是正确的呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

| And | he | ain't | goin | ' | to | accept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 去 | - | 到 | 接受 | 它 | . |

他肯定不会接受的。

[hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] .
**He's goin ' to stay right here .**
他是 去 - 到 停留 正确的 这里 .

他会一直待在这里。

[æt; ət] [liːst] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkɔɪli] ， “ [hiː; hi] [sed] [id] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
**At least , ” she added coyly , “ he said he'd refuse it — didn't you ?**
在 至少 ， ” 她 额外 羞涩地 ， “ 他 说 他会 拒绝 它 — 没有 你 ?

“至少，”她娇羞地补充道，“他说他会拒绝——你不是也这么说了吗？”

” [ðə; ði] [ˈdiːkən] [stɛərd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . - ，
**” The Deacon stared from one to the other as Mr . Letgood ,**
” 这 执事 凝视 从 一 到 这 其他 作为 先生 . - ，

执事目光在两人之间来回游移，莱特古德先生……

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [hɑːf] - [lɑːf] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][draɪ] [θrəʊt] ， [ˈɑːnsə(r)d] :
**with a forced half - laugh which came from a dry throat , answered :**
和 一个 强制 一半 - 笑 哪个 来了 从 一个 干燥 喉 ， 回答 :

他喉咙干涩，勉强挤出一丝笑意，回答道：

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] .
**“ That would be going perhaps a little too far .**
“ 那 会 是 去 也许 一个 小的 也 远的 .

“那样做或许有点过头了。”

[ai] [sed] ， ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ， [ˈkætʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈkəʊldnəs][ɪn][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ，
**I said , ” he went on , catching a coldness in the glance of the brown eyes ,**
我 说 ， ” 他 去 在 ， 捕捉 一个 寒冷 在 这 瞥一眼 的 这 棕色的 眼睛 ，

我说，”他继续说道，目光中棕色的眼睛闪过一丝冷意，“

“ [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
**“ I wished to refuse it .**
“ 我 希望 到 拒绝 它 .

“我本想拒绝。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] [ˈθʌrəli] — [ænd; ənd]
**But of course I shall have to consider the matter thoroughly — and**
但 的 课程 我 将 有 到 考虑 这 事情 彻底 — 和
[siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgaɪd(ə)ns] . ”
**seek for guidance . ”**
寻找 为了 指导 . ”

当然，我需要认真考虑此事，并寻求指导。

“ [wɔːl] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ， “ [ef] [ðæt] [doʊnt] [biːt] [ˈɛvriˌθɪŋ] - .
**“ Wall , ” said the Deacon in amazement , “ ef that don't beat everythin ' .**
“ 墙 ， ” 说 这 执事 在 惊愕 ， “ ef 那 不 打 一切 - .

“墙，”执事惊讶地说，“如果那还不能打败一切的话。”

[ai] [ges] [ˈnəʊbədi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [æn; ən][ˈɒfə(r)] [laɪk] [ðæt] .
**I guess nobody would refuse an offer like that .**
我 猜测 无人 会 拒绝 一个 提供 喜欢 那 .

我想应该没有人会拒绝这样的提议吧。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] !
**Ten thousand dollars a year !**
十 千 美元 一个 年 !

一年一万美元！

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] .
**Ten thousand .**
十 千 .

万。

[waɪ] , [ðæts] [twaɪs] [wɒt] [jʊr; jər] [get] - [tɪn] - [hɪə(r)] .

| Why | , | that's | twice | what | you're | get | - | tin | ' | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那就是 | 两次 | 什么 | 你是 | 得到 | - | 锡 | - | 这里 | . |

那可是你在这里能得到的两倍啊。

[juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [ðæt] .

| You | can't | refuse | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 拒绝 | 那 | . |

你不能拒绝。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ef] [juː; jʊ] [wɔː(r)] - [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] — [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .

| I | know | you | wouldn't | ef | you | war | ' | a | son | of | mine | — | as | you | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 不会 | ef | 你 | 战争 | - | 一个 | 儿子 | 的 | 矿 | — | 作为 | 你 | 可能 | 是 | . |

我知道如果你是我的儿子，你就不会——尽管你很可能就是。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] .

| Ten | thousand | . |
|---|---|---|
| 十 | 千 | . |

万。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

| No | , | sir | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | . |

不，先生。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sekənd] ['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ; [ɪts] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] .

| An | ' | the | Second | Baptist | Church | in | Chicago | is | the | first | ; | it's | the | best | , | the | richest | , | the | largest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 第二 | 浸信会 | 教会 | 在 | 芝加哥 | 是 | 这 | 第一的 | ; | 它是 | 这 | 最好的 | , | 这 | 最富有的 | , | 这 | 最大 | . |

芝加哥第二浸信会教堂是第一；它是最好的，最富有的，最大的。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] .

| There | ain't | no | sort | of | comparison | between | it | and | the | First | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 不 | 种类 | 的 | 比较 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 第一的 | . |

它和第一部根本没有可比性。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

| No | , | sir | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ! |

不，先生！

[ðeə(r)] [eɪnt] [nʌn] .

| There | ain't | none | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 没有任何 | . |

没有。

[waɪ] , [dʒeɪmz] [piː] . ['wɪlis] , [hɪm] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hɜːd] [juː; jʊ] — [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ,

| Why | , | James | P | . | Willis | , | him | as | was | here | and | heard | you | — | that's | how | it | came | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 詹姆斯 | P | . | 威利斯 | , | 他 | 作为 | 曾是 | 这里 | 和 | 听到 | 你 | — | 那就是 | 如何 | 它 | 来了 | 关于 | , |

詹姆斯·P·威利斯，他当时就在现场，听到了你的话——事情就是这样发生的。

[ðæts] [haʊ] ! — [hiːz] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['diːkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| that's | how | ! | — | he's | the | senior | Deacon | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | ! | — | 他是 | 这 | 高级的 | 执事 | 的 | 它 | , |

就是这样！——他是教会的资深执事。

[æn; ən] - [ai] [ges] [hiː; hi][kæn; kən][kaʊnt] [dˈɒləz] [wɪð] ['eni][mæn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

| an | ' | I | guess | he | can | count | dollars | with | any | man | this | side | of | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 猜测 | 他 | 能 | 数数 | 美元 | 和 | 任何 | 男人 | 这 | 边 | 的 | 新的 | 约克 | . |

我想，在纽约这边，他数钱的本事应该不输任何人。

[jes] , [sɜː(r)] , [wɪð] ['eni][mæn][west][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælɪˌgeɪni] ['maʊntənz] .

| Yes | , | sir | , | with | any | man | west | of | the | Alleghany | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 和 | 任何 | 男人 | 西方 | 的 | 这 | 阿勒格尼 | 山脉 | . |

是的，先生，任何居住在阿勒格尼山脉以西的男人都可以。

" [ðə; ði] ['breθləs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [tʃeɪndʒd] ['grædʒuəli][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd]

| " | The | breathless | excitement | of | the | good | Deacon | changed | gradually | as | he | realized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 喘不过气 | 激动 | 的 | 这 | 好的 | 执事 | 已更改 | 逐步地 | 作为 | 他 | 已实现 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪm] ,

| that | his | hearers | were | not | in | sympathy | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 听众 | 是 | 不是 | 在 | 同情 | 和 | 他 | , |

"这位善良的执事激动得喘不过气来，但他很快意识到听众们并不认同他的观点，情绪也随之平静下来。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlməʊst] ['sɒləm] [ɪn][ɪts] [ɪmˈpresɪvnɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

| and | his | speech | became | almost | solemn | in | its | impressiveness | as | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 演讲 | 成为 | 几乎 | 庄严 | 在 | 它是 | 令人印象深刻 | 作为 | 他 | 持续 | . |

随着他继续讲话，他的演讲变得庄严肃穆，令人印象深刻。

“ [siː] [hɪə(r)] !

| “ | See | here | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | ! |

“看这里！”

[ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] .

| This | ain't | a | thing | to | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 一个 | 事物 | 到 | 浪费 | . |

这东西可不能浪费。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [æn; ən] - [ðə; ði][best] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ʃɪˈkɑːgəʊ] ,

| Ten | thousand | dollars | a | year | to | start | with | , | an | ' | the | best | church | in | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | 到 | 开始 | 和 | , | 一个 | - | 这 | 最好的 | 教会 | 在 | 芝加哥 | , |

起步价每年一万美元，而且是在芝加哥最好的教堂。

[juː; jʊ][kænt][ɪkˈspekt][tuː; tə][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] .

| you | can't | expect | to | do | better | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 预计 | 到 | 做 | 更好的 | 比 | 那 | . |

你不可能做得更好了。

[ðəʊ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [grɪpt] . ”

| Though | you're | young | still | , | when | the | chance | comes | , | it | should | be | gripped | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你是 | 年轻的 | 仍然 | , | 什么时候 | 这 | 机会 | 来 | , | 它 | 应该 | 是 | 紧握 | . | ” |

虽然你还年轻，但机会来临时一定要牢牢抓住。

“ [əʊ] , [pʃɔː] !

| “ | Oh | , | pshaw | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 呸 | ! |

“哦，呸！”

” [brəʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] ['ɪrɪtəbli] , ['twaɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt]

| ” | broke | in | Mrs | . | Hooper | irritably | , | twining | her | fingers | and | tapping | the | carpet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 打破 | 在 | 太太 | . | 胡珀 | 易怒地 | , | 缠绕 | 她 | 手指 | 和 | 窃听 | 这 | 地毯 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

| with | her | foot | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脚 | , |

“胡珀太太不耐烦地打断了我们，”她一边说着，一边十指交叉，用脚敲着地毯。

“ ['mɪstə(r)] . - ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] ['kænzəs] ['sɪti] .

| “ | Mr | . | Letgood | doesn't | want | to | leave | Kansas | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | - | 不 | 想 | 到 | 离开 | 堪萨斯州 | 城市 | . |

“莱特古德先生不想离开堪萨斯城。”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| Don't | you | understand | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 理解 | ? |

你不明白吗?

[pə'hæps] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [fəʊk] [hɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

| Perhaps | he | likes | the | folk | here | just | as | well | as | any | in | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 点赞 | 这 | 民间 | 这里 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 在 | 芝加哥 | . |

或许他喜欢这里的人们，就像喜欢芝加哥的人们一样。

” [nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [glɑːns] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðɪs] .

| ” | No | words | could | describe | the | glance | which | accompanied | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 字 | 可以 | 描述 | 这 | 瞥一眼 | 哪个 | 伴随 | 这 | . |

“任何语言都无法形容当时的眼神。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'piːlɪŋ] , [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl]

| It | was | appealing | , | and | coquettish | , | and | triumphant | , | and | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 上诉 | , | 和 | 娇媚 | , | 和 | 凯 | , | 和 | 这 | 所有的 |

['bætri] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [fʊl] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [let] - [gʊd] ,

| battery | was | directed | full | on | Mr | . | Let | - | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电池 | 曾是 | 指导 | 满的 | 在 | 先生 | . | 让 | - | 好的 | , |

它既迷人又妩媚，还充满了胜利的喜悦，所有的攻击都集中在莱特古德先生身上。

[huː] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

| who | had | by | this | time | recovered | his | self | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 恢复 | 他的 | 自己 | - | 拥有 | . |

此时他已经恢复了镇定。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['mɪsɪz] .

| “ | Of | course | , | ” | he | said | , | turning | to | the | Deacon | and | overlooking | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | ” | 他 | 说 | , | 转弯 | 到 | 这 | 执事 | 和 | 俯瞰 | 太太 | . |

['hupərz] [ə'piːl] ,

| Hooper's | appeal | , |
|---|---|---|
| 胡珀的 | 上诉 | , |

“当然,”他一边说着，一边转向执事，对胡珀太太的请求置之不理。

“ [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [kɔːl] - [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː]

| “ | I | know | all | that | , | and | I | don't | deny | that | the | ' | call | ' | at | first | seemed | to | draw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 全部 | 那 | , | 和 | 我 | 不 | 否定 | 那 | 这 | - | 称呼 | - | 在 | 第一的 | 似乎 | 到 | 画 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“我知道这一切，我也不否认，起初那‘召唤’似乎吸引了我。”

” [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| ” | Here | his | voice | dropped | as | if | he | were | speaking | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 他的 | 嗓音 | 掉落 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 请讲 | 到 | 他自己 | : |

“说到这里，他的声音低了下来，仿佛在自言自语：”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wɜːk] ,

| “ | It | offers | a | wider | and | a | higher | sphere | of | work | , | but | there's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 优惠 | 一个 | 更广泛 | 和 | 一个 | 更高 | 领域 | 的 | 工作 | , | 但 | 有 | 工作 | , |

“它提供了更广泛、更高层次的工作领域，但工作仍然存在，

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði]['ekstrə]['sæləri] [ɔːt] [tuː; tə]
**too , to be done here , and I don't know that the extra salary ought to**
也 , 到 是 完毕 这里 , 和 我 不 知道 那 这 额外的 薪水 应该 到
[tempt] [ˌem 'iː] .
**tempt me .**
诱惑 我 .

这件事也得在这里完成，我不知道额外的薪水是否应该诱惑我。

[teɪk] ['naɪðə(r)][skrɪp][nɔː(r)] ['mʌni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
**Take neither scrip nor money in your purse , ” and he smiled , “ you know . ”**
拿 两者都不 处方药 也不 钱 在 你的 钱包 , ” 和 他 微笑 , “ 你 知道 . ”

“钱包里既不要带代金券也不要带钱，”他笑着说，“你知道的。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,
**“ Yes , ” said the Deacon ,**
“ 是的 , ” 说 这 执事 ,

“是的，”执事说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'meɪzmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
**his eyes narrowing as if amazement were giving place to a new emotion ;**
他的 眼睛 收窄 作为 如果 惊愕 是 给予 地方 到 一个 新的 情感 ;

他眯起眼睛，仿佛惊讶之情正在被一种新的情绪所取代；

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ment] [kwaɪt] ['lɪtərəli] , [ai] ['rekən] .
**“ yes , but that ain't meant quite literally , I reckon .**
“ 是的 , 但 那 不是 意思是 相当 字面上地 , 我 估计 .

“是的，但我想这并不是字面意思。”

[stɪl] , [ɪts] [fˈɜː][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ] .
**Still , it's fer you to judge .**
仍然 , 它是 fer 你 到 法官 .

不过，最终还是由你来评判。

[bʌt; bət][ef][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [waɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [fjuː] [huː]
**But ef you refuse ten thousand dollars a year , why , there are mighty few who**
但 ef 你 拒绝 十 千 美元 一个 年 , 为什么 , 那里 是 强大的 很少 WHO
[wʊd] ,
**would ,**
会 ,

但如果你拒绝每年一万美元的收入，那么，愿意接受的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][seɪ] — ['maɪti] [fjuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] ,
**and that's all I've got to say — mighty few , ” he added emphatically ,**
和 那就是 全部我已经 得到 到 说 — 强大的 很少 , ” 他 额外 强调地 ,

这就是我要说的全部——寥寥无几，”他强调道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)]
**and stood up as if to shake off the burden of a new and , therefore**
和 站立 向上 作为 如果 到 摇 离开 这 负担 的 一个 新的 和 , 所以
, [ʌn'welkəm] [θɔːt] .
**, unwelcome thought .**
, 不受欢迎 想法 .

他站起身来，仿佛要甩掉心中那个新的、因此也不受欢迎的念头的重担。

[wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['ɔːlsəʊ][rəʊz] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'keɪm]
**When the minister also rose , the physical contrast between the two men became**
什么时候 这 部长 还 玫瑰 , 这 身体的 对比 之间 这 二 男人 成为
[sɪg'nɪfɪkənt] .
**significant .**
重要的 .

当部长也站起来时，两人之间的体格差异就变得非常明显了。

['mɪstə(r)] . [let] - ['gʊdz] ['hevi] [freɪm] , [djuː] [tuː; tə] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['leɪzinəs] ,

| Mr | . | Let | - | good's | heavy | frame | , | due | to | self | - | indulgence | or | to | laziness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 让 | - | 商品 | 重的 | 框架 | , | 到期的 | 到 | 自己 | - | 放纵 | 或者 | 到 | 懒惰 | , |

莱特古德先生体态臃肿，可能是由于放纵或懒惰所致。

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['westən]

| might | have | been | taken | as | a | characteristic | product | of | the | rich | , | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 已采取 | 作为 | 一个 | 特征 | 产品 | 的 | 这 | 富有的 | , | 西 |

['prɛəriz] ,

| prairies | , |
|---|---|
| 草原 | , |

它可能被认为是西部富饶草原的典型产物，

[waɪl] ['diːkən] ['huːpə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['jæŋki] [taɪp] .

| while | Deacon | Hooper | was | of | the | pure | Yankee | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 执事 | 胡珀 | 曾是 | 的 | 这 | 纯的 | 扬基 | 类型 | . |

而迪肯·胡珀则是典型的美国佬。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [læŋk] [ænd; ənd] [speə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [tɔːl] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

| His | figure | was | so | lank | and | spare | that | , | though | not | quite | so | tall | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 数字 | 曾是 | 所以 | 空白 | 和 | 空闲的 | 那 | , | 尽管 | 不是 | 相当 | 所以 | 高的 | 作为 | 他的 |

['vɪzɪtə(r)] ,

| visitor | , |
|---|---|
| 游客 | , |

他身材瘦削精瘦，虽然没有来访者那么高，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːlə(r)] .

| he | appeared | to | be | taller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 更高 | . |

他看起来更高了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋgjələ(r)] ; [ðə; ði] [raʊnd] , [klɪə(r)] , [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] ['faɪnɪst]

| His | face | was | long | and | angular | ; | the | round | , | clear | , | blue | eyes | , | the | finest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 长的 | 和 | 角度 | ; | 这 | 圆形的 | , | 清除 | , | 蓝色的 | 眼睛 | , | 这 | 最好的 |

['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| feature | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 它 | , |

他的脸型修长而棱角分明；圆圆的、清澈的蓝眼睛，是他脸上最迷人的特征。

[ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ðə; ði] [wɜːst] .

| the | narrowness | of | the | forehead | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄 | 的 | 这 | 前额 | 这 | 最差 | . |

额头窄是最严重的问题。

[ðə; ði] [maʊθ] - ['kɔːnəs] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪn]

| The | mouth | - | corners | were | drawn | down | , | and | the | lips | hardened | to | a | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | - | 角落 | 是 | 绘制 | 向下 | , | 和 | 这 | 嘴唇 | 硬化 | 到 | 一个 | 线 |

[baɪ] ['kɒnstənt] [kəm'preʃ(ə)n] .

| by | constant | compression | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 持续的 | 压缩 | . |

嘴角向下撇，嘴唇因持续挤压而僵成一条线。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌsenʃu'æləti] .

| No | trace | of | sensuality | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 痕迹 | 的 | 感官享受 | . |

毫无情欲可言。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [mæn] , [greɪ] [wɪð] [eɪdʒ] ,

| How | came | this | man | , | grey | with | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 这 | 男人 | , | 灰色的 | 和 | 年龄 | , |

这位头发花白的老者，怎么会……

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] ['ɒbviəs] ?

| to | marry | a | girl | whose | appeal | to | the | senses | was | already | so | obvious | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 一个 | 女孩 | 谁 | 上诉 | 到 | 这 | 感官 | 曾是 | 已经 | 所以 | 明显的 | ? |

娶一个外表如此出众的女孩?

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| The | eyes | and | prominent | temples | of | the | idealist | supplied | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 和 | 著名的 | 寺庙 | 的 | 这 | 理想主义者 | 供应 | 这 | 回答 | . |

理想主义者的眼睛和突出的太阳穴给出了答案。

['diːkən] ['huːpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] , [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

| Deacon | Hooper | was | a | New | Englander | , | trained | in | the | bitterest | competition | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执事 | 胡珀 | 曾是 | 一个 | 新的 | 英格兰人 | , | 受过训练 | 在 | 这 | 最苦涩的 | 竞赛 | 为了 |

[welθ] ,

| wealth | , |
|---|---|
| 财富 | , |

迪肯·胡珀是新英格兰人，在最残酷的财富竞争中成长起来。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['jæŋki] [ɪn][hɪm] [mɑːskt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] , ['kaɪndli]['ɒptɪmɪzəm] ,

| and | yet | the | Yankee | in | him | masked | a | fund | of | simple | , | kindly | optimism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 扬基 | 在 | 他 | 戴面具 | 一个 | 基金 | 的 | 简单的 | , | 亲切地 | 乐观 | , |

然而，他身上那股典型的美国佬气质，却掩盖了他内心深处朴实善良的乐观精神。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪt'self] ['tʃiːfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

| which | showed | itself | chiefly | in | his | devoted | affection | for | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 本身 | 主要 | 在 | 他的 | 奉献 | 感情 | 为了 | 他的 | 妻子 | . |

这一点主要体现在他对妻子的深情厚爱上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| He | had | not | thought | of | his | age | when | he | married | , | but | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 他的 | 年龄 | 什么时候 | 他 | 已婚 | , | 但 | 的 | 她 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] .

| and | her | poverty | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 贫困 | . |

他结婚时没有考虑自己的年龄，而是考虑了她和她的贫困。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

| And | possibly | he | was | justified | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 他 | 曾是 | 合理的 | . |

或许他的做法是有道理的。

[ðə; ði] [snəʊ] - ['gɑːmənt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [prə'tekts] [ðə; ði]['tendə(r)] [sprɪŋ] [wiːt] .

| The | snow | - | garment | of | winter | protects | the | tender | spring | wheat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | - | 服装 | 的 | 冬天 | 保护 | 这 | 投标 | 春天 | 小麦 | . |

冬日的积雪保护着娇嫩的春小麦。

“ [ɪts] [leɪt] , ” ['mɪstə(r)] . - [bɪ'gæn] ['sləʊli] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][həʊm] [naʊ] .

| “ | It's | late | , | ” | Mr | . | Letgood | began | slowly | , | “ | I | must | be | going | home | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 晚的 | , | ” | 先生 | . | - | 开始 | 缓慢地 | , | “ | 我 | 必须 | 是 | 去 | 家 | 现在 | . |

“时间不早了，”莱特古德先生缓缓开口，“我得回家了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['siːniə(r)] ['diːkən] .

| I | thought | you | might | like | to | hear | the | news | , | as | you | are | my | senior | Deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 可能 | 喜欢 | 到 | 听到 | 这 | 消息 | , | 作为 | 你 | 是 | 我的 | 高级的 | 执事 | . |

我想你可能会对这个消息感兴趣，因为你是我的资深执事。

[jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] [ siːm ] ['eksələnt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪ] [ðə; ði] - [kɔːl] - ['keəfəli] ;

| Your | advice | seems | excellent | ; | I | shall | weigh | the | ' | call | ' | carefully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 建议 | 似乎 | 出色的 | ; | 我 | 将 | 称重 | 这 | - | 称呼 | - | 小心 | ; |

你的建议似乎很好；我会仔细权衡利弊；

[bʌt; bət] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] — “ [ai][ˌeɪ 'em][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | ” | — | with | a | glance | at | Mrs | . | Hooper | — | “ | I | am | disposed | to | refuse | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ” | — | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 太太 | . | 胡珀 | — | “ | 我 | 是 | 处置 | 到 | 拒绝 | 它 | . |

但是”——他瞥了一眼胡珀太太——“我倾向于拒绝。”

” [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| ” | No | answering | look | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 回答 | 看 | 来了 | 到 | 他 | . |

他没有回过神来。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [wɪð] ['emfəsɪs] , “ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . — [gʊd] [deɪ] ,

| He | went | on | firmly | and | with | emphasis | , | “ | I | wish | to | refuse | it | . | — | Good | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 牢牢 | 和 | 和 | 强调 | , | “ | 我 | 希望 | 到 | 拒绝 | 它 | . | — | 好的 | 天 | , |

他语气坚定而强调地继续说道：“我拒绝。”——祝您愉快！

['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] , [tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] .

| Mrs | . | Hooper | , | till | next | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 胡珀 | , | 直到 | 下一个 | 星期日 | . |

胡珀夫人，下周日见。

[gʊd] [deɪ] , ['diːkən] . ”

| Good | day | , | Deacon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 执事 | . | ” |

执事，您好。

“ [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [prɪ'saɪs] ['kɜːtəsi] .

| “ | Good | day | , | Mr | . | Letgood | , | ” | she | spoke | with | a | little | air | of | precise | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 天 | , | 先生 | . | - | , | ” | 她 | 辐 | 和 | 一个 | 小的 | 空气 | 的 | 精确的 | 礼貌 | . |

“您好，莱特古德先生，”她带着一丝严谨的礼貌说道。

“ [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['diːkən] , ['kɔːdiəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ 'prɔfə ] [hænd] ,

| “ | Good | day | , | sir | , | ” | replied | the | Deacon | , | cordially | shaking | the | proffered | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 天 | , | 先生 | , | ” | 回复 | 这 | 执事 | , | 诚挚地 | 摇晃 | 这 | 提供的 | 手 | , |

“先生，您好，”执事回答道，并热情地握住了伸出的手。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['pɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

| while | he | accompanied | his | pastor | to | the | street | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 伴随 | 他的 | 牧师 | 到 | 这 | 街道 | 门 | . |

他陪着牧师走到街边门口。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ,

| The | sun | was | sinking | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 下沉 | , |

太阳正在西沉，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌlərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪd]

| and | some | of | the | glory | of | the | sunset | colouring | seemed | to | be | reflected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 日落 | 染色 | 似乎 | 到 | 是 | 反映 |

[ɪn] ['diːkən] ['hupərz] [feɪs] ,

| in | Deacon | Hooper's | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 执事 | 胡珀的 | 脸 | , |

夕阳的绚丽色彩似乎也映照在了胡珀执事的脸上。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] : —

| as | he | returned | to | the | drawing | - | room | and | said | with | profound | conviction | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 说 | 和 | 深刻的 | 定罪 | : | — |

他回到客厅，语气坚定地说：

“ ['ɪzəˌbel] , [ðæt] [mænz][dʒest][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| “ | Isabelle | , | that | man's | jest | about | as | good | as | they | make | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊莎贝尔 | , | 那 | 男人的 | 笑话 | 关于 | 作为 | 好的 | 作为 | 他们 | 制作 | 他们 | . |

“伊莎贝尔，那家伙讲的笑话真是精彩绝伦。”

[hiːz] [wɒt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪstʃən] — [wʌn] [ðæt] [θɪŋks] [ɒv; əv]['djuːti][fɜːst][ænd; ənd][hɪm'self][lɑːst]

| He's | what | I | call | a | real | Christian | — | one | that | thinks | of | duty | first | and | himself | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 什么 | 我 | 称呼 | 一个 | 真实的 | 基督教 | — | 一 | 那 | 思考 | 的 | 责任 | 第一的 | 和 | 他自己 | 最后的 |

.

:

.

他是我心目中真正的基督徒——总是把责任放在第一位，把自己放在最后。

[ef] [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] . ”

| Ef | that | ain't | a | Christian | , | I'd | like | to | know | what | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 那 | 不是 | 一个 | 基督教 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 是 | . | ” |

如果那都不算基督徒，那我真想知道什么才算。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ['medəˌtetɪvli] ,

| “ | Yes | , | ” | she | rejoined | meditatively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 重新加入 | 冥想地 | , |

“是的，”她沉思着回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'bizi ] [hɜː'self] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði]['səʊfə]['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl]

| as | she | busied | herself | arranging | the | chairs | and | tidying | the | sofa | into | its | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 忙碌 | 她自己 | 安排 | 这 | 椅子 | 和 | 整理 | 这 | 沙发 | 进入 | 它是 | 通常 |

[stɪf] ['primnis] ;

| stiff | primness | ; |
|---|---|---|
| 僵硬的 | 呆滞 | ; |

她忙着摆放椅子，把沙发整理得像往常一样笔直整洁；

“ [aɪ] [ges] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

| “ | I | guess | he's | a | good | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 猜测 | 他是 | 一个 | 好的 | 男人 | . |

“我想他应该是个好人。”

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [flʌʃt] ['sɒftli] .

| ” | And | her | cheek | flushed | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 脸颊 | 酡 | 轻轻 | . |

“她的脸颊微微泛红。”

“ [wɔːl] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['wɔːmli] , “ [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðɪs] .

| “ | Wall | , | ” | he | went | on | warmly | , | “ | I | reckon | we | ought | to | do | somethin | ' | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 墙 | , | ” | 他 | 去 | 在 | 热情地 | , | “ | 我 | 估计 | 我们 | 应该 | 到 | 做 | 某物 | - | 在 | 这 | . |

“沃尔，”他热情地继续说道，“我认为我们应该做点什么。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| There | ain't | no | question | but | he | fills | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 不 | 问题 | 但 | 他 | 填充 | 这 | 教会 | . |

毫无疑问，他让教堂座无虚席。

[ef][wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði] [pjuː] - [rents] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][hɪm][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['sæləri][tuː; tə]

| Ef | we | raised | the | pew | - | rents | we | could | offer | him | an | increase | of | salary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 我们 | 提高 | 这 | 座位 | - | 租金 | 我们 | 可以 | 提供 | 他 | 一个 | 增加 | 的 | 薪水 | 到 |

[steɪ] — [aɪ] [ges] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] . ”

| stay | — | I | guess | that | could | be | done | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | — | 我 | 猜测 | 那 | 可以 | 是 | 完毕 | . | ” |

如果我们提高座位租金，就可以给他涨工资让他留下来——我想这或许可行。”

“ [əʊ] ! [doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][waɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | Oh | ! | don't | do | anything | , | ” | exclaimed | the | wife | , | as | if | awaking | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 不 | 做 | 任何事物 | , | ” | 惊呼 | 这 | 妻子 | , | 作为 | 如果 | 觉醒 | 到 | 这 |

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

| significance | of | this | proposal | , |
|---|---|---|---|---|
| 意义 | 的 | 这 | 提议 | , |

“哦！千万别做什么！”妻子惊呼道，仿佛突然意识到这个提议的意义。

“ ['eniweɪ] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] .
“ **anyway not until he has decided .**
“ 反正 不是 直到 他 有 决定 .

总之，要等他自己决定后再说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] — [miːn] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**It would look — mean , don't you think ?**
它 会 看 — 意思是 , 不 你 思考 ?

这样看起来会很卑鄙，你不觉得吗?

[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪm] ['sʌmθɪn] - [mɔː(r)] [tuː; tə] [steɪ] . ”
**to offer him somethin ' more to stay . ”**
到 提供 他 某物 - 更多的 到 停留 . ”

给他更多好处让他留下来。

“ [aiˌ] [doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [raɪt] , ['ɪzəˌbel] ; [aiˌ] [doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [raɪt] ,
“ **I don't know but you're right , Isabelle ; I don't know but you're right ,**
“ 我 不 知道 但 你是 正确的 , 伊莎贝尔 ; 我 不 知道 但 你是 正确的 ,

我不知道，但你说得对，伊莎贝尔；我不知道，但你说得对，

” [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['θɔːtfəli] .
” **repeated her husband thoughtfully .**
” 重复 她 丈夫 深思熟虑 .

”她丈夫若有所思地重复道。”

“ ['itl] [lʊk] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ di'said ] [bɪ'fɔː(r)] ['hɪrɪn] - [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .
“ **It'll look better if he decides before hearin ' from us .**
“ 它将 看 更好的 如果 他 决定 前 听觉 - 从 我们 .

”如果他在收到我们的消息之前就做出决定，那就更好了。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [hɑːm] , [ðəʊ] ,
**There ain't no harm , though ,**
那里 不是 不 伤害 , 尽管 ,

不过也没什么害处。

[ɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['diːkənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**in thinkin ' the thing over and speakin ' to the other Deacons about it .**
在 思考 - 这 事物 超过 和 说话 - 到 这 其他 执事 关于 它 .

仔细思考这件事，并与其他执事讨论此事。

[aɪl] ['kɪndə(r)] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [fiːl] . ”
**I'll kinder find out what they feel . ”**
患病的 幼儿园 寻找 出去 什么 他们 感觉 . ”

我会更亲切地了解他们的感受。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [mə'kænɪkli] , ['ɔːləʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .
“ **Yes , ” she replied mechanically , almost as if she had not heard .**
“ 是的 , ” 她 回复 机械地 , 几乎 作为 如果 她 有 不是 听到 .

”是的，”她机械地回答，仿佛没听见似的。

“ [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ **Yes , that's all right .**
“ 是的 , 那就是 全部 正确的 .

”是的，没问题。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒn] [ðə; ði] ['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] , ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [ə'gen]
” **And she slowly straightened the cloth on the centre - table , given over again**
” 和 她 缓慢地 拉直 这 布 在 这 中心 - 桌子 , 给定 超过 再次
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
**to her reflections .**
到 她 反思 .

她缓缓地整理好中央桌上的桌布，再次陷入沉思。

['mɪstə(r)] . - [wɔ:kt] [həʊm] , [et; eɪt][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] ,

| **Mr** | **.** | **Letgood** | **walked** | **home** | **,** | **ate** | **his** | **supper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 步行 | 家 | , | 吃 | 他的 | 晚餐 | , |

莱特古德先生步行回家，吃了晚饭。

[went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [slept] [ðæt] [naɪt] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [hu:z] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm]

| **went** | **to** | **bed** | **and** | **slept** | **that** | **night** | **as** | **only** | **a** | **man** | **does** | **whose** | **nervous** | **system** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | 和 | 睡着了 | 那 | 夜晚 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 男人 | 做 | 谁 | 紧张的 | 系统 |

[hæz; həz] [bi:n] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] ['veəriəs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃnz] .

| **has** | **been** | **exhausted** | **by** | **various** | **and** | **intense** | **emotions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 筋疲力尽的 | 经过 | 各种各样的 | 和 | 激烈的 | 情绪 | . |

那天晚上，他上床睡觉，睡得像一个神经系统因各种强烈的情绪而疲惫不堪的人那样。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [baɪ] [rəʊt] .

| **He** | **even** | **said** | **his** | **prayers** | **by** | **rote** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 说 | 他的 | 祈祷 | 经过 | 死记硬背 | . |

他甚至能背诵祷文。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi] [slept] [wɪð] ['taɪtli] - [klentʃt] [fɪsts] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɪm] , [æz; əz][ɪn]

| **And** | **like** | **a** | **child** | **he** | **slept** | **with** | **tightly** | **-** | **clenched** | **fists** | **,** | **for** | **in** | **him** | **,** | **as** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 他 | 睡着了 | 和 | 紧紧 | - | 紧握 | 拳头 | , | 为了 | 在 | 他 | , | 作为 | 在 |

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| **the** | **child** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | , |

他像个孩子一样，紧握双拳入睡，因为在他身上，就像在孩子身上一样，

[ðə; ði] ['bɑ:diz] [kleɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'dɒmɪnənt] .

| **the** | **body's** | **claims** | **were** | **predominant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体的 | 索赔 | 是 | 主要的 | . |

该机构的说法占据主导地位。

[wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedru:m] ['wɪndəʊ]

| **When** | **he** | **awoke** | **next** | **morning** | **,** | **the** | **sun** | **was** | **shining** | **in** | **at** | **his** | **bedroom** | **window** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | 下一个 | 早晨 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 在 | 在 | 他的 | 卧室 | 窗户 |

,

**,**

,

第二天早上醒来时，阳光正透过卧室的窗户照进来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]

| **and** | **at** | **once** | **his** | **thoughts** | **went** | **back** | **to** | **the** | **scenes** | **and** | **emotions** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 他的 | 想法 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 场景 | 和 | 情绪 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

| **the** | **day** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | . |

他的思绪立刻回到了前一天的场景和情绪中。

[æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv] ['meməri] [ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz] [wɪtʃ]

| **An** | **unusual** | **liveliness** | **of** | **memory** | **enabled** | **him** | **to** | **review** | **the** | **very** | **words** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异常 | 活力 | 的 | 记忆 | 已启用 | 他 | 到 | 审查 | 这 | 非常 | 字 | 哪个 |

['mɪsɪz] . ['hu:pə(r)][hæd; həd] [ju:st] .

| **Mrs** | **.** | **Hooper** | **had** | **used** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 胡珀 | 有 | 用过的 | . |

他记忆力异常敏锐，能够记住胡珀太太说过的话。

[hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'gret] .

| **He** | **found** | **nothing** | **to** | **regret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 没有什么 | 到 | 后悔 | . |

他找不到任何值得后悔的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [geɪnd] [graʊnd] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] .

| He | had | certainly | gained | ground | by | telling | her | of | the | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 当然 | 获得 | 地面 | 经过 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 称呼 | . |

他告诉她那通电话后，无疑取得了一些进展。

[ðə; ði]['tɔːpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

| The | torpor | which | had | come | upon | him | the | previous | evening | formed | a | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻木 | 哪个 | 有 | 来 | 之上 | 他 | 这 | 以前的 | 晚上 | 形成 | 一个 | 完全的 |

['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['blaɪðsəm] ['vɪgə(r)][hiː; hi][naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] .

| contrast | to | the | blithesome | vigour | he | now | enjoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 到 | 这 | 快乐的 | 活力 | 他 | 现在 | 享受 | . |

前一天晚上他一直昏昏欲睡，而现在他却精神抖擞、活力充沛，这与他前一天晚上的疲惫形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , [ˌriːkri'eɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| He | seemed | to | himself | to | be | a | different | man | , | recreated | , | as | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 他自己 | 到 | 是 | 一个 | 不同的 | 男人 | , | 重建 | , | 作为 | 它 | 是 |

,

,

,

他似乎变成了另一个人，仿佛被重新塑造了一般。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [freʃ] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] .

| and | endowed | with | fresh | springs | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捐赠 | 和 | 新鲜的 | 弹簧 | 的 | 生活 | . |

并被赋予了新的生命之泉。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

| While | he | lay | in | the | delightful | relaxation | and | warmth | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 躺 | 在 | 这 | 愉快 | 松弛 | 和 | 温暖 | 的 | 这 | 床 | , |

他躺在床上，享受着床上的舒适和温暖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [fləʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

| and | looked | at | the | stream | of | sunshine | which | flowed | across | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 溪流 | 的 | 阳光 | 哪个 | 流动 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

他望着洒满房间的阳光，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] .

| he | became | confident | that | all | would | go | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 自信的 | 那 | 全部 | 会 | 去 | 正确的 | . |

他开始相信一切都会顺利进行。

“ [jes] , ” [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [wɪʃt]

| “ | Yes | , | ” | he | decided | , | “ | she | cares | for | me | , | or | she | would | never | have | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 决定 | , | “ | 她 | 关心 | 为了 | 我 | , | 或者 | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 希望 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .

| me | to | stay | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 停留 | . |

“是的，”他想，“她关心我，否则她绝不会希望我留下来。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['diːkən] [helpt] [ˌem 'iː] — ” [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ʃɒkt] [hɪm] .

| Even | the | Deacon | helped | me | — | ” | The | irony | of | the | fact | shocked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 执事 | 帮助 | 我 | — | ” | 这 | 讽刺 | 的 | 这 | 事实 | 震惊 | 他 | . |

连执事都帮了我——”这事实的讽刺意味让他震惊。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | would | not | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | . |

他根本不会想到这一点。

[hiː; hi] [maɪt] [get][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [tuː] [ə'klɑːk] .

| He | might | get | a | letter | from | her | by | two | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 得到 | 一个 | 信 | 从 | 她 | 经过 | 二 | 点钟 | . |

他或许能在两点钟之前收到她的来信。

[wɪð] ['pleʒə(r)] ['θrɪlɪŋ] [θruː] ['evri] [nɜːv] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
**With** **pleasure** **thrilling** **through** **every** **nerve** **,** **he** **imagined** **how** **she** **would** **word** **her**
和 乐趣 惊险 通过 每一个 神经 , 他 想象 如何 她 会 单词 她
[kən'feʃ(ə)n] .
**confession** **.**
忏悔 .

他感到一阵阵快感涌遍全身，想象着她会如何措辞来坦白。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] ;
**For** **she** **had** **yielded** **to** **him** **;**
为了 她 有 产生 到 他 ;

因为她已经向他屈服了;

[hiː; hi][hæd; həd][felt][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [muːv] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][sə'rendə(r)]
**he** **had** **felt** **her** **body** **move** **towards** **him** **and** **had** **seen** **the** **surrender**
他 有 毛毡 她 身体 移动 向 他 和 有 已见 这 投降
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**in** **her** **eyes** **.**
在 她 眼睛 .

他感觉到她的身体向他靠近，也看到了她眼中的臣服。

[waɪl] ['mjuːzɪŋ] [ðʌs] , ['pæʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
**While** **musing** **thus** **,** **passion** **began** **to** **stir** **in** **him** **,** **and** **with** **passion** **impatience** **.**
尽管 沉思 因此 , 热情 开始 到 搅拌 在 他 , 和 和 热情 不耐烦 .

沉思之际，他的心中开始涌起激情，并伴随着激情和急躁。

“ ['əʊnli][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] [ə'klɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] ['ʌndə(r)]
**“** **Only** **half** **-** **past** **six** **o'clock** **,** **”** **he** **said** **to** **himself** **,** **pushing** **his** **watch** **again** **under**
“ 仅有的 一半 - 过去的 六 点钟 , ” 他 说 到 他自己 , 推动 他的 手表 再次 在下面
[ðə; ði] ['pɪləʊ] ;
**the** **pillow** **;**
这 枕头 ;

“才六点半，”他一边自言自语，一边把手表又塞回枕头底下;

“ [eɪt] ['aʊəz] [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [meɪl] [taɪm] .
**“** **eight** **hours** **to** **wait** **till** **mail** **time** **.**
“ 八 小时 到 等待 直到 邮件 时间 .

“还要等八个小时才能收到邮件。”

[eɪt] ['endləs] ['aʊəz] .
**Eight** **endless** **hours** **.**
八 无尽的 小时 .

漫长的八个小时。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] !
**What** **a** **plague** **!**
什么 一个 瘟疫 !

真是场瘟疫!

” [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'nɔɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]
**”** **His** **own** **irritation** **annoyed** **him** **,** **and** **he** **willingly** **took** **up** **again** **the** **thread** **of**
” 他的 自己的 刺激 恼怒 他 , 和 他 心甘情愿 采取 向上 再次 这 线 的
[hɪz; ɪz] ['æmərəs] ['revəri] :
**his** **amorous** **reverie** **:**
他的 多情 遐想 :

“他自己的恼怒让他心烦意乱，于是他心甘情愿地再次陷入了情爱的幻想中:

“ [wɒt] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [wɒt] [faɪn] - [ɪn][ðə; ði][slɪm] ['fɪŋgəz] ,
**“** **What** **a** **radiant** **face** **she** **has** **,** **what** **fine** **nervefulness** **in** **the** **slim** **fingers** **,**
“ 什么 一个 辐射状 脸 她 有 , 什么 美好的 - 在 这 苗条的 手指 ,

“她容光焕发，纤细的手指灵巧而富有弹性，

[wɒt] ['sɒftnəs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [θrəʊt] !
**what softness in the full throat !**
什么 柔软 在 这 满的 喉 !

喉咙饱满，却又如此柔软！

" ['sɜːt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [keɪm]
**" Certain incidents in his youth before he had studied for the ministry came**
" 肯定 事件 在 他的 青年 前 他 有 研究 为了 这 部 来了
[bæk] [tuː; tə][hɪm] ,
**back to him ,**
后退 到 他 ,

"在他攻读神学之前，年轻时发生的一些事情重新浮现在他的脑海中。"

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['templz] [θrɒb] .
**bringing the blood to his cheeks and making his temples throb .**
带来 这 血 到 他的 脸颊 和 制作 他的 寺庙 搏动 .

这让他双颊发红，太阳穴隐隐作痛。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [gruː] ['vɪvɪd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːment] .
**As the recollections grew vivid they became a torment .**
作为 这 回忆 生长 生动 他们 成为 一个 折磨 .

随着回忆变得越来越清晰，它们反而成了折磨。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['kwaɪət] ['pʌlsɪz] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**To regain quiet pulses he forced his mind to dwell upon the details of his**
到 恢复 安静的 脉冲 他 强制 他的 头脑 到 住 之上 这 细节 的 他的
" [kən'vɜːʃ(ə)n] " — [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self]
**" conversion " — his sudden resolve to live a new life and to give himself**
" 转换 " — 他的 突然 解决 到 居住 一个 新的 生活 和 到 给 他自己
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)] .
**up to the service of the divine Master .**
向上 到 这 服务 的 这 神圣的 掌握 .

为了恢复平静的心跳，他强迫自己专注于"皈依"的细节——他突然下定决心要开始新的生活，并将自己奉献给神圣的导师。

[ðə; ði] [jəʊk] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] ; [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [laɪt] .
**The yoke was not easy ; the burden was not light .**
这 轭 曾是 不是 简单的 ; 这 负担 曾是 不是 光 .

这轭并不轻松；这重担并不轻。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
**On the contrary .**
在 这 相反 .

相反。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['kɒntests; kən'tests] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [fleʃ] ,
**He remembered innumerable contests with his rebellious flesh ,**
他 记得 无数 比赛 和 他的 叛逆的 肉 ,

他记得自己与叛逆的肉体之间无数次的斗争，

['kɒntests; kən'tests][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kəm'pliːtli] [vɪk'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
**contests in which he was never completely victorious for more than**
比赛 在 哪个 他 曾是 绝不 完全地 胜利者 为了 更多的 比
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,
**a few days together ,**
一个 很少 天 一起 ,

他从未在任何比赛中连续取得超过几天的完全胜利，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][njuː][ɪn'θjuːziæzəm] , [hiː; hi]

| but | in | which | , | especially | during | the | first | heat | of | the | new | enthusiasm | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 哪个 | , | 尤其 | 期间 | 这 | 第一的 | 热 | 的 | 这 | 新的 | 热情 | , | 他 |

[hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] ['despərətli] .

| had | struggled | desperately | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 挣扎 | 绝望地 | . |

但尤其是在最初那股新热情高涨的时候，他却拼命挣扎。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['efəts] [biːn] ['fruːtləs] ? . . .

| Had | his | efforts | been | fruitless | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 努力 | 到过 | 徒劳无功 | ? | . | . | . |

他的努力都白费了吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːd(ə)nt] [deɪz] — ['mɔːnɪŋz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bʊks] [ænd; ənd]

| He | thought | with | pride | of | his | student | days | — | mornings | given | to | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 和 | 自豪 | 的 | 他的 | 学生 | 天 | — | 早晨 | 给定 | 到 | 图书 | 和 |

[tuː; tə] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| to | dreams | of | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 梦境 | 的 | 这 | 未来 | , |

他自豪地回忆起自己的学生时代——那些清晨，他沉浸在书本和对未来的憧憬中。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [mɑːkt] [baɪ] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃnz] , [njuː] [kəm'pænjənz] [ˌriːɪn'spaɪərɪŋ][hɪm]

| and | evenings | marked | by | passionate | emotions | , | new | companions | reinspiring | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚上 | 标记 | 经过 | 热情的 | 情绪 | , | 新的 | 同伴 | 重新激发 | 他 |

[kən'tɪnjuəli] [wɪð] [freʃ] ['ɑːdə(r)] .

| continually | with | fresh | ardour | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 和 | 新鲜的 | 热情 | . |

夜晚充满激情，新的伙伴不断激发他新的热情。

[ðə; ði][taɪm] [spent] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| The | time | spent | at | college | was | the | best | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 花费 | 在 | 大学 | 曾是 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 生活 | . |

大学时光是他一生中最美好的时光。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['strɪv(ə)n] , [ðen] , [æz; əz] [fjuː] [straɪv] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði][praɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | had | really | striven | , | then | , | as | few | strive | , | to | deserve | the | prize | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 真的 | 努力 | , | 然后 | , | 作为 | 很少 | 努力 | , | 到 | 应得 | 这 | 奖 | 的 | 他的 |

[haɪ] ['kɔːlɪŋ] .

| high | calling | . |
|---|---|---|
| 高的 | 呼叫 | . |

因此，他像极少数人那样，为了不辜负自己崇高使命的荣耀而努力奋斗。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðæt][æn; ən] ['ɜːnɪst]

| During | those | years | , | it | seemed | to | him | , | he | had | been | all | that | an | earnest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那些 | 年 | , | 它 | 似乎 | 到 | 他 | , | 他 | 有 | 到过 | 全部 | 那 | 一个 | 认真 |

['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| Christian | should | be | . |
|---|---|---|---|
| 基督教 | 应该 | 是 | . |

在他看来，那些年里，他已经做到了一个虔诚基督徒应该做到的一切。

[hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɒnəz] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɪn] ['bɪblɪkl] ['nɒlɪdʒ]

| He | recalled | , | with | satisfaction | , | the | honours | he | had | won | in | Biblical | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | , | 和 | 满意 | , | 这 | 荣誉 | 他 | 有 | 韩元 | 在 | 圣经 | 知识 |

[ænd; ənd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| and | in | history | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 历史 | , |

他满意地回忆起自己在圣经知识和历史方面获得的荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [geɪnd] [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['retərɪk] .

| and | the | more | easily | gained | rewards | for | rhetoric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 容易地 | 获得 | 奖励 | 为了 | 修辞 | . |

以及更容易通过修辞获得的奖励。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ənli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪ'miːdiətli] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz]

| It | was | only | natural | that | he | should | have | been | immediately | successful | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 立即地 | 成功的 | 作为 |

[ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .

| a | preacher | . |
|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | . |

他作为一名传教士迅速取得成功，这是理所当然的。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [flɒk] [tuː; tə] [tɪəz] !

| How | often | he | had | moved | his | flock | to | tears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 他 | 有 | 已搬 | 他的 | 群 | 到 | 眼泪 | ! |

他曾多少次让他的羊群感动落泪!

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ɒn] .

| No | wonder | he | had | got | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 他 | 有 | 得到 | 在 | . |

难怪他能成功。

[ðəʊz] [fɜːst] [sək'sesɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒv; əv]

| Those | first | successes | , | and | the | pleasures | which | they | brought | with | them | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 第一的 | 成功 | , | 和 | 这 | 快乐 | 哪个 | 他们 | 带来 | 和 | 他们 | 的 |

['grætɪfaɪd]['vænəti] ,

| gratified | vanity | , |
|---|---|---|
| 满意 | 虚荣 | , |

那些最初的成功，以及随之而来的满足虚荣心的快乐，

[hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɪntuː][æn; ən]['ɒrətə(r)] .

| had | resulted | in | turning | him | from | a | Christian | into | an | orator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 结果 | 在 | 转弯 | 他 | 从 | 一个 | 基督教 | 进入 | 一个 | 演说者 | . |

结果使他从一名基督徒变成了一名演说家。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['dɪmli] ,

| He | understood | this | dimly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 这 | 依稀 | , |

他隐约明白了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [truːθ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] [ɪn]

| but | he | thrust | back | the | unwelcome | truth | with | the | reflection | that | his | triumphs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 推力 | 后退 | 这 | 不受欢迎 | 真相 | 和 | 这 | 反射 | 那 | 他的 | 胜利 | 在 |

[ðə; ði]['pʊlpɪt]['deɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɒnʃəsli] [tuː; tə] [triːt] ['priːtʃɪŋ]

| the | pulpit | dated | from | the | time | when | he | began | consciously | to | treat | preaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲坛 | 日期 | 从 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 开始 | 有意识地 | 到 | 对待 | 布道 |

[æz; əz][æn; ən][ɑːt] .

| as | an | art | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 艺术 | . |

但他用这样一种反思来反驳这个不受欢迎的事实：他在讲坛上的成功可以追溯到他开始有意识地将布道视为一门艺术的时期。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə][wɪn] [səʊlz] [tuː; tə] [kraɪst] ,

| After | all | , | was | he | not | there | to | win | souls | to | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 曾是 | 他 | 不是 | 那里 | 到 | 赢 | 灵魂 | 到 | 基督 | , |

毕竟，他去那里不就是为了引领人们归向基督吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [kraɪst] [hɪm'self] [preɪzd] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ?

| and | had | not | Christ | himself | praised | the | wisdom | of | the | serpent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 基督 | 他自己 | 赞扬 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 蛇 | ? |

基督自己不也曾称赞过蛇的智慧吗?

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][əb'skjʊərəti][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə]

| Then | came | the | change | from | obscurity | and | narrow | living | in | the | country | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 改变 | 从 | 朦胧 | 和 | 狭窄的 | 活的 | 在 | 这 | 国家 | 到 |

['kænzəs] ['sɪti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

| Kansas | City | and | luxury | . |
|---|---|---|---|---|
| 堪萨斯州 | 城市 | 和 | 奢华 | . |

随后，他的生活发生了翻天覆地的变化，从乡村默默无闻、狭小封闭的生活，变成了堪萨斯城的奢华生活。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [waɪz][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðæt] [gɜ:l][æt; ət] ['plez(ə)nt] [hɪl] .

| He | had | been | wise | in | avoiding | that | girl | at | Pleasant | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 明智的 | 在 | 避免 | 那 | 女孩 | 在 | 令人愉快的 | 爬坡道 | . |

他当初明智地避开了普莱森特希尔的那个女孩。

[hi:; hi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , ['mænəz] , [ænd; ənd]

| He | smiled | complacently | as | he | thought | of | her | dress | , | manners | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 自满地 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 她 | 裙子 | , | 礼仪 | , | 和 |

[spi:tʃ] .

| speech | . |
|---|---|
| 演讲 | . |

他得意地笑了，脑海中浮现出她的穿着、举止和谈吐。

[jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

| Yet | she | was | pretty | , | very | pretty | , | and | she | had | loved | him | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 漂亮的 | , | 非常 | 漂亮的 | , | 和 | 她 | 有 | 喜爱 | 他 | 和 | 这 |

[ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

| exclusiveness | of | womanhood | , |
|---|---|---|---|
| 独家性 | 的 | 女性 | , |

然而，她很漂亮，非常漂亮，而且她以女性特有的纯粹之爱爱着他。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .

| but | still | he | had | done | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 有 | 完毕 | 正确的 | . |

但他做得还是对的。

[hi:; hi] [ kən'grætʃu,leit ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'tju:ɪtɪv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][faɪnə][g'ɜ:lz]

| He | congratulated | himself | upon | his | intuitive | knowledge | that | there | were | finer | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恭喜 | 他自己 | 之上 | 他的 | 直觉的 | 知识 | 那 | 那里 | 是 | 更精细 | 女孩们 |

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] .

| in | the | world | to | be | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | 到 | 是 | 韩元 | . |

他暗自庆幸自己拥有直觉，知道世界上还有更优秀的女孩等着他去赢得。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['fetəd] [hɪm'self] ['fu:lɪʃli] [θru:] ['pɪti] [ɔ:(r)] ['wi:knəs] .

| He | had | not | fettered | himself | foolishly | through | pity | or | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 束缚 | 他自己 | 愚蠢地 | 通过 | 遗憾 | 或者 | 弱点 | . |

他没有因为怜悯或软弱而愚蠢地束缚自己。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

| During | his | ten | years | of | life | as | a | student | and | minister | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 十 | 年 | 的 | 生活 | 作为 | 一个 | 学生 | 和 | 部长 | 他 | 有 | 到过 |

[tʃeɪst] .

| chaste | . |
|---|---|
| 贞洁 | . |

在他作为学生和牧师的十年间，他一直保持着贞洁。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][wʌns]['fɔ:lən]['ɪntu:]['fleɪgrənt][sɪn] .

| He | had | not | once | fallen | into | flagrant | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 一次 | 倒下 | 进入 | 明目张胆 | 罪 | . |

他从未犯过任何明目张胆的罪行。

[hɪz; ɪz] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ænd; ənd] ,

| His | fervour | of | unquestioning | faith | had | saved | him | at | the | outset | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热情 | 的 | 不加质疑 | 信仰 | 有 | 已保存 | 他 | 在 | 这 | 开端 | , | 和 | , |

['leɪtə(r)] , ['hæbɪt][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .

| later | , | habit | and | prudence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 习惯 | 和 | 谨慎 | . |

起初是他那毫不质疑的狂热信仰救了他，后来是习惯和谨慎救了他。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] .

| He | lingered | over | his | first | meeting | with | Mrs | . | Hooper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊不去 | 超过 | 他的 | 第一的 | 会议 | 和 | 太太 | . | 胡珀 | . |

他反复回味着与胡珀夫人的初次会面。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,

| He | had | not | thought | much | of | her | then | , | he | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 想法 | 很多 | 的 | 她 | 然后 | , | 他 | 记得 | , |

他记得，当时他并没有太在意她。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [drest] .

| although | she | had | appeared | to | him | to | be | pretty | and | perfectly | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 出现 | 到 | 他 | 到 | 是 | 漂亮的 | 和 | 完美 | 穿着 | . |

虽然在他看来，她长得很漂亮，衣着也很得体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

| She | had | come | before | him | as | an | embodiment | of | delicacy | and | refinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 前 | 他 | 作为 | 一个 | 实施例 | 的 | 美味 | 和 | 精炼 | , |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ,

| and | her | charm | had | increased | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 魅力 | 有 | 增加 | , |

她来到他面前时，举止优雅，仪态万方，而她的魅力也与日俱增。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] , [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [sɪ'dʌktɪvnəs] .

| as | he | began | , | in | spite | of | himself | , | to | notice | her | peculiar | seductiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 开始 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 到 | 注意 | 她 | 奇特 | 诱惑力 | . |

他不由自主地开始注意到她身上那种独特的诱惑力。

[ ˌrekə'lekt ] [haʊ] [ɪn'sensəbli] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] ['əʊvə(r)][hɪm][hæd; həd] [grəʊn]

| Recollecting | how | insensibly | the | fascination | which | she | exercised | over | him | had | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 如何 | 无意识地 | 这 | 魅力 | 哪个 | 她 | 锻炼 | 超过 | 他 | 有 | 生长 |

,

,

,

回想起她对他产生的迷恋是如何在不知不觉中增长起来的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz]

| and | the | sudden | madness | of | desire | that | had | forced | him | to | declare | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 突然 | 疯狂 | 的 | 欲望 | 那 | 有 | 强制 | 他 | 到 | 宣布 | 他的 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

以及那突如其来的疯狂欲望，迫使他坦白了自己的爱慕之情。

[hiː; hi] [məʊn] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

| he | moaned | with | vexation | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | 和 | 烦恼 | . |

他恼怒地呻吟了一声。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['mærid] .

| If | only | she | had | not | been | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 已婚 | . |

如果她没有结婚就好了。

[wɒt] [ə; eɪ][fə'tælətɪ] !
**What** **a** **fatality** **!**
什么 一个 死亡 !

真是惨烈的事故!

[haʊ] ['helpləs] [mæn][wɒz; wəz] , [tɒst] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['trɪvɪəl]
**How** **helpless** **man** **was** **,** **tossed** **hither** **and** **thither** **by** **the** **waves** **of** **trivial**
如何 无助 男人 曾是 , 抛掷 这里 和 那里 经过 这 波浪 的 琐碎的
['sɜːkəmstəns] !
**circumstance** **!**
环境 !

人是多么无助啊，被琐碎的境遇之浪抛来抛去!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] ;
**She** **had** **certainly** **encouraged** **him** **;**
她 有 当然 鼓励 他 ;

她确实鼓励过他;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'tɜːnət] [muːdz] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**it** **was** **her** **alternate** **moods** **of** **yielding** **and** **reserve** **which** **had**
它 曾是 她 备用 情绪 的 屈服 和 预订 哪个 有
[ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
**awakened** **his** **senses** **.**
觉醒 他的 感官 .

正是她时而顺从时而矜持的情绪唤醒了他的感官。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['flætəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
**She** **had** **been** **flattered** **by** **his** **admiration** **,** **and** **had** **sought** **to** **call** **it**
她 有 到过 受宠若惊 经过 他的 钦佩 , 和 有 寻求 到 称呼 它
[fɔːθ] .
**forth** **.**
前进 .

她因他的赞赏而受宠若惊，并一直努力争取这种赞赏。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hɪ][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n] .
**But** **,** **in** **the** **beginning** **,** **at** **least** **,** **he** **had** **struggled** **against** **the** **temptation** **.**
但 , 在 这 开始 , 在 至少 , 他 有 挣扎 反对 这 诱惑 .

但至少在一开始，他曾努力抵制这种诱惑。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][help][ɪn][ðə; ðɪ][sɔː(r)]['kɒmbæt] — [haʊ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ]
**He** **had** **prayed** **for** **help** **in** **the** **sore** **combat** **—** **how** **often** **and** **how**
他 有 祈祷 为了 帮助 在 这 疮 战斗 — 如何 经常 和 如何
['ɜːnɪstlɪ] !
**earnestly** **!**
切实 !

在这场残酷的战斗中，他曾多次、多么虔诚地祈求帮助!

— [bʌt; bət][nəʊ][help][hæd; həd] [kʌm] .
**—** **but** **no** **help** **had** **come** **.**
— 但 不 帮助 有 来 .

——但救援人员却迟迟没有到来。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ ɪn'triːti ] .
**Heaven** **had** **been** **deaf** **to** **his** **entreaties** **.**
天堂 有 到过 聋 到 他的 恳求 .

他的恳求上天置若罔闻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl]

| And | he | had | soon | realized | that | struggling | in | this | instance | was | of | no | avail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 很快 | 已实现 | 那 | 挣扎 | 在 | 这 | 实例 | 曾是 | 的 | 不 | 可用 |

.

:

.

他很快意识到，在这种情况下挣扎是无济于事的。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] [nɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| He | loved | her | ; | he | desired | her | with | every | nerve | of | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | ; | 他 | 想要的 | 她 | 和 | 每一个 | 神经 | 的 | 他的 | 身体 | . |

他爱她；他全身的每一个神经都在渴望她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eni] [juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,

| There | was | hardly | any | use | in | trying | to | fight | against | such | a | craving | as | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 任何 | 使用 | 在 | 尝试 | 到 | 斗争 | 反对 | 这样的 | 一个 | 渴望 | 作为 | 那 | , |

[hiː; hi] [θɔːt] .

| he | thought | . |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | . |

他心想，试图对抗这种渴望几乎毫无用处。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

| But | yet | , | in | his | heart | of | hearts | , | he | was | conscious | that | his | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | , | 在 | 他的 | 心 | 的 | 心 | , | 他 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 他的 | 宗教 |

[ɪn'θjuːziæzəm] ,

| enthusiasm | , |
|---|---|
| 热情 | , |

然而，在他内心深处，他却意识到自己的宗教热情，

[ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts]

| the | aspiration | towards | the | ideal | life | and | the | reverence | for | Christ's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抱负 | 向 | 这 | 理想的 | 生活 | 和 | 这 | 尊敬 | 为了 | 基督的 |

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| example | , |
|---|---|
| 例子 | , |

对理想生活的向往和对基督榜样的敬畏，

[wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət] [liːst] [wʌn][suː'priːm; sjuː'priːm]['kɒnflɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] [maɪt]

| would | bring | about | at | least | one | supreme | conflict | in | which | his | passion | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 带来 | 关于 | 在 | 至少 | 一 | 最高 | 冲突 | 在 | 哪个 | 他的 | 热情 | 可能 |

['pɒsəbli] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .

| possibly | be | overcome | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 克服 | . |

这至少会带来一场终极冲突，他的激情或许会在这场冲突中得到克服。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪsɪv]

| He | dreaded | the | crisis | , | the | outcome | of | which | he | foresaw | would | be | decisive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人恐惧的 | 这 | 危机 | , | 这 | 结果 | 的 | 哪个 | 他 | 预见 | 会 | 是 | 决定性 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .

| for | his | whole | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 所有的 | 生活 | . |

他害怕这场危机，因为他预见到这场危机的结果将决定他的一生。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][let] [hɪm'self] [slaɪd]['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] ;

| He | wanted | to | let | himself | slide | quietly | down | the | slope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 让 | 他自己 | 滑动 | 悄悄 | 向下 | 这 | 坡 | ; |

他想让自己静静地滑下山坡；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] [wʊd] ['nevə(r)][kən'sent] [ðʌs] [tu:; tə]

| **but** | **all** | **the** | **while** | **he** | **felt** | **that** | **something** | **in** | **him** | **would** | **never** | **consent** | **thus** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 尽管 | 他 | 毛毡 | 那 | 某物 | 在 | 他 | 会 | 绝不 | 同意 | 因此 | 到 |

[ɪn'deɪndʒə(r)][hɪz; ɪz][həʊps][ɒv; əv]['hev(ə)n] .

| **endanger** | **his** | **hopes** | **of** | **Heaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 危害 | 他的 | 希望 | 的 | 天堂 | . |

但他始终觉得，自己内心深处绝不会允许自己因此而危及通往天堂的希望。

[ænd; ənd] [hel] !

| **And** | **Hell** | **!** |
|---|---|---|
| 和 | 地狱 | ! |

还有地狱!

[hi:; hi] [ heit ] [ðə; ði] [θɔ:t] !

| **He** | **hated** | **the** | **thought** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 这 | 想法 | ! |

他讨厌这种想法!

[hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .

| **He** | **strove** | **to** | **put** | **it** | **away** | **from** | **him** | **,** | **but** | **it** | **would** | **not** | **be** | **denied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 放 | 它 | 离开 | 从 | 他 | , | 但 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 否认 | . |

他努力想要摆脱它，但它却始终萦绕在他心头。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['hæbɪts][ɒv; əv][self] - [ə'næləsɪs] [ ˌri:ə'sə:t ] [ðəm'selvz] .

| **His** | **early** | **habits** | **of** | **self** | **-** | **analysis** | **reasserted** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早期的 | 习惯 | 的 | 自己 | - | 分析 | 重申 | 他们自己 | . |

他早年养成的自我分析的习惯再次显现。

[wɒt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ɒbdjərət] ['sɪnflnəs]

| **What** | **if** | **his** | **impatience** | **of** | **the** | **idea** | **were** | **the** | **result** | **of** | **obdurate** | **sinfulness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他的 | 不耐烦 | 的 | 这 | 主意 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 顽固的 | 罪恶 |

— ['sɪnflnəs] [wɪtʃ] [mait] ['nevə(r)][bi:; bi] [fə'givn] ?

| **—** | **sinfulness** | **which** | **might** | **never** | **be** | **forgiven** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 罪恶 | 哪个 | 可能 | 绝不 | 是 | 已原谅 | ? |

如果他对这个想法的不耐烦是由于顽固的罪恶感造成的——这种罪恶感可能永远无法被原谅呢?

[hi:; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hel] , [traɪd][tu:; tə]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

| **He** | **compelled** | **himself** | **,** | **therefore** | **,** | **to** | **think** | **of** | **Hell** | **,** | **tried** | **to** | **picture** | **it** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被迫 | 他自己 | , | 所以 | , | 到 | 思考 | 的 | 地狱 | , | 尝试 | 到 | 图片 | 它 | 到 |

[hɪm'self] ,

| **himself** | **,** |
|---|---|
| 他自己 | , |

因此，他强迫自己去想象地狱，试图在脑海中描绘出它的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɒft] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ 'ʃʌdə ] [æz; əz][hi:; hi]['ri:əlaɪzd]

| **and** | **the** | **soft** | **,** | **self** | **-** | **indulgent** | **nature** | **of** | **the** | **man** | **shuddered** | **as** | **he** | **realized** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | , | 自己 | - | 放纵的 | 自然 | 的 | 这 | 男人 | 颤抖 | 作为 | 他 | 已实现 |

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɜ:d] .

| **the** | **meaning** | **of** | **the** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 这 | 单词 | . |

当他意识到这个词的含义时，他那温柔、自私的本性不禁颤抖了一下。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['tɔ:tʃə(r)] [gru:] [tu:] [ə'kju:t] .

| **At** | **length** | **the** | **torture** | **grew** | **too** | **acute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 酷刑 | 生长 | 也 | 急性 | . |

最终，酷刑变得过于残酷。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ; [hiː; hi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði]

| He | would | not | think | any | longer | ; | he | could | not | ; | he | would | strive | to | do | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 思考 | 任何 | 更长 | ; | 他 | 可以 | 不是 | ; | 他 | 会 | 努力 | 到 | 做 | 这 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

他不再思考；他不能再思考了；他会努力去做正确的事。

“ [əʊ] [lɔːd] !

| “ | O | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 主 | ! |

“哦，主啊！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , “ [əʊ] [kraɪst] !

| ” | he | exclaimed | , | as | he | slipped | out | of | bed | on | to | his | knees | , | “ | O | Christ | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 作为 | 他 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 床 | 在 | 到 | 他的 | 膝盖 | , | “ | 哦 | 基督 | ! |

他一边惊呼，一边从床上滑下来跪在地上，“哦，基督！”

[help] [ðaɪ] ['sɜːvənt] !

| help | Thy | servant | ! |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 你的 | 仆人 | ! |

请帮助你的仆人！

['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [eɪd] !

| Pity | me | , | and | aid | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 我 | , | 和 | 援助 | ! |

请可怜可怜我，帮帮我！

” [jet] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] ['terɪfaɪd] [ə'piːl] ,

| ” | Yet | , | while | the | words | broke | from | his | lips | in | terrified | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | , | 尽管 | 这 | 字 | 打破 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 在 | 恐惧 | 上诉 | , |

“然而，当他惊恐万分地发出恳求时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] .

| he | knew | that | he | did | not | wish | to | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 帮助 | . |

他知道自己不想接受帮助。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['sʌlən] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

| He | rose | to | his | feet | in | sullen | dissatisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 忧郁 | 不满 | . |

他闷闷不乐地站起身来，满脸不满。

[ðə; ði] ['hæpi] [ə'lɜːtnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;

| The | happy | alertness | which | he | had | enjoyed | at | his | waking | had | disappeared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 警觉 | 哪个 | 他 | 有 | 享受 | 在 | 他的 | 醒来 | 有 | 消失 | ; |

他醒来时那种愉悦的清醒状态消失了；

[ðə; ði] [self] - ['tɔːment] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['taɪəd] [hɪm] ; [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd]

| the | self | - | torment | of | the | last | few | minutes | had | tired | him | ; | disturbed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自己 | - | 折磨 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 分钟 | 有 | 疲劳的 | 他 | ; | 不安 | 和 |

[vekst] [ɪn] [maɪnd] ,

| vexed | in | mind | , |
|---|---|---|---|
| 烦恼 | 在 | 头脑 | , |

过去几分钟的自我折磨让他疲惫不堪；他心烦意乱，烦躁不安。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] .

| he | began | to | dress | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 裙子 | . |

他开始穿衣服。

[waɪl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,

| **While** | **moving** | **about** | **in** | **the** | **sunlight** | **his** | **thoughts** | **gradually** | **became** | **more** | **cheerful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 移动 | 关于 | 在 | 这 | 阳光 | 他的 | 想法 | 逐步地 | 成为 | 更多的 | 快乐 | , |

在阳光下走动时，他的心情渐渐变得愉快起来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ ri'gein, riː- ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪt] .

| **and** | **by** | **the** | **time** | **he** | **left** | **his** | **room** | **he** | **had** | **regained** | **his** | **good** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 左边 | 他的 | 房间 | 他 | 有 | 恢复 | 他的 | 好的 | 烈酒 | . |

当他离开房间时，他的精神已经恢复了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [strəʊl] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpə(r)] .

| **After** | **a** | **short** | **stroll** | **he** | **went** | **into** | **his** | **study** | **and** | **read** | **the** | **daily** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 漫步 | 他 | 去 | 进入 | 他的 | 学习 | 和 | 读 | 这 | 日常的 | 纸 | . |

短暂散步后，他走进书房阅读当天的报纸。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .

| **He** | **then** | **took** | **up** | **a** | **book** | **till** | **dinner** | **-** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 采取 | 向上 | 一个 | 书 | 直到 | 晚餐 | - | 时间 | . |

然后他拿起一本书，一直读到晚餐时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 现代田园诗(A Modern Idyll)
# 第2/3页

[hiː; hi] [daind] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [fə'gɒt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['æfrɪkən] ['trævlz] .

| He | dined | , | and | afterwards | forgot | himself | in | a | story | of | African | travels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用餐 | , | 和 | 然后 | 忘了 | 他自己 | 在 | 一个 | 故事 | 的 | 非洲 | 旅行 | . |

他吃过晚饭后，便沉浸在讲述非洲游记的故事中，忘却了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [wɪtʃ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] ,

| It | was | only | the | discomfort | of | the | intense | heat | which | at | length | reminded | him | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 不适 | 的 | 这 | 激烈的 | 热 | 哪个 | 在 | 长度 | 提醒 | 他 | 那 | , |

最终，只有酷热带来的不适感才让他想起这一点。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] .

| though | it | was | now | past | two | o'clock | , | he | had | received | no | letter | from | Mrs | . | Hooper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 现在 | 过去的 | 二 | 点钟 | , | 他 | 有 | 已收到 | 不 | 信 | 从 | 太太 | . | 胡珀 | . |

虽然现在已经过了两点，但他还没有收到胡珀太太的来信。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| But | he | was | resolved | not | to | think | about | her | , | for | thoughts | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 已解决 | 不是 | 到 | 思考 | 关于 | 她 | , | 为了 | 想法 | 的 | 她 | , |

但他决心不去想她，因为一想到她，

[hiː; hi] [njuː] , [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [fɪəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

| he | knew | , | would | lead | to | fears | concerning | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 会 | 带领 | 到 | 恐惧 | 有关 | 这 | 未来 | , |

他知道，这会导致人们对未来感到恐惧。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [tɜːn] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

| which | would | in | turn | force | him | to | decide | upon | a | course | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 在 | 转动 | 力量 | 他 | 到 | 决定 | 之上 | 一个 | 课程 | 的 | 行动 | . |

这反过来会迫使他决定采取何种行动。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [sɪn] , [hɪz; ɪz] [gɪlt] [wʊd] [ˌðeə'baɪ] [biː; bi] [ɪn'kriːst] ,

| If | he | determined | to | commit | the | sin | , | his | guilt | would | thereby | be | increased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 决定 | 到 | 犯罪 | 这 | 罪 | , | 他的 | 有罪 | 会 | 从而 | 是 | 增加 | , |

如果他执意犯罪，他的罪责就会加重。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pledʒ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | would | not | pledge | himself | to | refrain | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 保证 | 他自己 | 到 | 避免 | 从 | 它 | . |

但他并未承诺会放弃这种行为。

“ [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [lɑːst] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['diːkən] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

| “ | She | couldn't | write | last | night | with | the | Deacon | at | her | elbow | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 不能 | 写 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 这 | 执事 | 在 | 她 | 弯头 | 全部 | 这 | 时间 | , |

“昨晚执事一直陪在她身边，她没法写作。”

” [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [əˈgen] .

| ” | he | decided | , | and | began | to | read | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 决定 | , | 和 | 开始 | 到 | 读 | 再次 | . |

他决定继续读下去。

['dɑːknəs] [hæd; həd]['fɔːlən][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt][hiː; hi] [əud] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] ['ɑːnsə(r)]

| Darkness | had | fallen | before | he | remembered | that | he | owed | an | immediate | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 有 | 倒下 | 前 | 他 | 记得 | 那 | 他 | 欠款 | 一个 | 即时 | 回答 |

[tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ʃɪˈkɑːgəʊ] .

| to | the | letter | from | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 信 | 从 | 芝加哥 | . |

夜幕降临时，他才想起自己还欠着一封来自芝加哥的信，必须马上回复。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| After | a | little | consideration | , | he | sat | down | and | wrote | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 考虑 | , | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 写道 | 作为 | 跟随 | : |

略加思索后，他坐下来写道:

“ [dɪə(r)] ['brʌðəz] [ɪn] [kraɪst] ,

| “ | Dear | Brothers | in | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 兄弟 | 在 | 基督 | , |

“亲爱的基督里的弟兄们，

“ [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

| “ | Your | letter | has | just | reached | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 信 | 有 | 只是 | 达到 | 我 | . |

“我刚刚收到了你的信。”

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| Needless | to | say | it | has |
|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | 它 | 有 |

毋庸置疑，它有

[tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

| touched | me | deeply | . |
|---|---|---|---|
| 感动 | 我 | 深 | . |

深深地打动了我。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd][mɔː(r)]

| You | call | me | to | a | wider | ministry | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 我 | 到 | 一个 | 更广泛 | 部 | 和 | 更多的 |

你呼召我从事更广泛的服事，以及更多

['ɑːdʒuəs] ['djuːtiz] .

| arduous | duties | . |
|---|---|---|
| 艰巨 | 职责 | . |

艰巨的任务。

[ðə; ði] ['veri] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n]

| The | very | munificence | of | the | remuneration |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 慷慨 | 的 | 这 | 报酬 |

报酬之慷慨

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɒfə(r)] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [əʊn] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [haɪ]

| which | you | offer | leads | me | to | doubt | my | own | fitness | for | so | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 提供 | 线索 | 我 | 到 | 怀疑 | 我的 | 自己的 | 健康 | 为了 | 所以 | 高的 |

你提供的这些让我怀疑自己是否胜任如此高的要求。

[ə; eɪ][pəʊst] .

| a | post | . |
|---|---|---|
| 一个 | 邮政 | . |

一篇帖子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː]

| You | must | bear | with | me | a | little | , | and | grant | me | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 熊 | 和 | 我 | 一个 | 小的 | , | 和 | 授予 | 我 | 一个 | 很少 |

请你稍稍宽容我一下，并给我一些时间。

[deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| days | for | reflection | . |
|---|---|---|---|
| 天 | 为了 | 反射 | . |

反思的日子。

[ðə; ði] - [kɔːl] , - [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [mʌst; məst][biː; bi]

| The | ' | call | , | ' | as | you | know | , | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 称呼 | , | - | 作为 | 你 | 知道 | , | 必须 | 是 |

如你所知，“呼叫”必须是

['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] , [bɪ'fɔː(r)][ai]

| answered | from | within | , | from | the | depths | of | my | soul | , | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 从 | 之内 | , | 从 | 这 | 深度 | 的 | 我的 | 灵魂 | , | 前 | 我 |

答案来自内心深处，来自我灵魂的深处，在我之前

[kæn; kən][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vaɪn]

| can | be | certain | that | it | comes | from | Above | , | and | this | Divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 肯定 | 那 | 它 | 来 | 从 | 多于 | , | 和 | 这 | 神圣的 |

可以肯定的是，它来自上天，来自神圣。

[ə'ʃʊərəns] [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [ vautʃ'seif ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| assurance | has | not | yet | been | vouchsafed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 担保 | 到 | 我 | . |

我尚未得到保证。

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][hɪə(r)][ɪn] [mɪ'zʊəri] , [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ]

| “ | I | was | born | and | brought | up | here | in | Missouri | , | where | I | am | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 出生 | 和 | 带来 | 向上 | 这里 | 在 | 密苏里州 | , | 在哪里 | 我 | 是 | 现在 |

“我出生在密苏里州，也在这里长大，我现在也在这里。”

['leɪbərɪŋ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] — [tuː; tə]['dʒiːzəs][biː; bi][ðə; ði] [preɪz] ! — [sʌm; səm]

| labouring | , | not | without | — | to | Jesus | be | the | praise | ! | — | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动 | , | 不是 | 没有 | — | 到 | 耶稣 | 是 | 这 | 称赞 | ! | — | 一些 |

辛勤劳作，而非徒劳无功——愿荣耀归于耶稣！——一些

[smɔːl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| small | measure | of | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 措施 | 的 | 成功 | . |

略有成功。

[ai][hæv; həv] ['meni] [taɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['meni]

| I | have | many | ties | here | , | and | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 许多 | 领带 | 这里 | , | 和 | 许多 |

我在这里有很多关系，也有很多

[dɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['wɜːkəz] [ɪn] [kraɪsts] ['vɪnjəd] [frɒm; frəm]

| dear | friends | and | fellow | - | workers | in | Christ's | vineyard | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 朋友们 | 和 | 同伴 | - | 工人 | 在 | 基督的 | 葡萄园 | 从 |

亲爱的朋友们和基督葡萄园里的同工们，

[huːm] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [peɪn] .

| whom | I | could | not | part | without | great | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 可以 | 不是 | 部分 | 没有 | 伟大的 | 疼痛 | . |

我无法与他分离，否则我会感到无比痛苦。

[bʌt; bət][ai] [wɪl]

| But | I | will |
|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 |

但我会

['prɛrfəli] [kən'sɪdə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'kwest] .

| prayerfully | consider | your | request | . |
|---|---|---|---|---|
| 虔诚地祈祷 | 考虑 | 你的 | 要求 | . |

请虔诚地考虑你的请求。

[ai][ʃæl; ʃəl] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns]

| I | shall | seek | for | guidance |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 寻找 | 为了 | 指导 |

我将寻求指导

[weə(r)] [ə'ləʊn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| where | alone | it | is | to | be | found | , | at | the | foot | of | the | Great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 独自的 | 它 | 是 | 到 | 是 | 成立 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 伟大的 |

它孤零零地存在于大山脚下。

[waɪt] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ][æt; ət][məʊst][ai][həʊp][tu:; tə][bi:; bi]

| White | Throne | , | and | within | a | week | or | so | at | most | I | hope | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 王座 | , | 和 | 之内 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | 在 | 最多 | 我 | 希望 | 到 | 是 |

白王座，我希望最多一周左右就能到达。

['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sɜ:tɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

| able | to | answer | you | with | the | full | and | joyous | certitude | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 回答 | 你 | 和 | 这 | 满的 | 和 | 欢乐 | 确定性 | 的 | 这 |

能够以完全而喜悦的确定性回答你

[dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] .

| Divine | blessing | . |
|---|---|---|
| 神圣的 | 祝福 | . |

神圣的祝福。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [bɪ'li:v] [ðæt] [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['di:pli] , [dɪə(r)]

| “ | In | the | meantime | , | believe | that | I | thank | you | deeply | , | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 与此同时 | , | 相信 | 那 | 我 | 感谢 | 你 | 深 | , | 亲爱的 |

与此同时，请相信我深深地感谢你，亲爱的。

['breðrən] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ɪn]

| Brethren | , | for | your | goodness | to | me | , | and | that | I | shall | pray | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弟兄们 | , | 为了 | 你的 | 善良 | 到 | 我 | , | 和 | 那 | 我 | 将 | 祈祷 | 在 |

弟兄们，感谢你们对我的好，我必为此祷告。

['dʒi:zəs] - [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [meɪ] [bi:; bi] [wɪð]

| Jesus | ' | Name | that | the | blessing | of | the | Holy | Ghost | may | be | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | - | 姓名 | 那 | 这 | 祝福 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | 可能 | 是 | 和 |

奉耶稣的名，愿圣灵的祝福与你们同在。

[ju:; jʊ] [ə'bʌndəntli] [naʊ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] .

| you | abundantly | now | and | for | evermore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 大量 | 现在 | 和 | 为了 | 越来越 | . |

愿你从今时直到永远都丰盛有余。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['sɜ:vənt] [ɪn] [kraɪst] ,

| “ | Your | loving | Servant | in | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 爱 | 仆人 | 在 | 基督 | , |

“您在基督里的挚爱仆人，

“ [dʒɒn][pi:] . - .

| “ | John | P | . | Letgood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 约翰 | P | . | - | . |

“约翰·P·莱特古德。

” [hi:; hi] [laɪkt] [ðɪs] ['letə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

| ” | He | liked | this | letter | so | much | that | he | read | it | over | a | great | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喜欢 | 这 | 信 | 所以 | 很多 | 那 | 他 | 读 | 它 | 超过 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 时代 | . |

他非常喜欢这封信，反复读了很多遍。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [jet] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l] ,

| **It** | **committed** | **him** | **to** | **nothing** | **;** | **it** | **was** | **dignified** | **and** | **yet** | **sufficiently** | **grateful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 坚定的 | 他 | 到 | 没有什么 | ; | 它 | 曾是 | 凝重 | 和 | 然而 | 足够 | 感激的 | , |

它没有让他承担任何责任；它既庄重又充满感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] ['paɪəti] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm]['iːv(ə)n]

| **and** | **the** | **large** | **-** | **hearted** | **piety** | **which** | **appeared** | **to** | **inform** | **it** | **pleased** | **him** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | - | 心地 | 虔诚 | 哪个 | 出现 | 到 | 通知 | 它 | 高兴 | 他 | 甚至 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] “ [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] .

| **more** | **than** | **the** | **alliteration** | **of** | **the** | **words** | **“** | **born** | **and** | **brought** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 头韵 | 的 | 这 | 字 | “ | 出生 | 和 | 带来 | 向上 | . |

而其中所体现的宽广虔诚之心，甚至比“出生并长大”这几个字的头韵更令他感到高兴。

” [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['rɪt(ə)n] “ [bɔːn] [ænd; ənd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] ;

| **”** | **He** | **had** | **at** | **first** | **written** | **“** | **born** | **and** | **reared** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 在 | 第一的 | 书面 | “ | 出生 | 和 | 饲养 | ; |

他最初写的是“出生和成长；

” [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][lest] “ [brɔːt] [ʌp] ” [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['diːkənz]

| **”** | **but** | **in** | **spite** | **of** | **the** | **fear** | **lest** | **“** | **brought** | **up** | **”** | **should** | **strike** | **the** | **simple** | **Deacons** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 害怕 | 免得 | “ | 带来 | 向上 | ” | 应该 | 罢工 | 这 | 简单的 | 执事 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ][æz; əz][ˌʌnfə'mɪliə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] - [fetʃt] ,

| **of** | **the** | **Second** | **Baptist** | **Church** | **in** | **Chicago** | **as** | **unfamiliar** | **and** | **far** | **-** | **fetched** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 第二 | 浸信会 | 教会 | 在 | 芝加哥 | 作为 | 陌生 | 和 | 远的 | - | 已获取 | , |

但是，尽管担心“养育”一词会让芝加哥第二浸信会的朴实执事们感到陌生和牵强，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['æsənəns] .

| **he** | **could** | **not** | **resist** | **the** | **assonance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 谐音 | . |

他无法抗拒这种押韵的魅力。

['ɑːftə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][bed] ,

| **After** | **directing** | **the** | **letter** | **he** | **went** | **upstairs** | **to** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 导演 | 这 | 信 | 他 | 去 | 楼上 | 到 | 床 | , |

写完信后，他就上楼睡觉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv]

| **and** | **his** | **prayers** | **that** | **night** | **were** | **more** | **earnest** | **than** | **they** | **had** | **been** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 祈祷 | 那 | 夜晚 | 是 | 更多的 | 认真 | 比 | 他们 | 有 | 到过 | 的 |

[leɪt] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['deɪndʒərəs]['tɒpɪk] .

| **late** | **—** | **perhaps** | **because** | **he** | **avoided** | **the** | **dangerous** | **topic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | — | 也许 | 因为 | 他 | 避免 | 这 | 危险的 | 话题 | . |

那天晚上他的祈祷比最近几次都更加虔诚——或许是因为他回避了这个危险的话题。

[ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt][æz; əz][ə; eɪ]['letə(r)] - ['raɪtə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt][hɪm][ɒn] [gʊd] [tɜːmz]

| **The** | **exercise** | **of** | **his** | **talent** | **as** | **a** | **letter** | **-** | **writer** | **having** | **put** | **him** | **on** | **good** | **terms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锻炼 | 的 | 他的 | 天赋 | 作为 | 一个 | 信 | - | 作家 | 拥有 | 放 | 他 | 在 | 好的 | 条款 |

[wɪð] [hɪm'self] ,

| **with** | **himself** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 他自己 | , |

他通过写作信件展现出的才能，使他与自己和解。

[hiː; hi] [slept] ['saʊndli] .

| **he** | **slept** | **soundly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 稳固地 | . |

他睡得很香。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| **When** | **he** | **awoke** | **in** | **the** | **morning** | **his** | **mood** | **had** | **changed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | 在 | 这 | 早晨 | 他的 | 情绪 | 有 | 已更改 | . |

他早上醒来时，心情发生了变化。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['klaʊdi] ; [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

| The | day | was | cloudy | ; | a | thunderstorm | was | brewing | , | and | had | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 多云 | ; | 一个 | 雷雨 | 曾是 | 酿造 | , | 和 | 有 | 不知何故 |

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

| affected | his | temper | . |
|---|---|---|---|
| 做作的 | 他的 | 脾气 | . |

那天阴云密布，雷雨将至，不知怎的，这影响了他的心情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] .

| As | soon | as | he | opened | his | eyes | he | was | aware | of | the | fact | that | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 太太 | . |

['huːpə(r)][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,

| Hooper | had | not | written | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡珀 | 有 | 不是 | 书面 | 到 | 他 | , |

他一睁眼就意识到胡珀太太没有给他写信。

['iːv(ə)n][ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [friː] ,

| even | on | Tuesday | morning | , | when | she | must | have | been | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 周二 | 早晨 | , | 什么时候 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 自由的 | , |

即使是周二早上，她当时应该有空的时候，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːkən] ['ɔːlweɪz] [went] ['ɜːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][draɪ] - [gʊdz] [stɔː(r)] .

| for | the | Deacon | always | went | early | to | his | dry | - | goods | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 执事 | 总是 | 去 | 早期的 | 到 | 他的 | 干燥 | - | 商品 | 店铺 | . |

因为执事总是很早就去他的杂货店。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

| The | consciousness | of | this | neglect | irritated | him | beyond | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 这 | 忽视 | 受刺激 | 他 | 超过 | 措施 | . |

意识到自己被忽视，他感到无比愤怒。

[hiː; hi][traɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː]

| He | tried | , | therefore | , | to | think | of | Chicago | and | the | persons | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | , | 所以 | , | 到 | 思考 | 的 | 芝加哥 | 和 | 这 | 人 | WHO |

[ 'friːkwənt, fri'kwent ][ðə; ði]['sekənd]['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] .

| frequented | the | Second | Baptist | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经常光顾 | 这 | 第二 | 浸信会 | 教会 | . |

因此，他努力回想芝加哥以及经常出入第二浸信会教堂的人们。

[pə'hæps] , [hiː; hi]['ɑːgjuːd] ,

| Perhaps | , | he | argued | , |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 他 | 争论 | , |

他辩称，或许

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['huːpə(r)]

| they | were | as | much | ahead | of | the | people | in | Kansas | City | as | Mrs | . | Hooper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 很多 | 前方 | 的 | 这 | 人们 | 在 | 堪萨斯州 | 城市 | 作为 | 太太 | . | 胡珀 |

[wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['eni] ['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [nəʊn] .

| was | superior | to | any | woman | he | had | previously | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 优越的 | 到 | 任何 | 女士 | 他 | 有 | 之前 | 已知 | . |

他们比堪萨斯城的人们领先得多，就像胡珀夫人比他以前认识的任何女人都优秀一样。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][fɑː(r)] .

| But | on | this | way | of | thought | he | could | not | go | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 想法 | 他 | 可以 | 不是 | 去 | 远的 | . |

但这种想法让他走不远。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] [mʌtʃ] [faɪnə] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [mɔː(r)] ['elɪgənt] ;

| The | houses | in | Chicago | were | no | doubt | much | finer | , | the | furniture | more | elegant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 在 | 芝加哥 | 是 | 不 | 怀疑 | 很多 | 更精细 | , | 这 | 家具 | 更多的 | 优雅的 | ; |

芝加哥的房子无疑要精致得多，家具也更优雅；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['betə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðæt]

| the | living | , | too | , | was | perhaps | better | , | though | he | could | not | imagine | how | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | , | 也 | , | 曾是 | 也许 | 更好的 | , | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 想象 | 如何 | 那 |

[kʊd; kəd][biː; bi] ;

| could | be | ; |
|---|---|---|
| 可以 | 是 | ; |

活着的人或许也更好了，尽管他无法想象那会是怎样一番景象；

[ðeə(r)] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['klevər] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] ;

| there | might | even | be | cleverer | and | handsomer | women | there | than | Mrs | . | Hooper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 甚至 | 是 | 更聪明 | 和 | 更英俊 | 女性 | 那里 | 比 | 太太 | . | 胡珀 | ; |

那里甚至可能有比胡珀太太更聪明、更漂亮的女人；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ][ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd]

| but | certainly | no | one | lived | in | Chicago | or | anywhere | else | in | the | world | who | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 不 | 一 | 居住地 | 在 | 芝加哥 | 或者 | 任何地方 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 可以 |

[tempt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

| tempt | and | bewitch | him | as | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱惑 | 和 | 蛊惑 | 他 | 作为 | 她 | 做过 | . |

但可以肯定的是，在芝加哥或世界上任何其他地方，都没有人能像她那样诱惑和迷惑他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

| She | was | formed | to | his | taste | , | made | to | his | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 形成 | 到 | 他的 | 品尝 | , | 制成 | 到 | 他的 | 欲望 | . |

她按照他的喜好塑造，满足他的欲望。

[æz; əz][hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ; [naʊ] [əd'maɪərɪŋ][hɪm] ; [tuː; tə] - [deɪ]

| As | he | recalled | her | , | now | laughing | at | him | ; | now | admiring | him | ; | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 召回 | 她 | , | 现在 | 笑 | 在 | 他 | ; | 现在 | 钦佩 | 他 | ; | 到 | - | 天 |

['tiːzɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['kəʊldnəs] ,

| teasing | him | with | coldness | , |
|---|---|---|---|---|
| 戏弄 | 他 | 和 | 寒冷 | , |

他回想起她，时而嘲笑他；时而欣赏他；今天又冷漠地戏弄他。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wɪð] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

| to | - | morrow | encouraging | him | , | he | realized | with | exasperation | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 鼓励 | 他 | , | 他 | 已实现 | 和 | 恼怒 | 那 | 她 |

[kɒntrə'dɪkʃnz] [ 'kɔnstitjuːt ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] .

| contradictions | constituted | her | charm | . |
|---|---|---|---|---|
| 矛盾 | 构成 | 她 | 魅力 | . |

明天，他受到鼓励，却恼怒地意识到，她的矛盾之处正是她的魅力所在。

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [tɜːnz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ['tɪk(ə)ld][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]

| He | acknowledged | reluctantly | that | her | odd | turns | of | speech | tickled | his | intellect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 勉强 | 那 | 她 | 奇怪的 | 转弯 | 的 | 演讲 | 挠痒 | 他的 | 智力 |

[dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [greɪs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

| just | as | her | lithe | grace | of | movement | excited | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 轻盈 | 优雅 | 的 | 移动 | 兴奋的 | 他的 | 感官 | . |

他勉强承认，她古怪的说话方式逗乐了他的智力，就像她轻盈优雅的举止刺激了他的感官一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪd]

| But | the | number | and | strength | of | the | ties | that | bound | him | to | her | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 数字 | 和 | 力量 | 的 | 这 | 领带 | 那 | 边界 | 他 | 到 | 她 | 制成 |

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)]['kiːnə(r)] .

| his | anger | keener | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 更敏锐 | . |

但是，维系他与她之间关系的纽带越多、越牢固，他的愤怒就越强烈。

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][həʊp][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ?

| Where | could | she | hope | to | find | such | love | as | his | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 她 | 希望 | 到 | 寻找 | 这样的 | 爱 | 作为 | 他的 | ? |

她还能在哪里找到像他那样的爱情呢？

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] .

| She | ought | to | write | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 写 | 到 | 他 | . |

她应该给他写信。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

| Why | didn't | she | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 她 | ? |

她为什么不这么做?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][ɔː(r)] [nɒt] ?

| How | could | he | come | to | a | decision | before | he | knew | whether | she | loved | him | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 来 | 到 | 一个 | 决定 | 前 | 他 | 知道 | 无论 | 她 | 喜爱 | 他 | 或者 | 不是 | ? |

在不知道她是否爱他之前，他怎么能做出决定呢?

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

| In | any | case | he | would | show | her | that | he | was | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | 他 | 会 | 展示 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | . |

无论如何，他都要向她证明自己是个男人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [nɒt]['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| He | would | not | try | to | see | her | until | she | had | written | — | not | under | any | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 尝试 | 到 | 看 | 她 | 直到 | 她 | 有 | 书面 | — | 不是 | 在下面 | 任何 | 情况 | . |

在她写信之前，他绝不会见她——无论如何都不会。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ænd; ənd][meɪl] [taɪm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] .

| After | dinner | and | mail | time | his | thoughts | ran | in | another | channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 和 | 邮件 | 时间 | 他的 | 想法 | 跑 | 在 | 其他 | 渠道 | . |

晚饭后，收完邮件后，他的思绪飘到了另一个地方。

[ɪn] [ri'ælətɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .

| In | reality | she | was | not | anything | so | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 她 | 曾是 | 不是 | 任何事物 | 所以 | 精彩的 | . |

事实上，她并没有那么完美。

[məʊst][men] , [hiː; hi] [njuː] , [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['prɪti] ;

| Most | men | , | he | knew | , | did | not | think | her | more | than | pretty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 男人 | , | 他 | 知道 | , | 做过 | 不是 | 思考 | 她 | 更多的 | 比 | 漂亮的 | ; |

他知道，大多数男人都觉得她只是漂亮而已;

“ ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] ” [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| “ | pretty | Mrs | . | Hooper | ” | was | what | she | was | usually | called | — | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 漂亮的 | 太太 | . | 胡珀 | ” | 曾是 | 什么 | 她 | 曾是 | 通常 | 称为 | — | 没有什么 | 更多的 | . |

人们通常称她为“漂亮的胡珀太太”，仅此而已。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

| No | one | ever | dreamed | of | saying | she | was | beautiful | or | fascinating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 梦见 | 的 | 说 | 她 | 曾是 | 美丽的 | 或者 | 迷人 | . |

没有人会想到要夸她漂亮或迷人。

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| No | ; | she | was | pretty | , | and | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 她 | 曾是 | 漂亮的 | , | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

不，她长得漂亮，仅此而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| He | was | the | only | person | in | Kansas | City | or | perhaps | in | the | world | to | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 堪萨斯州 | 城市 | 或者 | 也许 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 谁 | 她 |

[wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| was | altogether | and | perfectly | desirable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 共 | 和 | 完美 | 理想 | . |

在堪萨斯城，或许在全世界，只有他才能让她感到如此完全、如此渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kən'siːtɪd] [ɔː(r)][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]

| She | had | no | reason | to | be | so | conceited | or | to | presume | on | her | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 所以 | 自负 | 或者 | 到 | 怙 | 在 | 她 | 力量 |

['əʊvə(r)][hɪm] .

| over | him | . |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | . |

她没有理由如此自负，也没有理由妄自尊大，凌驾于他之上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self]

| If | she | were | the | wonder | she | thought | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 这 | 想知道 | 她 | 想法 | 她自己 |

如果她真如她自己所认为的那样神奇的话

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn]['betə(r)][ðæn; ðən][əʊld]['huːpə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

| she | would | surely | have | married | some | one | better | than | old | Hooper | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 一定 | 有 | 已婚 | 一些 | 一 | 更好的 | 比 | 老的 | 胡珀 | , | 和 | 他的 |

[læŋk]['fɪgə(r)] ,

| lank | figure | , |
|---|---|---|
| 空白 | 数字 | , |

她肯定会嫁给一个比老胡珀更好的人，他身材瘦削。

[greɪ] [heəz] , [ænd; ənd] ['jæŋki] [twæŋ] .

| grey | hairs | , | and | Yankee | twang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 头发 | , | 和 | 扬基 | 颤音 | . |

白发，还有浓重的美国口音。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðʌs] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] — [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz]

| He | took | a | pleasure | in | thus | depreciating | the | woman | he | loved | — | it | gave | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 乐趣 | 在 | 因此 | 折旧 | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | — | 它 | 给予 | 他的 |

['æŋgə(r)][vent] ,

| anger | vent | , |
|---|---|---|
| 愤怒 | 发泄 | , |

他以贬低自己心爱的女人为乐——这让他得以发泄怒火。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] .

| and | seemed | to | make | her | acquisition | more | probable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 制作 | 她 | 获得 | 更多的 | 可能 | . |

这似乎增加了她被收购的可能性。

[wen] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'siːdʒə(r)] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest][tuː; tə][hɪm] ,

| When | the | uselessness | of | the | procedure | became | manifest | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 无用性 | 的 | 这 | 程序 | 成为 | 显现 | 到 | 他 | , |

当他意识到这种方法毫无用处时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ daut ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd] .

| he | found | that | his | doubts | of | her | affection | had | crystallized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他的 | 疑虑 | 的 | 她 | 感情 | 有 | 结晶 | . |

他发现自己对她感情的怀疑已经彻底明了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lemə] ;

| This | was | the | dilemma | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 困境 | ; |

这就是我们面临的困境；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] ['aɪðə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəli] [keə(r)]

| she | had | not | written | either | out | of | coquetry | or | because | she | did | not | really | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 书面 | 任何一个 | 出去 | 的 | 卖弄风情 | 或者 | 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 真的 | 关心 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

她没有给他写信，既不是出于卖弄风情，也不是因为她真的不喜欢他。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kruːəl] ; [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

| If | the | former | were | the | true | reason | , | she | was | cruel | ; | if | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 以前的 | 是 | 这 | 真的 | 原因 | , | 她 | 曾是 | 残忍的 | ; | 如果 | 这 | 后者 | , |

如果前者是真正的原因，那她太残忍了；如果后者是真正的原因，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɪm'self] .

| she | ought | to | tell | him | so | at | once | , | and | he | would | try | to | master | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 告诉 | 他 | 所以 | 在 | 一次 | , | 和 | 他 | 会 | 尝试 | 到 | 掌握 | 他自己 | . |

她应该立刻告诉他，这样他就会努力控制自己。

[ɒn][nəʊ] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːd] .

| On | no | hypothesis | was | she | justified | in | leaving | him | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 假设 | 曾是 | 她 | 合理的 | 在 | 离开 | 他 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

无论如何，她都没有理由一声不响地离开他。

['tɔːtʃəd] [ɔːl'tɜːnətli] [baɪ][fɪə(r)] , [həʊp] , [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,

| Tortured | alternately | by | fear | , | hope | , | and | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受折磨 | 交替 | 经过 | 害怕 | , | 希望 | , | 和 | 愤怒 | , |

恐惧、希望和愤怒交替折磨着他，

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] [lɒŋ] .

| he | paced | up | and | down | his | study | all | the | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 他的 | 学习 | 全部 | 这 | 天 | 长的 | . |

他整天都在书房里来回踱步。

[naʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Now | , | he | said | to | himself | , | he | would | go | and | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 他 | 会 | 去 | 和 | 看 | 她 | , |

他心想，现在他要去见她。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi] [gruː] [kɑːm] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][dɪ'zaɪəd] .

| and | forthwith | he | grew | calm | — | that | was | what | his | nature | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即 | 他 | 生长 | 冷静的 | — | 那 | 曾是 | 什么 | 他的 | 自然 | 想要的 | . |

他立刻平静了下来——这正是他天性所渴望的。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sɜːvaɪl] .

| But | the | man | in | him | refused | to | be | so | servile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 在 | 他 | 拒绝 | 到 | 是 | 所以 | 奴性的 | . |

但他内心深处的人性拒绝如此卑躬屈膝。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] ; [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld] ,

| He | had | told | her | that | she | must | write | ; | to | that | he | would | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 写 | ; | 到 | 那 | 他 | 会 | 抓住 | , |

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɪm] .

| whatever | it | cost | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 成本 | 他 | . |

他曾告诉她，她必须写作；无论付出什么代价，他都会坚持这一点。

[ə'gen] , [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn]['bɪtə(r)] [bleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| Again | , | he | broke | out | in | bitter | blame | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 他 | 打破 | 出去 | 在 | 苦的 | 责备 | 的 | 她 | . |

他又一次爆发了，对她充满了怨恨和责备。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

| At | length | he | made | up | his | mind | to | strive | to | forget | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 努力 | 到 | 忘记 | 她 | . |

最终，他下定决心要努力忘记她。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [lʌvd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| But | what | if | she | really | cared | for | him | , | loved | him | as | he | loved | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 如果 | 她 | 真的 | 关心 | 为了 | 他 | , | 喜爱 | 他 | 作为 | 他 | 喜爱 | 她 | ? |

但如果她真的在乎他，像他爱她一样爱他呢?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] , [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][hiː; hi]

| In | that | case | if | he | went | away | she | would | be | miserable | , | as | wretched | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | 如果 | 他 | 去 | 离开 | 她 | 会 | 是 | 悲惨的 | , | 作为 | 可怜 | 作为 | 他 |

[wʊd] [biː; bi] .

| would | be | . |
|---|---|---|
| 会 | 是 | . |

那样的话，如果他走了，她会很痛苦，和他一样痛苦。

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['ɑːnsə(r)] ,

| How | unkind | it | was | of | her | to | leave | him | without | a | decided | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不友善 | 它 | 曾是 | 的 | 她 | 到 | 离开 | 他 | 没有 | 一个 | 决定 | 回答 | , |

她就这样不给他一个明确的答复就走了，真是太不厚道了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] !

| when | he | could | not | help | thinking | of | her | happiness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 的 | 她 | 幸福 | ! |

他总是忍不住想起她的幸福!

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] .

| No | ; | she | did | not | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | . |

不，她不爱他。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]

| He | had | read | enough | about | women | and | seen | enough | of | them | to | imagine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 足够的 | 关于 | 女性 | 和 | 已见 | 足够的 | 的 | 他们 | 到 | 想象 |

[ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)]['tɔːtʃə(r)][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] ['riːəli] [lʌv] .

| that | they | never | torture | the | man | they | really | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 绝不 | 酷刑 | 这 | 男人 | 他们 | 真的 | 爱 | . |

他读过足够多的关于女人的书，也见过足够多的女人，所以他认为女人永远不会折磨自己真正爱的男人。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| He | would | give | her | up | and | throw | himself | again | into | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 给 | 她 | 向上 | 和 | 扔 | 他自己 | 再次 | 进入 | 他的 | 工作 | . |

他会放弃她，重新全身心投入工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] [ðæt] .

| He | could | surely | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 一定 | 做 | 那 | . |

他当然可以做到。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Then | he | remembered | that | she | was | married | , | and | must | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 那 | 她 | 曾是 | 已婚 | , | 和 | 必须 | , | 的 | 课程 | , |

然后他想起她已婚，当然，他必须.....

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] — [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

| see | that | she | would | risk | her | position | — | everything | — | by | declaring | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 她 | 会 | 风险 | 她 | 位置 | — | 一切 | — | 经过 | 声明 | 她 | 爱 | . |

想想看，她为了表白，竟然不惜冒着失去一切的风险，甚至牺牲自己的地位。

[pə'hæps] ['pruːd(ə)ns] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] .

| **Perhaps** | **prudence** | **kept** | **her** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 谨慎 | 保留 | 她 | 沉默的 | . |

或许是谨慎让她保持沉默。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [daʊt] .

| **Once** | **more** | **he** | **was** | **plunged** | **in** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 曾是 | 暴跌 | 在 | 怀疑 | . |

他再次陷入了迷茫之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [brɔːt] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]

| **He** | **was** | **glad** | **when** | **supper** | **was** | **ready** | **,** | **for** | **that** | **brought** | **,** | **at** | **least** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 晚餐 | 曾是 | 准备好 | , | 为了 | 那 | 带来 | , | 在 | 至少 | 为了 |

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| **half** | **an** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | , |

晚饭做好时他很高兴，因为至少这让他高兴了半个小时。

['friːdəm] [frɒm; frəm] [θɔːt] .

| **freedom** | **from** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|
| 自由 | 从 | 想法 | . |

摆脱思想的束缚。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —

| **After** | **the** | **meal** | **was** | **finished** | **he** | **realized** | **that** | **he** | **was** | **weary** | **of** | **it** | **all** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 完成的 | 他 | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 它 | 全部 | — |

[hɑːt] - [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spens] .

| **heart** | **-** | **sick** | **of** | **the** | **suspense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 生病的 | 的 | 这 | 悬念 | . |

饭后，他意识到自己已经厌倦了这一切——这种悬念让他心烦意乱。

[ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] ,

| **The** | **storm** | **broke** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 打破 | , |

暴风雨来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʃiːts] [ɒv; əv][reɪn] [brɔːt]

| **and** | **the** | **flashing** | **of** | **the** | **lightning** | **and** | **the** | **falling** | **sheets** | **of** | **rain** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 闪电 | 和 | 这 | 坠落 | 纸张 | 的 | 雨 | 带来 |

[hɪm] [rɪ'liːf] .

| **him** | **relief** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 宽慰 | . |

闪电和倾盆大雨给他带来了慰藉。

[ðə; ði][eə(r)] [bɪ'keɪm] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd]['pjʊrər] .

| **The** | **air** | **became** | **lighter** | **and** | **purer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 成为 | 打火机 | 和 | 更纯净 | . |

空气变得清新纯净了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli] .

| **He** | **went** | **to** | **bed** | **and** | **slept** | **heavily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 床 | 和 | 睡着了 | 重度 | . |

他上床睡觉，睡得很沉。

[ɒn][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][ə'wəʊk] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt]

| **On** | **the** | **Thursday** | **morning** | **he** | **awoke** | **refreshed** | **,** | **and** | **at** | **once** | **determined** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周四 | 早晨 | 他 | 醒来 | 焕然一新 | , | 和 | 在 | 一次 | 决定 | 不是 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] .

| **to** | **think** | **about** | **Mrs** | **.** | **Hooper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 关于 | 太太 | . | 胡珀 | . |

星期四早上，他醒来后精神焕发，立刻决定不再去想胡珀太太。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['niːdɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]

| It | only | needed | resolution | , | he | said | to | himself | , | in | order | to | forget | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 需要 | 解决 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 在 | 命令 | 到 | 忘记 | 她 |

[ɪn'taɪəli] .

| entirely | . |
|---|---|
| 完全 | . |

他心想，只要解决这个问题，就能彻底忘记她了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [ʃəʊn] [ɪn][nɒt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðæt] [weɪ]

| Her | indifference | , | shown | in | not | writing | to | him | , | should | be | answered | in | that | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漠不关心 | , | 所示 | 在 | 不是 | 写作 | 到 | 他 | , | 应该 | 是 | 回答 | 在 | 那 | 方式 |

.

| : |
|---|
| . |

她对他漠不关心，没有给他写信，就应该用同样的方式回应她。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['gɔspəlz] .

| He | took | up | his | pocket | Bible | , | and | opened | it | at | the | Gospels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 口袋 | 圣经 | , | 和 | 打开 | 它 | 在 | 这 | 福音书 | . |

他拿起袖珍圣经，翻到福音书那一页。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [suːn] ['eksəd] [ɪts] [tʃɑːm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

| The | beautiful | story | soon | exercised | its | charm | upon | his | impressionable | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 故事 | 很快 | 锻炼 | 它是 | 魅力 | 之上 | 他的 | 易受影响的 | 自然 | , |

这个美丽的故事很快就打动了他那颗易受影响的心。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] - ['riːdɪŋ] [hiː; hi][kləʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ 'kʌmfət ] ,

| and | after | a | couple | of | hours | ' | reading | he | closed | the | book | comforted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | - | 阅读 | 他 | 关闭 | 这 | 书 | 安慰 | , |

读了几个小时后，他合上书，感到心安。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['betə(r)][self] .

| and | restored | to | his | better | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 到 | 他的 | 更好的 | 自己 | . |

他恢复了原本的自己。

[hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['mɜːsi] .

| He | fell | on | his | knees | and | thanked | God | for | this | crowning | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 谢谢 | 上帝 | 为了 | 这 | 加冕 | 怜悯 | . |

他跪倒在地，感谢上帝赐予的这份至高无上的恩典。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [fɔːθ] [ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [lɒŋ]

| From | his | heart | went | forth | a | hymn | of | praise | for | the | first | time | in | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 心 | 去 | 前进 | 一个 | 圣歌 | 的 | 称赞 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 长的 |

[wiːks] .

| weeks | . |
|---|---|
| 周 | . |

几个星期以来，他第一次从心中发出赞美之歌。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [slaʊ] .

| The | words | of | the | Man | of | Sorrows | had | lifted | him | above | the | slough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 悲伤 | 有 | 抬起 | 他 | 多于 | 这 | 泥沼 | . |

悲伤之人的话语使他摆脱了困境。

[ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| The | marvel | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 它 | ! |

真是太神奇了！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [θæŋk] [hɪm] [ɪ'nʌf] ?

| How | could | he | ever | thank | Him | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 曾经 | 感谢 | 他 | 足够的 | ? |

他该如何才能表达对祂的感激之情呢?

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| His | whole | life | should | now | be | devoted | to | setting | forth | the | wonders | of | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 生活 | 应该 | 现在 | 是 | 奉献 | 到 | 环境 | 前进 | 这 | 奇迹 | 的 | 他的 |

[greɪs] .

| grace | . |
|---|---|
| 优雅 | . |

他现在应该将毕生精力投入到宣扬上帝恩典的奇妙之中。

[wen] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] ['evri]

| When | he | arose | he | felt | at | peace | with | himself | and | full | of | goodwill | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 出现 | 他 | 毛毡 | 在 | 和平 | 和 | 他自己 | 和 | 满的 | 的 | 善意 | 到 | 每一个 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

他起身时感到内心平静，对每个人都充满善意。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] ['kɑːmli] — [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [greɪv] ['kaɪndlinəs] .

| He | could | even | think | of | Mrs | . | Hooper | calmly | — | with | pity | and | grave | kindliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 甚至 | 思考 | 的 | 太太 | . | 胡珀 | 平静地 | — | 和 | 遗憾 | 和 | 严重 | 善良 | . |

他甚至可以平静地想起胡珀太太——带着怜悯和深切的善意。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] — >he [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

| After | his | midday | dinner | and | a | brisk | walk | — | >he | paid | no | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 正午 | 晚餐 | 和 | 一个 | 轻快 | 走 | — | >he | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 这 |

[meɪl] [taɪm] — [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [priːtʃ]

| mail | time | — | he | prepared | to | write | the | sermon | which | he | intended | to | preach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮件 | 时间 | — | 他 | 准备 | 到 | 写 | 这 | 讲道 | 哪个 | 他 | 故意的 | 到 | 布道 |

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .

| as | his | farewell | to | his | congregation | on | the | following | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 告别 | 到 | 他的 | 会众 | 在 | 这 | 下列的 | 星期日 | . |

午饭后，他快步走了一下——>他没有在意邮件送达时间——他准备写一篇讲道词，打算在下个星期天向他的教众告别。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] ['kænzəs] ['sɪti] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

| He | was | determined | now | to | leave | Kansas | City | and | go | to | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 现在 | 到 | 离开 | 堪萨斯州 | 城市 | 和 | 去 | 到 | 芝加哥 | . |

他现在下定决心离开堪萨斯城，前往芝加哥。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

| But | as | soon | as | he | began | to | consider | what | he | should | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 开始 | 到 | 考虑 | 什么 | 他 | 应该 | 说 | , |

但他刚开始考虑该说什么的时候，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

| he | became | aware | of | a | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 | 困难 | . |

他意识到了一个困难。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] “ [kɔːl] ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] “

| He | could | talk | and | write | of | accepting | the | “ | call | ” | because | it | gave | him | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 讲话 | 和 | 写 | 的 | 接受 | 这 | “ | 称呼 | ” | 因为 | 它 | 给予 | 他 | “ |

[ə; eɪ] ['waɪdə(r)] ['mɪnɪstri] ,

| a | wider | ministry | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 更广泛 | 部 | , |

他可以谈论和写作接受“召唤”，因为它给了他“更广阔的服事范围”，

” [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ,

| ” | and | so | forth | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 前进 | , |

等等

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌgli] [fækt] [wʊd] [əb'tru:d] [ɪt'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

| but | the | ugly | fact | would | obtrude | itself | that | he | was | relinquishing | five | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 丑陋的 | 事实 | 会 | 突兀 | 本身 | 那 | 他 | 曾是 | 放弃 | 五 | 千 |

[d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə][ək'sept] [ten] ,

| dollars | a | year | to | accept | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | 一个 | 年 | 到 | 接受 | 十 | , |

但残酷的现实是，他放弃了每年五千美元的收入，转而接受了一千美元的收入。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌpəməʊst] [ɪn]

| and | he | was | painfully | conscious | that | this | knowledge | would | be | uppermost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 痛苦地 | 有意识的 | 那 | 这 | 知识 | 会 | 是 | 最上层 | 在 |

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

| the | minds | of | his | hearers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 思想 | 的 | 他的 | 听众 | . |

他痛苦地意识到，听众们会最先想到这一点。

[məʊst][men][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['i:zəli] [pʊt][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz]

| Most | men | in | his | position | would | have | easily | put | the | objection | out | of | their | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 男人 | 在 | 他的 | 位置 | 会 | 有 | 容易地 | 放 | 这 | 异议 | 出去 | 的 | 他们的 | 思想 |

.

:

.

大多数人处在他的位置上都会轻易地把这种反对意见抛诸脑后。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] ['keələsli] ,

| But | he | could | not | put | it | aside | carelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 放 | 它 | 旁边 | 粗心大意 | , |

但他不能随意地把它放在一边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][ɪg'zædʒəreɪt] [ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

| and | it | was | characteristic | of | him | to | exaggerate | its | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 特征 | 的 | 他 | 到 | 夸大 | 它是 | 重要性 | . |

而他一贯的作风就是夸大其重要性。

[hi:; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɒt] [ðə; ði] [ frentʃ ] [kɔ:l][ˌel'i:] [bəʊ] [roʊl] ,

| He | dearly | loved | to | play | what | the | French | call | le | beau | rôle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲爱的 | 喜爱 | 到 | 玩 | 什么 | 这 | 法语 | 称呼 | 勒 | 帅哥 | 角色 | , |

他非常喜欢扮演法国人所谓的"好角色"(le beau rôle)。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['ɪntrəst] .

| even | at | the | cost | of | his | self | - | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 成本 | 的 | 他的 | 自己 | - | 兴趣 | . |

即使这会损害他自身的利益。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] , [ɑ:'tɪstɪk] ['temprəmənt] , [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ['nʌrɪʃt] [hɪz; ɪz]

| Of | a | sensitive | , | artistic | temperament | , | he | had | for | years | nourished | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 敏感的 | , | 艺术 | 气质 | , | 他 | 有 | 为了 | 年 | 营养 | 他的 |

['ɪntəlekt] [wɪð] [gʊd] [bʊks] .

| intellect | with | good | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 智力 | 和 | 好的 | 图书 | . |

他性情敏感，富有艺术气息，多年来一直通过阅读好书来滋养自己的精神世界。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['strɪv(ə)n] , [tu:] , [tu:; tə][set] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [haɪ] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][laɪf]

| He | had | always | striven | , | too | , | to | set | before | his | hearers | high | ideals | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 努力 | , | 也 | , | 到 | 放 | 前 | 他的 | 听众 | 高的 | 理想 | 的 | 生活 |

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

| and | conduct | . |
|---|---|---|
| 和 | 执行 | . |

他一直努力向听众树立崇高的生活和行为理想。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [səb'dju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [stʌf] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [ɪn] .

| His | nature | was | now | subdued | to | the | stuff | he | had | worked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然 | 曾是 | 现在 | 低沉的 | 到 | 这 | 东西 | 他 | 有 | 工作 | 在 | . |

他现在的性格已经被他所从事的工作所驯服了。

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:tɪst] , [æn; ən]['ɒrətə(r)] ,

| As | an | artist | , | an | orator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 艺术家 | , | 一个 | 演说者 | , |

作为一名艺术家、一名演说家，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [wɒt] [mʌst; məst] [si:m] [laɪk]

| it | was | all | but | impossible | for | him | to | justify | what | must | seem | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 但 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 证明合法 | 什么 | 必须 | 似乎 | 喜欢 |

['sɔ:dɪd] ['selfɪʃnəs] .

| sordid | selfishness | . |
|---|---|---|
| 肮脏的 | 自私 | . |

他几乎不可能为自己这种在看来卑鄙自私的行为辩解。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ʌn'i:zɪli] ,

| He | moved | about | in | his | chair | uneasily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 关于 | 在 | 他的 | 椅子 | 不安地 | , |

他不安地在椅子上挪动着身子，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [nju:] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

| and | strove | to | look | at | the | subject | from | a | new | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 看 | 在 | 这 | 主题 | 从 | 一个 | 新的 | 观点 | 的 | 看法 | . |

并努力从新的角度看待这个问题。

[ɪn] [veɪn] ; [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][faɪv] — [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

| In | vain | ; | ten | thousand | dollars | a | year | instead | of | five | — | that | was | to | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | ; | 十 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | 反而 | 的 | 五 | — | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 他的 |

[θi:m] .

| theme | . |
|---|---|
| 主题 | . |

徒劳无功；一年挣一万美元而不是五万美元——这成了他的主题。

[ðə; ði][fɜ:st][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][tu:; tə]

| The | first | solution | of | the | problem | which | suggested | itself | to | him | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 解决方案 | 的 | 这 | 问题 | 哪个 | 建议 | 本身 | 到 | 他 | 曾是 | 到 |

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ri:əl][dɪs'deɪn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [beɪs] [mə'tɪərɪəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

| express | his | very | real | disdain | of | such | base | material | considerations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他的 | 非常 | 真实的 | 蔑视 | 的 | 这样的 | 根据 | 材料 | 考虑因素 | , |

他首先想到的解决办法是表达他对这种低级物质考量的真正蔑视。

[bʌt; bət][nəʊ]['su:nə(r)][dɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə]

| but | no | sooner | did | the | thought | occur | to | him | than | he | was | fain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 做过 | 这 | 想法 | 发生 | 到 | 他 | 比 | 他 | 曾是 | 欣然 | 到 |

[rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] .

| reject | it | . |
|---|---|---|
| 拒绝 | 它 | . |

但他刚一想到这个念头，就急于否定它。

[hi:; hi] [nju:] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ək'sept] [ðæt]

| He | knew | well | that | his | hearers | in | Kansas | City | would | refuse | to | accept | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 出色地 | 那 | 他的 | 听众 | 在 | 堪萨斯州 | 城市 | 会 | 拒绝 | 到 | 接受 | 那 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n][æz; əz] “ [haɪ] - [fə'lu:tɪn] - ['bʌŋkəm] !

| explanation | even | as | “ | high | - | falutin | ' | bunkum | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 甚至 | 作为 | “ | 高的 | - | 法鲁廷 | - | 废话 | ! |

他很清楚，堪萨斯城的听众会拒绝接受这种解释，即使他认为这是"高谈阔论的胡说八道"！

” [hiː; hi] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [tekst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [iːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [streɪn]

| ” | He | then | tried | to | select | a | text | in | order | to | ease | for | a | time | the | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 然后 | 尝试 | 到 | 选择 | 一个 | 文本 | 在 | 命令 | 到 | 舒适 | 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 拉紧 |

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv] ['fæk(ə)ltɪz] .

| upon | his | reflective | faculties | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 反光的 | 学院 | . |

“然后他试图选择一篇文本，以便暂时缓解他思考能力的压力。

“ [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] ” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [tʃɔɪs] — “ [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [flɒk] ['pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| “ | Feed | my | sheep | ” | was | his | first | choice | — | “ | the | largest | flock | possible | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喂养 | 我的 | 羊 | ” | 曾是 | 他的 | 第一的 | 选择 | — | “ | 这 | 最大 | 群 | 可能的 | , | 的 | 课程 | . |

“喂我的羊”是他的首选——“当然是尽可能多地喂羊。

” [bʌt; bət] [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [əʊld] [kænt] [ɪn] [njuː] [wɜːdz] .

| ” | But | no | , | that | was | merely | the | old | cant | in | new | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不 | , | 那 | 曾是 | 仅仅 | 这 | 老的 | 不能 | 在 | 新的 | 字 | . |

“但是不，那只不过是老调重弹罢了。”

[hiː; hi] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nəʊb(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

| He | came | reluctantly | to | the | conclusion | that | there | was | no | noble | way | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 勉强 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 高贵 | 方式 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

| the | difficulty | . |
|---|---|---|
| 这 | 困难 | . |

他无奈地得出结论：没有高尚的办法可以摆脱这种困境。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['peɪnfəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɪ'fɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| He | felt | this | the | more | painfully | because | , | before | sitting | down | to | think | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 这 | 更多的 | 痛苦地 | 因为 | , | 前 | 坐着 | 向下 | 到 | 思考 | 的 | 他的 |

['sɜːmən] ,

| sermon | , |
|---|---|
| 讲道 | , |

他对此感受尤为痛苦，因为在坐下来思考讲道稿之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mɜːst] [hɪm'self] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [ɪn] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed]

| he | had | immersed | himself | , | to | use | his | own | words | , | in | the | fountain | - | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 沉浸式 | 他自己 | , | 到 | 使用 | 他的 | 自己的 | 字 | , | 在 | 这 | 喷泉 | - | 头 |

[ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| of | self | - | sacrificing | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自己 | - | 牺牲 | 热情 | . |

用他自己的话说，他全身心地投入到自我牺牲的热情之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [self] -

| And | now | he | could | not | show | his | flock | that | there | was | any | trace | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 可以 | 不是 | 展示 | 他的 | 群 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 痕迹 | 的 | 自己 | - |

[dɪ'naɪəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

| denial | in | his | conduct | . |
|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 在 | 他的 | 执行 | . |

现在他再也无法向他的信众表明他的行为中有任何自我克制的迹象了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːmən] [æn; ən]

| It | was | apparent | that | his | acceptance | of | the | call | made | a | great | sermon | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他的 | 验收 | 的 | 这 | 称呼 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 讲道 | 一个 |

['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

| utter | impossibility | . |
|---|---|---|
| 说出 | 不可能 | . |

很明显，他接受邀请使得发表一篇精彩的布道完全不可能。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [glaɪd] ['kwɪkli] ,

| He | must | say | as | little | about | the | main | point | as | possible | , | glide | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 说 | 作为 | 小的 | 关于 | 这 | 主要的 | 观点 | 作为 | 可能的 | , | 滑行 | 迅速地 | , |

他必须尽量少谈要点，快速切入主题。

[ɪn][fækt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪn] [aɪs] .

| in | fact | , | over | the | thin | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 超过 | 这 | 薄的 | 冰 | . |

事实上，是在薄冰之上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kiːn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['splendɪd]

| But | his | disappointment | was | none | the | less | keen | ; | there | was | no | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 失望 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 敏锐的 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 灿烂 |

[ˌperə'reɪʃn] [tuː; tə] [raɪt] ;

| peroration | to | write | ; |
|---|---|---|---|
| 结语 | 到 | 写 | ; |

但他的失望之情却丝毫未减；没有什么精彩的结尾词可写；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [tɪəz] .

| there | would | be | no | eyes | gazing | up | at | him | through | a | mist | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 眼睛 | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | 通过 | 一个 | 薄雾 | 的 | 眼泪 | . |

不会有双眼睛透过泪水的迷雾凝视着他。

[hɪz; ɪz] [ sen'seiʃən ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)][ˌʌnkən'dʒiːniəl]

| His | sensations | were | those | of | an | actor | with | an | altogether | uncongenial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 演员 | 和 | 一个 | 共 | 忤 |

[ænd; ənd]['stjuːpɪd][pɑːt] .

| and | stupid | part | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 愚蠢的 | 部分 | . |

他的感觉就像一个演员扮演了一个完全不合群且愚蠢的角色。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['fjuːtaɪl] ['efəts] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [sketʃ] [aʊt][ə; eɪ]['sɜːmən] .

| After | some | futile | efforts | he | abandoned | the | attempt | to | sketch | out | a | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 徒劳 | 努力 | 他 | 弃 | 这 | 试图 | 到 | 草图 | 出去 | 一个 | 讲道 | . |

经过一番徒劳的尝试后，他放弃了撰写讲道稿的尝试。

[sʌm; səm] [wɜːdz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

| Some | words | would | come | to | him | at | the | time | , | and | they | would | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 字 | 会 | 来 | 到 | 他 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 他们 | 会 | 有 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

当时他会想到一些话，也只能这样了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][njuː][aɪ'dɪə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtɪd][breɪn] .

| In | the | evening | a | new | idea | presented | itself | to | his | over | - | excited | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 一个 | 新的 | 主意 | 呈现 | 本身 | 到 | 他的 | 超过 | - | 兴奋的 | 脑 | . |

晚上，他那过于兴奋的大脑中突然冒出了一个新想法。

[mait] [nɒt][hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːmən] [biː; bi][ə; eɪ][sneə(r)][set][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][ɪn'djuːs]

| Might | not | his | dislike | of | that | sermon | be | a | snare | set | by | the | Devil | to | induce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 他的 | 不喜欢 | 的 | 那 | 讲道 | 是 | 一个 | 圈套 | 放 | 经过 | 这 | 魔鬼 | 到 | 诱导 |

[hɪm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] ?

| him | to | reject | the | call | and | stay | in | Kansas | City | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 拒绝 | 这 | 称呼 | 和 | 停留 | 在 | 堪萨斯州 | 城市 | ? |

他对那篇布道的反感会不会是魔鬼设下的陷阱，目的是诱使他拒绝呼召，留在堪萨斯城?

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ə; eɪ][faɪn] ['sɜːmən] [wʊd] [duː; də] [gʊd] — [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][ðæt] — [pə'hæps]

| A | fine | sermon | would | do | good | — | the | Evil | One | could | not | desire | that | — | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 讲道 | 会 | 做 | 好的 | — | 这 | 邪恶的 | 一 | 可以 | 不是 | 欲望 | 那 | — | 也许 |

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sɪn] [wʊd] [duː; də][hɑːm] ?

| even | more | good | than | his | sin | would | do | harm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 好的 | 比 | 他的 | 罪 | 会 | 做 | 伤害 | ? |

一篇精彩的布道会有益处——邪恶者不可能希望如此——或许益处甚至大于他的罪恶所带来的危害?

['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs] [freʃ] ['prɒbləm][hiː; hi]

| Puzzled | and | incapable | of | the | effort | required | to | solve | this | fresh | problem | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 无法 | 的 | 这 | 努力 | 必需的 | 到 | 解决 | 这 | 新鲜的 | 问题 | 他 |

[went][tuː; tə][bed] ,

| went | to | bed | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | , |

他百思不得其解，又无力付出解决这个新问题的努力，于是上床睡觉了。

['ɑːftə(r)] [preŋ] ['hʌmbli] [fɔː(r); fə(r)]['gaɪd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

| after | praying | humbly | for | guidance | and | enlightenment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 祈祷 | 谦卑地 | 为了 | 指导 | 和 | 启示 | . |

在虔诚祈祷寻求指引和启迪之后。

[ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

| On | the | Friday | morning | he | rose | from | his | knees | with | a | burden | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 星期五 | 早晨 | 他 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 膝盖 | 和 | 一个 | 负担 | 的 | 悲哀 | . |

星期五早上，他从跪着的膝盖上站了起来，心中充满悲伤。

[nəʊ]['kaɪndli] [laɪt] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dautɪŋ] .

| No | kindly | light | had | illumined | the | darkness | of | his | doubtings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 亲切地 | 光 | 有 | 照明 | 这 | 黑暗 | 的 | 他的 | 怀疑 | . |

没有一丝光明照亮他心中的疑虑黑暗。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

| Yet | he | was | conscious | of | a | perfect | sincerity | in | his | desires | and | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 完美的 | 诚意 | 在 | 他的 | 欲望 | 和 | 在 | 他的 |

[preə(r)z] .

| prayers | . |
|---|---|
| 祈祷 | . |

但他深知自己的愿望和祈祷是完全真诚的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [wen] [ɪn][ə; eɪ][pjʊə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| Suddenly | he | remembered | that | , | when | in | a | pure | frame | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 记得 | 那 | , | 什么时候 | 在 | 一个 | 纯的 | 框架 | 的 | 头脑 | , |

他突然想起，当心境纯净时，

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] .

| he | had | only | considered | the | acceptance | of | the | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 经过考虑的 | 这 | 验收 | 的 | 这 | 称呼 | . |

他当时只考虑过接听电话。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [ə'raɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][ə'bændən][hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]

| But | in | order | to | be | guided | aright | , | he | must | abandon | himself | entirely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 命令 | 到 | 是 | 引导 | 好的 | , | 他 | 必须 | 放弃 | 他自己 | 完全 | 到 |

[gɑːdz] [daɪ'rektɪŋ] .

| God's | directing | . |
|---|---|---|
| 神的 | 导演 | . |

但要想走上正途，他必须完全顺服于神的指引。

[ɪn] [ɔːl] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,

| In | all | honesty | of | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 诚实 | 的 | 目的 | , |

出于真诚的目的，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'lɪvə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

| he | began | to | think | of | the | sermon | he | could | deliver | if | he | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 讲道 | 他 | 可以 | 递送 | 如果 | 他 | 已解决 | 到 |

[rɪ'dʒekt][ðə; ði][kɔːl] .

| reject | the | call | . |
|---|---|---|---|
| 拒绝 | 这 | 称呼 | . |

他开始思考，如果他决定拒绝这个召唤，他会发表怎样的演说。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðæt] ['sɜːmən] ['niːdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| that | sermon | needed | but | little | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 讲道 | 需要 | 但 | 小的 | 冥想 | . |

那篇布道几乎不需要深思。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'naʊns] ,

| With | such | a | decision | to | announce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 决定 | 到 | 宣布 | , |

随着这样一项决定的宣布，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['haɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| he | felt | that | he | could | carry | his | hearers | with | him | to | heights | of | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 携带 | 他的 | 听众 | 和 | 他 | 到 | 高度 | 的 | 哪个 | 他们 |

[njuː] ['nʌθɪŋ] .

| knew | nothing | . |
|---|---|---|
| 知道 | 没有什么 | . |

他觉得他可以带领听众达到他们一无所知的高度。

[ðeə(r)] ['veri] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['sɔːdidnɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [help] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɪndərɪŋ] [hɪm]

| Their | very | vulgarity | and | sordidness | of | nature | would | help | instead | of | hindering | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 非常 | 粗俗 | 和 | 肮脏 | 的 | 自然 | 会 | 帮助 | 反而 | 的 | 阻碍 | 他 |

.

:

.

他们天性中的粗俗和卑劣非但不会阻碍他，反而会帮助他。

[nəʊ][wʌn][ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [wʊd] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ði][self] -

| No | one | in | Kansas | City | would | doubt | for | a | moment | the | sincerity | of | the | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 在 | 堪萨斯州 | 城市 | 会 | 怀疑 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 诚意 | 的 | 这 | 自己 | - |

['sækrɪfaɪs] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] .

| sacrifice | involved | in | rejecting | ten | thousand | dollars | a | year | for | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | 涉及 | 在 | 拒绝 | 十 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | 为了 | 五 | . |

堪萨斯城的任何人都不会怀疑，放弃每年一万美元的收入而选择五万美元，这种自我牺牲的诚意是何等的。

[ðæt] ['sɜːmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ priːtʃ ] [wɪð] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] ['eni] [tekst] .

| That | sermon | could | be | preached | with | effect | from | any | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 讲道 | 可以 | 是 | 布道 | 和 | 影响 | 从 | 任何 | 文本 | . |

那篇布道可以用任何经文来阐述，而且都能产生很好的效果。

“ [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] ” ['iːv(ə)n] [wʊd] [duː; də] .

| “ | Feed | my | sheep | ” | even | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喂养 | 我的 | 羊 | ” | 甚至 | 会 | 做 | . |

哪怕只是说“喂我的羊”也行。

[hiː; hi] [θrɪld] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| He | thrilled | in | anticipation | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 激动不已 | 在 | 预期 | , |

他兴奋不已，充满期待。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktə(r)] [ θril ] [wen] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɔːl]

| as | a | great | actor | thrills | when | reading | a | part | which | will | allow | him | to | discover | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 伟大的 | 演员 | 刺激 | 什么时候 | 阅读 | 一个 | 部分 | 哪个 | 将要 | 允许 | 他 | 到 | 发现 | 全部 |

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ,

| his | powers | , |
|---|---|---|
| 他的 | 权力 | , |

就像一位伟大的演员在读到一个能让他充分发挥自身潜能的角色时那样兴奋不已。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] “ [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | in | which | he | is | certain | to | “ | bring | down | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他 | 是 | 肯定 | 到 | “ | 带来 | 向下 | 这 | 房子 | . |

他肯定会“大获成功”。

” [kəm'pliːtli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['sɜːmən] ['əʊvə(r)]

| ” | Completely | carried | away | by | his | emotions | , | he | began | to | turn | the | sermon | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 完全地 | 携带 | 离开 | 经过 | 他的 | 情绪 | , | 他 | 开始 | 到 | 转动 | 这 | 讲道 | 超过 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

| in | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头 | . |

“他完全被情绪冲昏了头脑，开始在脑海中反复思考这篇讲道稿。”

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tekst] ; [nɒt] [ðɪs] [wʌn] , [nɔː(r)] [ðæt] [wʌn] ,

| First | of | all | he | sought | for | a | text | ; | not | this | one | , | nor | that | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | 他 | 寻求 | 为了 | 一个 | 文本 | ; | 不是 | 这 | 一 | , | 也不 | 那 | 一 | , |

首先，他要找的是文本；不是这本，也不是那本。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪsts] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] .

| but | a | few | words | breathing | the | very | spirit | of | Christ's | self | - | abnegation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 字 | 呼吸 | 这 | 非常 | 精神 | 的 | 基督的 | 自己 | - | 放弃 | . |

寥寥数语，却道出了基督自我牺牲的精神。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] : “ [fɔː(r); fə(r)][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃæl; ʃəl] [luːz]

| He | soon | found | what | he | wanted | : | “ | For | whosoever | will | save | his | life | , | shall | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 成立 | 什么 | 他 | 通缉 | : | “ | 为了 | 无论谁 | 将要 | 节省 | 他的 | 生活 | , | 将 | 失去 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

他很快找到了他想要的：“凡想要保全自己生命的，必丧掉生命；

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | whosoever | will | lose | his | life | for | My | sake | , | shall | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论谁 | 将要 | 失去 | 他的 | 生活 | 为了 | 我的 | 清酒 | , | 将 | 寻找 | 它 | . |

凡为我舍弃生命的，必得着生命。

” [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ɪts]

| ” | The | unearthly | beauty | of | the | thought | and | the | divine | simplicity | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 超凡脱俗的 | 美丽 | 的 | 这 | 想法 | 和 | 这 | 神圣的 | 简单 | 的 | 它是 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] ['kæptɪv] .

| expression | took | the | orator | captive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 采取 | 这 | 演说者 | 俘虏 | . |

“这种思想超凡脱俗的美和表达方式的神圣简洁深深吸引了演说家。”

[æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['gɒdlaɪk] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['gælɪliː] ,

| As | he | imagined | that | Godlike | Figure | in | Galilee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想象 | 那 | 神一般的 | 数字 | 在 | 加利利 | , |

当他想象加利利山上那位神一般的人物时，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [drɒp] [laɪk] [pɜːlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| and | seemed | to | hear | the | words | drop | like | pearls | from | His | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 听到 | 这 | 字 | 降低 | 喜欢 | 珍珠 | 从 | 他的 | 嘴唇 | , |

仿佛能听到那些话语像珍珠般从祂唇间落下，

[səʊ][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

| so | he | saw | himself | in | the | pulpit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 锯 | 他自己 | 在 | 这 | 讲坛 | , |

所以他看到了自己站在讲坛上的样子，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eləkwəns] .

| and | had | a | foretaste | of | the | effect | of | his | own | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 预尝 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 自己的 | 口才 | . |

他预先尝到了自己雄辩的威力。

['rævɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːraɪt] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] .

| Ravished | by | the | vision | , | he | proceeded | to | write | and | rewrite | the | peroration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被蹂躏 | 经过 | 这 | 想象 | , | 他 | 继续 | 到 | 写 | 和 | 改写 | 这 | 结语 | . |

他被这一景象深深吸引，开始反复修改结尾部分。

['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

| Every | other | part | he | could | trust | to | his | own | powers | , | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 部分 | 他 | 可以 | 相信 | 到 | 他的 | 自己的 | 权力 | , | 和 | 到 | 这 |

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,

| inspiration | of | the | theme | , |
|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 的 | 这 | 主题 | , |

其他部分他都相信自己的能力和主题的灵感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [faɪnə]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pɒstrəfi] [ɒn]

| but | the | peroration | he | meant | to | make | finer | even | than | his | apostrophe | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结语 | 他 | 意思是 | 到 | 制作 | 更精细 | 甚至 | 比 | 他的 | 撇号 | 在 |

[ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

| the | cultivation | of | character | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 栽培 | 的 | 特点 | , |

但他原本打算发表的结尾演说，甚至比他关于品格培养的告诫还要精彩。

[wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .

| which | hitherto | had | been | the | high | - | water | mark | of | his | achievement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 迄今为止 | 有 | 到过 | 这 | 高的 | - | 水 | 标记 | 的 | 他的 | 成就 | . |

这曾是他迄今为止取得的最高成就。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] , [bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt]

| At | length | he | finished | his | task | , | but | not | before | sunset | , | and | he | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 完成的 | 他的 | 任务 | , | 但 | 不是 | 前 | 日落 | , | 和 | 他 | 毛毡 |

['wɪəri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

| weary | and | hungry | . |
|---|---|---|---|
| 厌倦 | 和 | 饥饿的 | . |

他终于完成了任务，但日落之后，他感到又累又饿。

[hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd] ['restɪd] .

| He | ate | and | rested | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 和 | 休息 | . |

他吃过东西，休息了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ment(ə)l] [streɪn] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wɒt]

| In | the | complete | relaxation | of | mental | strain | , | he | understood | all | at | once | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 完全的 | 松弛 | 的 | 精神的 | 拉紧 | , | 他 | 理解 | 全部 | 在 | 一次 | 什么 |

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| he | had | done | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | . |

在精神压力完全放松下来之后，他突然明白了自己做了什么。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] .

| He | had | decided | to | remain | in | Kansas | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 决定 | 到 | 保持 | 在 | 堪萨斯州 | 城市 | . |

他决定留在堪萨斯城。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ment] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhuːpə(r)] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] ,

| But | to | remain | meant | to | meet | Mrs | . | Hooper | day | after | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 保持 | 意思是 | 到 | 见面 | 太太 | . | 胡珀 | 天 | 后 | 天 | , |

但要继续与胡珀太太日复一日地见面，

[tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfuːlɪʃli] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈhʌzbənd] ;

| to | be | thrown | together | with | her | even | by | her | foolishly | confiding | husband | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 抛掷 | 一起 | 和 | 她 | 甚至 | 经过 | 她 | 愚蠢地 | 倾诉 | 丈夫 | ; |

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [pəˈpetʃuəl] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

| it | meant | perpetual | temptation | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 永久 | 诱惑 | , |

即使是她那愚蠢地轻信他人的丈夫，也会把她推到一起；这意味着永无止境的诱惑。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] — [ə; eɪ][fɔːl] !

| and | at | last | — | a | fall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | — | 一个 | 落下 | ! |

最后——摔倒了!

[ænd; ənd] [jet] [gɒd][hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] [ˈsɜːmən] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðə(r)]

| And | yet | God | had | guided | him | to | choose | that | sermon | rather | than | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 上帝 | 有 | 引导 | 他 | 到 | 选择 | 那 | 讲道 | 相当 | 比 | 这 | 其他 |

.

:

.

然而，是上帝指引他选择了那篇讲道，而不是另一篇。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [ˈpæsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] — [kʊd; kəd] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]

| He | had | abandoned | himself | passively | to | His | guidance | — | could | that | lead | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 弃 | 他自己 | 被动地 | 到 | 他的 | 指导 | — | 可以 | 那 | 带领 | 到 |

[ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ? . . .

| the | brink | of | the | pit | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 坑 | ? | . | . | . |

他完全顺从了神的指引——这难道会把他引向深渊边缘吗?

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪk][wʌn][ɪn] [ˈbɒdɪli] [ˈæŋgwɪʃ] .

| He | cried | out | suddenly | like | one | in | bodily | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 出去 | 突然 | 喜欢 | 一 | 在 | 身体上的 | 痛苦 | . |

他突然发出一声如同遭受肉体剧痛般的嚎叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| He | had | found | the | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 这 | 解释 | . |

他找到了答案。

[gɒd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][hɑːf] - [ˈvɪktəriz] .

| God | cared | for | no | half | - | victories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 关心 | 为了 | 不 | 一半 | - | 胜利 | . |

上帝不接受半途而废的胜利。

[flaɪt] [tuː; tə][ʃɪˈkɑːgəʊ][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈkaʊədɪs] .

| Flight | to | Chicago | must | seem | to | Him | the | veriest | cowardice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航班 | 到 | 芝加哥 | 必须 | 似乎 | 到 | 他 | 这 | 最真实的 | 怯懦 | . |

在他看来，逃往芝加哥一定是最大的懦弱行为。

[gɒd] [ɪnˈtendɪd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˈkænzəs] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkə(r)] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [tempˈteɪʃ(ə)n] [feɪs]

| God | intended | him | to | stay | in | Kansas | City | and | conquer | the | awful | temptation | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 故意的 | 他 | 到 | 停留 | 在 | 堪萨斯州 | 城市 | 和 | 征服 | 这 | 可怕 | 诱惑 | 脸 |

[tuː; tə] [feɪs] .

| to | face | . |
|---|---|---|
| 到 | 脸 | . |

上帝希望他留在堪萨斯城，直面可怕的诱惑并战胜它。

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ,
**When** **he** **realized** **this** **,**
什么时候 他 已实现 这 ,

当他意识到这一点时，

[hiː; hi] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [preɪd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf]
**he** **fell** **on** **his** **knees** **and** **prayed** **as** **he** **had** **never** **prayed** **in** **all** **his** **life**
他 跌倒 在 他的 膝盖 和 祈祷 作为 他 有 绝不 祈祷 在 全部 他的 生活
[bɪ'fɔː(r)] .
**before** **.**
前 .

他跪倒在地，像他一生中从未做过的那样虔诚地祈祷。

[ɪf] [ ɪn'triːt ] ['hʌmbli] , [gɒd] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['tempə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] ;
**If** **entreated** **humbly** **,** **God** **would** **surely** **temper** **the** **wind** **to** **the** **shorn** **lamb** **;**
如果 恳求 谦卑地 , 上帝 会 一定 脾气 这 风 到 这 剪 羊肉 ;

如果谦卑地祈求，上帝一定会为那只剪了毛的羔羊降下微风；

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['wiːknəs] .
**He** **knew** **His** **servant's** **weakness** **.**
他 知道 他的 仆人的 弱点 .

他知道他仆人的软弱。

“ [liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
**“** **Lead** **us** **not** **into** **temptation** **,** **”** **he** **cried** **again** **and** **again** **,**
“ 带领 我们 不是 进入 诱惑 , ” 他 哭 再次 和 再次 ,

“不要让我们陷入诱惑，”他一遍又一遍地呼喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði]
**for** **the** **first** **time** **in** **his** **life** **comprehending** **what** **now** **seemed** **to** **him** **the**
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 理解 什么 现在 似乎 到 他 这
['ɔːf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] .
**awful** **significance** **of** **the** **words** **.**
可怕 意义 的 这 字 .

他生平第一次理解了这些话语在他看来可怕的含义。

“ [liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] ” — [ðʌs] [hiː; hi]
**“** **Lead** **us** **not** **into** **temptation** **,** **but** **deliver** **us** **from** **evil** **”** **—** **thus** **he**
“ 带领 我们 不是 进入 诱惑 , 但 递送 我们 从 邪恶的 ” — 因此 他
[begd] [ænd; ənd] [wept] .
**begged** **and** **wept** **.**
乞求 和 哭泣 .

“不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶。”他这样恳求并哭泣。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wen] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪnd] , [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz]
**But** **even** **when** **,** **exhausted** **in** **body** **and** **in** **mind** **,** **he** **rose** **from** **his** **knees**
但 甚至 什么时候 , 筋疲力尽的 在 身体 和 在 头脑 , 他 玫瑰 从 他的 膝盖
,
**,**
,

即使他身心俱疲，仍然从跪姿站了起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] ['kʌmfət] .
**he** **had** **found** **no** **comfort** **.**
他 有 成立 不 舒适 .

他没有找到任何安慰。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð] ['strɪ:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['fi:tʃəz] , [hi:; hi]['stʌmb(ə)ld] [ˌʌp'steəz]

| **Like** | **a** | **child** | **,** | **with** | **streaming** | **eyes** | **and** | **quivering** | **features** | **,** | **he** | **stumbled** | **upstairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 流媒体 | 眼睛 | 和 | 颤抖 | 特征 | , | 他 | 踉跄 | 楼上 |

[tu:; tə][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] ,

| **to** | **bed** | **and** | **fell** | **asleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 床 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | , |

他像个孩子一样，眼眶含泪，面容颤抖，跌跌撞撞地爬上楼，回到床上睡着了。

[rɪ'pi:tɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [mait] [pɑ:s]

| **repeating** | **over** | **and** | **over** | **again** | **mechanically** | **the** | **prayer** | **that** | **the** | **cup** | **might** | **pass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 机械地 | 这 | 祷告 | 那 | 这 | 杯子 | 可能 | 经过 |

[frɒm; frəm][hɪm] .

| **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

他机械地一遍又一遍地重复着祈祷，愿这苦杯能从他身上过去。

[ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmeə(r)] .

| **On** | **the** | **Saturday** | **morning** | **he** | **awoke** | **as** | **from** | **a** | **hideous** | **nightmare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周六 | 早晨 | 他 | 醒来 | 作为 | 从 | 一个 | 可怕 | 恶梦 | . |

星期六早上，他像从一场可怕的噩梦中惊醒过来。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə'prest]

| **Before** | **there** | **was** | **time** | **for** | **thought** | **he** | **was** | **aware** | **of** | **what** | **oppressed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那里 | 曾是 | 时间 | 为了 | 想法 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 什么 | 受压迫者 |

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

| **and** | **frightened** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 他 | . |

还没等他思考，他就已经意识到是什么在压迫和恐吓他。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ wei ] [hɪm] [daʊn] .

| **The** | **knowledge** | **of** | **his** | **terrible** | **position** | **weighed** | **him** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 的 | 他的 | 糟糕的 | 位置 | 称重 | 他 | 向下 | . |

他深知自己处境极其糟糕，这种认知让他感到无比沉重。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃli] [ɪl] ; [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔ:(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

| **He** | **was** | **worn** | **out** | **and** | **feverishly** | **ill** | **;** | **incapable** | **of** | **reflection** | **or** | **resolution** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 磨损 | 出去 | 和 | 狂热地 | 患病的 | ; | 无法 | 的 | 反射 | 或者 | 解决 | , |

他精疲力竭，高烧不退，无法思考或做出决定。

['kɒnʃəs] ['tʃi:fli] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [dʌm] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst]

| **conscious** | **chiefly** | **of** | **pain** | **and** | **weariness** | **,** | **and** | **a** | **deep** | **dumb** | **revolt** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 主要 | 的 | 疼痛 | 和 | 疲劳 | , | 和 | 一个 | 深的 | 哑的 | 反叛 | 反对 |

[hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

| **his** | **impending** | **condemnation** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 即将到来的 | 谴责 | . |

他主要感受到的是痛苦和疲惫，以及对即将到来的谴责的深深的、无声的反抗。

['ɑ:ftə(r)] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

| **After** | **lying** | **thus** | **for** | **some** | **time** | **,** | **drinking** | **the** | **cup** | **of** | **bitterness** | **to** | **the** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 说谎 | 因此 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 喝 | 这 | 杯子 | 的 | 苦味 | 到 | 这 | 非常 |

[dregz] ,

| **dregs** | **,** |
|---|---|
| 渣 | , |

就这样躺了一段时间，把那杯苦酒喝得一干二净之后，

[hi:; hi][gɒt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

| **he** | **got** | **up** | **,** | **and** | **went** | **downstairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | , | 和 | 去 | 楼下 | . |

他起身，下楼去了。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə]['hæbɪt][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| Yielding | to | habit | he | opened | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 到 | 习惯 | 他 | 打开 | 这 | 圣经 | . |

他出于习惯打开了圣经。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][nəʊ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| But | the | Book | had | no | message | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 书 | 有 | 不 | 信息 | 为了 | 他 | . |

但那本书并没有给他任何启示。

[hɪz; ɪz]['taɪəd][breɪn] [rɪ'fjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

| His | tired | brain | refused | , | for | minutes | together | , | to | take | in | the | sense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疲劳的 | 脑 | 拒绝 | , | 为了 | 分钟 | 一起 | , | 到 | 拿 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 这 |

['prɪntɪd] [wɜːdz] .

| printed | words | . |
|---|---|---|
| 打印 | 字 | . |

他疲惫的大脑一连几分钟都无法理解印刷文字的含义。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [faʊnd] [hɪm] ['ʌtəli] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['helpləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tel] [hɪm]

| The | servant | found | him | utterly | miserable | and | helpless | when | she | went | to | tell | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 成立 | 他 | 完全地 | 悲惨的 | 和 | 无助 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 告诉 | 他 |

[ðæt] “ [ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [kəʊld] .

| that | “ | the | dinner | was | a | - | gittin | ' | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 这 | 晚餐 | 曾是 | 一个 | - | 吉廷 | - | 寒冷的 | . |

当女仆去告诉他“饭菜快凉了”时，发现他非常痛苦和无助。

” [ðə; ði] [fuːd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'stɔː(r)] [hɪm] ,

| ” | The | food | seemed | to | restore | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 食物 | 似乎 | 到 | 恢复 | 他 | , |

食物似乎让他恢复了活力。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli]

| and | during | the | first | two | hours | of | digestion | he | was | comparatively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 第一的 | 二 | 小时 | 的 | 消化 | 他 | 曾是 | 比较 |

['piːsf(ə)l] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ;

| peaceful | in | being | able | to | live | without | thinking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 居住 | 没有 | 思维 | ; |

在消化过程的前两个小时里，他相对平静，能够不用思考就能生活；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bɒdi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪts]['vɪgə(r)] , [ðə; ði][maɪnd] [gruː] ['æktɪv] , [ænd; ənd]

| but | when | the | body | had | recovered | its | vigour | , | the | mind | grew | active | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 身体 | 有 | 恢复 | 它是 | 活力 | , | 这 | 头脑 | 生长 | 积极的 | , | 和 |

[ðə; ði][self] - ['tɔːtʃə(r)] [ˌriːkə'menst] .

| the | self | - | torture | recommenced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自己 | - | 酷刑 | 重新开始 | . |

但当身体恢复活力后，精神也变得活跃起来，自我折磨又重新开始。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] — [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] ['meni] — [hiː; hi] ['sʌfəd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;

| For | some | hours | — | he | never | knew | how | many | — | he | suffered | in | this | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 小时 | — | 他 | 绝不 | 知道 | 如何 | 许多 | — | 他 | 遭受 | 在 | 这 | 方式 | ; |

他这样痛苦地煎熬了好几个小时——他自己也不知道具体几个小时；

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ][kɑːm] [fel] [ə'pɒn][hɪm] .

| then | a | strange | calm | fell | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 奇怪的 | 冷静的 | 跌倒 | 之上 | 他 | . |

然后，他突然变得异常平静。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [help] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] ,

| Was | it | the | Divine | help | which | had | come | at | last | , | or | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这 | 神圣的 | 帮助 | 哪个 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | , | 或者 | 绝望 | , |

最终降临的是神的帮助，还是绝望？

[ɔ:(r)][ðə; ði] [fə'ti:g] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'rɔ:t] ['spɪrɪt] ?

| or | the | fatigue | of | an | overwrought | spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 疲劳 | 的 | 一个 | 雕饰 | 精神 | ? |

还是精神过度紧张导致的疲惫?

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [wʌns][mɔ:(r)] ,

| He | knelt | down | and | prayed | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 祈祷 | 一次 | 更多的 | , |

他跪下来再次祈祷。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz][preə(r)] [kən'sistid] ['sɪmpli] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)][ðə; ði]

| but | this | time | his | prayer | consisted | simply | in | placing | before | his | Heavenly | Father | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 他的 | 祷告 | 由……组成 | 简单地 | 在 | 放置 | 前 | 他的 | 天上 | 父亲 | 这 |

[ɪg'zækt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| exact | state | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 状态 | 的 | 这 | 案件 | . |

但这一次，他的祈祷只是将案件的确切情况呈报给天父。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] ; [gɒd][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [wɪð] [hɪm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] ,

| He | was | powerless | ; | God | should | do | with | him | according | to | His | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无力 | ; | 上帝 | 应该 | 做 | 和 | 他 | 根据 | 到 | 他的 | 目的 | , |

他无能为力；上帝应该按照祂的旨意处置他。

['əʊnli][hi:; hi][felt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'zɪst] [ɪf] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] .

| only | he | felt | unable | to | resist | if | the | temptation | came | up | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 毛毡 | 无法 | 到 | 抵抗 | 如果 | 这 | 诱惑 | 来了 | 向上 | 反对 | 他 | . |

只是他觉得如果诱惑来袭，自己就无法抗拒。

['dʒi:zəs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] ['streŋ(k)θn] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][səʊ]

| Jesus | , | of | course | , | could | remove | the | temptation | or | strengthen | him | if | He | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | , | 的 | 课程 | , | 可以 | 消除 | 这 | 诱惑 | 或者 | 加强 | 他 | 如果 | 他 | 所以 |

['wɪld] .

| willed | . |
|---|---|
| 意志 | . |

当然，如果耶稣愿意，他可以消除诱惑或增强他的力量。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| His | servant | was | in | His | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仆人 | 曾是 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他的仆人在他的掌控之中。

['ɑ:ftə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hi:; hi][gɒt][ʌp] ['sləʊli] , [kɑ:m][bʌt; bət]

| After | continuing | in | this | strain | for | some | time | he | got | up | slowly | , | calm | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 继续 | 在 | 这 | 拉紧 | 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 得到 | 向上 | 缓慢地 | , | 冷静的 | 但 |

['həʊpləs] .

| hopeless | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

在这种高强度的状态下持续了一段时间后，他缓缓起身，神情平静却又绝望。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| There | was | no | way | of | escape | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 逃脱 | 为了 | 他 | . |

他根本没有逃脱的办法。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ;

| He | took | up | the | Bible | and | attempted | again | to | read | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 圣经 | 和 | 尝试过 | 再次 | 到 | 读 | 它 | ; |

他拿起圣经，再次尝试阅读；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

| but | of | a | sudden | he | put | it | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 突然 | 他 | 放 | 它 | 向下 | , |

但他突然把它放下了。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn]

| and | throwing | his | outspread | arms | on | the | table | and | bowing | his | head | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他的 | 扩张 | 武器 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 之上 |

[ðem; ðəm] [hiː; hi] [kraɪd] :

| them | he | cried | : |
|---|---|---|---|
| 他们 | 他 | 哭 | : |

他张开双臂趴在桌子上，低下头，喊道：

“ [maɪ] [gɒd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

| “ | My | God | , | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 上帝 | , | 原谅 | 我 | ! |

我的上帝，请原谅我！

[aɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] , [nɔː(r)] [fiːl] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] .

| I | cannot | hear | Thy | voice | , | nor | feel | Thy | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 听到 | 你的 | 嗓音 | , | 也不 | 感觉 | 你的 | 在场 | . |

我听不到你的声音，也感觉不到你的存在。

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnlɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪ] .

| I | can | only | see | her | face | and | feel | her | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 看 | 她 | 脸 | 和 | 感觉 | 她 | 身体 | . |

我只能看到她的脸，感觉到她的身体。

” [ænd; ənd] [ðen] ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˌʌnfə'gɪvəbl] [ blæs'fiːm ] ,

| ” | And | then | hardened | as | by | the | consciousness | of | unforgivable | blaspheming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 硬化 | 作为 | 经过 | 这 | 意识 | 的 | 不可饶恕 | 亵渎神明 | , |

[hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [set] [feɪs] ,

| he | rose | with | set | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 放 | 脸 | , |

“然后，仿佛被犯下不可饶恕的亵渎罪孽所震慑，他面无表情地站了起来。”

[lɪt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

| lit | his | candle | , | and | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 他的 | 蜡烛 | , | 和 | 去 | 到 | 床 | . |

他点燃蜡烛，然后上床睡觉了。

[ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| The | week | had | passed | much | as | usual | with | Mrs | . | Hooper | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期 | 有 | 通过了 | 很多 | 作为 | 通常 | 和 | 太太 | . | 胡珀 | 和 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

这周和往常一样，胡珀太太和她丈夫的生活平静地过去了。

[ɒn] [ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['diːkənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]

| On | the | Tuesday | he | had | seen | most | of | his | brother | Deacons | and | found | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周二 | 他 | 有 | 已见 | 最多 | 的 | 他的 | 兄弟 | 执事 | 和 | 成立 | 那 |

[ðeɪ] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

| they | thought | as | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 作为 | 他 | 做过 | . |

星期二，他见到了大部分的执事弟兄，发现他们的想法和他一样。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] ,

| All | were | agreed | that | something | should | be | done | to | testify | to | their | gratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 同意 | 那 | 某物 | 应该 | 是 | 完毕 | 到 | 作证 | 到 | 他们的 | 感激 | , |

大家一致认为应该做些什么来表达他们的感激之情。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] ['pɑːstə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] “ [kɔːl] .

| if | indeed | their | pastor | refused | the | “ | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 他们的 | 牧师 | 拒绝 | 这 | “ | 称呼 | . |

如果他们的牧师真的拒绝了“呼召”。

" [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
" In the evening , after supper ,
" 在 这 晚上 , 后 晚餐 ,

"晚上，晚饭后，

['mɪstə(r)] . ['hu:pə(r)] [nə'reɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]
Mr . Hooper narrated to his wife all that he had done and all that the
先生 . 胡珀 旁白 到 他的 妻子 全部 那 他 有 完毕 和 全部 那 这
['ʌðə(r)z][hæd; həd] [sed] .
others had said .
其他的 有 说 .

胡珀先生向妻子讲述了他所做的一切以及其他人所说的一切。

[wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] .
When he asked for her opinion she approved of his efforts .
什么时候 他 问 为了 她 观点 她 得到正式认可的 的 他的 努力 .

当他征求她的意见时，她认可了他的努力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] : " [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ['mɪstə(r)] . - ['dʌznt]
A little while later she turned to him : " I wonder why Mr . Letgood doesn't
一个 小的 尽管 之后 她 转向 到 他 : " 我 想知道 为什么 先生 . - 不
['mæri] ?
marry ?
结婚 ?

过了一会儿，她转向他问道："我想知道莱特古德先生为什么不结婚？"

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
" As she spoke she laid down her work .
" 作为 她 辐 她 铺设 向下 她 工作 .

她一边说话一边放下手中的工作。

[wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)][smaɪl][ðə; ði] ['di:kən] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:mtʃeə(r)] ,
With a tender smile the Deacon drew her on to his knees in the armchair ,
和 一个 投标 微笑 这 执事 画 她 在 到 他的 膝盖 在 这 扶手椅 ,

执事带着温柔的微笑，把她拉到自己跪在扶手椅上。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ( [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
and pushing up his spectacles ( he had been reading a dissertation on the
和 推动 向上 他的 眼镜 ( 他 有 到过 阅读 一个 论文 在 这
['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [vɜ:b] [sed] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ,
meaning of the Greek verb said with infinite ,
意义 的 这 希腊语 动词 说 和 无限 ,

他推了推眼镜（他一直在阅读一篇关于希腊语动词"said with infinite"含义的论文，

['pleɪf(ə)l] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
playful tenderness in his voice :
顽皮的 压痛 在 他的 嗓音 :

他声音里带着一丝玩世不恭的温柔：

" [teɪnt] ['evri] [wʌn][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] [laɪk][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Tain't every one can find a wife like you , my dear .
" 污点 每一个 一 能 寻找 一个 妻子 喜欢 你 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，不是每个人都能找到像你这样的妻子。"

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [freɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slæp][ɒn][ðə; ði] [tʃi:k]
" He was rewarded for the flattering phrase with a little slap on the cheek
" 他 曾是 奖励 为了 这 奉承 短语 和 一个 小的 拍击 在 这 脸颊
.
:
.

"他因为说了句奉承话而得到的回报是脸上挨了一巴掌。"

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['θɔːtfəli] : “ [teɪnt] ['evri] [wʌn]['aɪðə(r)] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| He | continued | thoughtfully | : | “ | Taint | every | one | either | that | wants | to | take | care | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 深思熟虑 | : | “ | 污点 | 每一个 | 一 | 任何一个 | 那 | 想要 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 一个 |

[waɪf] .

| wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

他若有所思地继续说道：“玷污每一个想要照顾妻子的人。”

[sʌm; səm][fəʊks] [heɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [əˈfekʃn] [ɪn] - [ɪm] , [aɪ] [ges] ; [pəˈhæps] ['mɪstə(r)] . - [heɪnt]

| Some | folks | hain't | got | much | affection | in | ' | em | , | I | guess | ; | perhaps | Mr | . | Letgood | hain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 各位 | 没有 | 得到 | 很多 | 感情 | 在 | - | 呃 | , | 我 | 猜测 | ; | 也许 | 先生 | . | - | 没有 |

.

| : |
|---|
| . |

我想，有些人就是缺乏感情；也许莱特古德先生就是如此。

” [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt][ɪn] [wɜːdz] ,

| ” | To | the | which | Mrs | . | Hooper | answered | not | in | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 哪个 | 太太 | . | 胡珀 | 回答 | 不是 | 在 | 字 | , |

对此，胡珀太太没有用言语回答。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːvd] ['ɪntuː] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][smaɪl] ,

| but | her | lips | curved | into | what | might | be | called | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 嘴唇 | 弯曲 | 进入 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 微笑 | , |

但她的嘴角却勾起了一抹微笑。

[ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [smaɪl] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][suːˈpɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

| a | contented | smile | as | from | the | heights | of | superior | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满足 | 微笑 | 作为 | 从 | 这 | 高度 | 的 | 优越的 | 知识 | . |

脸上带着满足的微笑，仿佛来自拥有超凡知识的巅峰。

['mɪstə(r)] . - [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['kɒmpleks][fɔː(r); fə(r)]

| Mr | . | Letgood's | state | of | mind | on | the | Sunday | morning | was | too | complex | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 状态 | 的 | 头脑 | 在 | 这 | 星期日 | 早晨 | 曾是 | 也 | 复杂的 | 为了 |

[kəmˈpliːt] [əˈnæləsɪs] :

| complete | analysis | : |
|---|---|---|
| 完全的 | 分析 | : |

莱特古德先生周日早上的精神状态过于复杂，无法进行全面分析：

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈtempt] [ðə; ði][tɑːsk] .

| he | did | not | attempt | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 试图 | 这 | 任务 | . |

他没有尝试完成这项任务。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][gɒd][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [wɪˈðaʊt] ['eni]

| He | preferred | to | believe | that | he | had | told | God | the | whole | truth | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 首选 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 讲述 | 上帝 | 这 | 所有的 | 真相 | 没有 | 任何 |

[əˈtempt] [æt; ət] [ˌrezəˈveɪʃn] .

| attempt | at | reservation | . |
|---|---|---|---|
| 试图 | 在 | 预订 | . |

他宁愿相信自己已经毫无保留地向上帝吐露了全部真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌðeəˈbaɪ] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tʃiːfli]

| He | had | thereby | placed | himself | in | His | hands | , | and | was | no | longer | chiefly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 从而 | 放置 | 他自己 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 曾是 | 不 | 更长 | 主要 |

[rɪˈspɒnsəb(ə)l] .

| responsible | . |
|---|---|
| 负责任的 | . |

他就这样将自己交托给了上帝，不再负有主要责任。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː; də] ,

| He | would | not | even | think | of | what | he | was | about | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 甚至 | 思考 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 做 | , |

他甚至都没想过自己即将要做什么。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]

| further | than | that | he | intended | to | refuse | the | call | and | to | preach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 比 | 那 | 他 | 故意的 | 到 | 拒绝 | 这 | 称呼 | 和 | 到 | 布道 | 这 |

['sɜːmən] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] [prɪ'peəd] .

| sermon | the | peroration | of | which | he | had | so | carefully | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲道 | 这 | 结语 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 | 小心 | 准备 | . |

不仅如此，他还打算拒绝邀请，并发表他精心准备的布道词。

['ɑːftə(r)] ['dresɪŋ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

| After | dressing | he | sat | down | in | his | study | and | committed | this | passage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 敷料 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 他的 | 学习 | 和 | 坚定的 | 这 | 通道 | 到 |

['meməri] .

| memory | . |
|---|---|
| 记忆 | . |

他穿好衣服后，坐在书房里，把这段话牢记在心。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɪm'self] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][prə'djuːs] [ə'pɒn]

| He | pictured | to | himself | with | pleasure | the | effect | it | would | surely | produce | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 如图所示 | 到 | 他自己 | 和 | 乐趣 | 这 | 影响 | 它 | 会 | 一定 | 生产 | 之上 |

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

| his | hearers | . |
|---|---|---|
| 他的 | 听众 | . |

他欣喜地想象着这会给听众带来怎样的效果。

[wen] [ˌpiːt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] ['bʌgi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

| When | Pete | came | to | tell | him | the | buggy | was | ready | to | take | him | to | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 皮特 | 来了 | 到 | 告诉 | 他 | 这 | 有缺陷的 | 曾是 | 准备好 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 教会 | , |

当皮特来告诉他马车已经准备好送他去教堂时，

[hiː; hi][gɒt][ʌp]['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd][went] [aʊt] .

| he | got | up | almost | cheerfully | , | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 几乎 | 愉快地 | , | 和 | 去 | 出去 | . |

他几乎是兴高采烈地起身，走了出去。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][dʒuːn][ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən]

| The | weather | was | delightful | , | as | it | is | in | June | in | that | part | of | the | Western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 愉快 | , | 作为 | 它 | 是 | 在 | 六月 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 西 |

[steɪts] .

| States | . |
|---|---|
| 各州 | . |

天气宜人，一如美国西部各州六月的天气。

[frɒm; frəm] [ˌmɪd'deɪ] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,

| From | midday | until | about | four | o'clock | the | temperature | is | that | of | midsummer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 正午 | 直到 | 关于 | 四 | 点钟 | 这 | 温度 | 是 | 那 | 的 | 盛夏 | , |

从中午到下午四点左右，气温如同盛夏一般。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [draɪ][ænd; ənd] [laɪt] ,

| but | the | air | is | exceedingly | dry | and | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空气 | 是 | 非常 | 干燥 | 和 | 光 | , |

但是空气非常干燥轻盈。

[ænd; ənd][wʌn] [ briːð ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

| and | one | breathes | it | in | the | morning | with | a | sense | of | exhilaration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 呼吸 | 它 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 兴奋 | . |

清晨呼吸着它，会感到神清气爽。

[waɪl] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ['mɪstə(r)] . - ['spɪrɪt] [rəʊz] .

| While | driving | to | church | Mr | . | Letgood's | spirits | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 驾驶 | 到 | 教会 | 先生 | . | - | 烈酒 | 玫瑰 | . |

莱特古德先生在开车去教堂的路上，精神状态好转了。

[hi:; hi] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [ˌpi:t] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| He | chatted | with | his | servant | Pete | , | and | even | took | the | reins | once | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聊天 | 和 | 他的 | 仆人 | 皮特 | , | 和 | 甚至 | 采取 | 这 | 缰绳 | 一次 | 为了 | 一个 |

[fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] .

| few | hundred | yards | . |
|---|---|---|---|
| 很少 | 百 | 码 | . |

他与仆人皮特聊天，甚至还亲自驾驭马匹走了几百码。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [fə'sʊk] [hɪm] .

| But | when | they | neared | the | church | his | gaiety | forsook | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 接近 | 这 | 教会 | 他的 | 欢乐 | 放弃 | 他 | . |

但当他们靠近教堂时，他的喜悦之情却消失了。

[hi:; hi] [stɒpt] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pri'ɒkjupaɪd] .

| He | stopped | talking | , | and | appeared | to | be | a | little | preoccupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 说 | , | 和 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 心事重重 | . |

他停止了说话，似乎有些心事重重。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] ['kɜ:tiəsli] ['gri:tɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] -

| From | time | to | time | he | courteously | greeted | one | of | his | flock | on | the | side | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他 | 礼貌地 | 问候 | 一 | 的 | 他的 | 群 | 在 | 这 | 边 | - |

[wɔ:k] :

| walk | : |
|---|---|
| 走 | : |

他时不时会在人行道上礼貌地向他的羊群中的一只打招呼：

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .

| but | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] ['pɑ:tɒn] [drəʊv] [ʌp] ,

| As | he | reached | the | church | , | the | Partons | drove | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 达到 | 这 | 教会 | , | 这 | 帕顿 | 驾驶 | 向上 | , |

他到达教堂时，帕顿一家开车赶了过来。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

| and | of | course | he | had | to | speak | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 他 | 有 | 到 | 说话 | 到 | 他们 | . |

他当然必须和他们谈谈。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'mɑ:rks] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] ,

| After | the | usual | conventional | remarks | and | shaking | of | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 通常 | 传统的 | 评论 | 和 | 摇晃 | 的 | 双手 | , |

在一番例行的寒暄和握手之后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [tɜ:nd] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vestri] .

| the | minister | turned | up | the | sidewalk | which | led | to | the | vestry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 转向 | 向上 | 这 | 人行道 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 教区委员会 | . |

部长沿着人行道拐了个弯，来到了教堂的圣器室。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] [steps] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]

| He | had | not | taken | more | than | four | or | five | steps | in | this | direction | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已采取 | 更多的 | 比 | 四 | 或者 | 五 | 步骤 | 在 | 这 | 方向 | 前 | 他 |

[pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] .

| paused | and | looked | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 和 | 看起来 | 向上 | 这 | 街道 | . |

他朝这个方向走了不到四五步，就停下来抬头望向街道。

[hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] , [ænd; ənd]

| He | shrugged | his | shoulders | , | however | , | immediately | at | his | own | folly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 然而 | , | 立即地 | 在 | 他的 | 自己的 | 蠢事 | , | 和 |

[wɔːkt] [ɒn] :

| walked | on | : |
|---|---|---|
| 步行 | 在 | : |

然而，他立刻耸了耸肩，意识到自己的愚蠢，然后继续往前走去：

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] .

| “ | Of | course | she | couldn't | send | a | messenger | with | a | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 她 | 不能 | 发送 | 一个 | 信使 | 和 | 一个 | 笔记 | . |

“她当然不可能派人送信。”

[ɒn] ['sʌndez] [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| On | Sundays | the | Deacon | was | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 这 | 执事 | 曾是 | 和 | 她 | . |

星期天，执事会陪着她。

” [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['vestri] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi]

| ” | As | he | opened | the | vestry | door | , | and | stepped | into | the | little | room | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 教区委员会 | 门 | , | 和 | 步 | 进入 | 这 | 小的 | 房间 | , | 他 |

[stɒpt] [ʃɔːt] .

| stopped | short | . |
|---|---|---|
| 停止 | 短的 | . |

“当他打开圣器室的门，走进那间小屋时，他突然停住了脚步。”

['mɪsɪz] . ['huːpə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd]['reɪdiənt]

| Mrs | . | Hooper | was | there | , | coming | towards | him | with | outstretched | hand | and | radiant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 胡珀 | 曾是 | 那里 | , | 未来 | 向 | 他 | 和 | 伸展 | 手 | 和 | 辐射状 |

[smaɪl] :

| smile | : |
|---|---|
| 微笑 | : |

胡珀太太就在那里，她伸出手，面带灿烂的笑容向他走来：

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . - , [ɔːl][ðə; ði] ['diːkənz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

| “ | Good | morning | Mr | . | Letgood | , | all | the | Deacons | are | here | to | meet | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 早晨 | 先生 | . | - | , | 全部 | 这 | 执事 | 是 | 这里 | 到 | 见面 | 你 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [kʌm] ;

| and | they | let | me | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 让 | 我 | 来 | ; |

“莱特古德先生，早上好，所有执事都在这里迎接您，他们也让我来了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] ,

| because | I | was | the | first | you | told | the | news | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 这 | 第一的 | 你 | 讲述 | 这 | 消息 | 到 | , |

因为我是第一个听到这个消息的人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ʃʊə(r)][jʊr; jər] [nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

| and | because | I'm | sure | you're | not | goin | ' | to | leave | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 我是 | 当然 | 你是 | 不是 | 去 | - | 到 | 离开 | 我们 | . |

因为我确信你不会离开我们。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

| Besides | , | I | wanted | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 通缉 | 到 | 来 | . |

此外，我也想来。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk]
**” He could not help looking at her for a second as he took**
” 他 可以 不是 帮助 寻找 在 她 为了 一个 第二 作为 他 采取
[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [baʊd] :
**her hand and bowed :**
她 手 和 鞠躬 :

他握住她的手鞠了一躬，忍不住看了她一眼：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] .
**“ Thank you , Mrs . Hooper .**
“ 感谢 你 , 太太 . 胡珀 .

“谢谢你，胡珀夫人。”

” [nɒt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'sembəld] ['eldəz] .
**” Not trusting himself further , he began to shake hands with the assembled elders .**
” 不是 信任 他自己 更远 , 他 开始 到 摇 双手 和 这 组装 长者 .

“他对自己越来越没有信心，于是开始与聚集在一起的长老们握手。”

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɪm] ,
**In answer to one who expressed the hope that they would keep him ,**
在 回答 到 一 WHO 表达 这 希望 那 他们 会 保持 他 ,

对于一位表达希望他们能留住他的人的回答，

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] :
**he said slowly and gravely :**
他 说 缓慢地 和 严重地 :

他缓慢而严肃地说：

“ [aɪ]['ɔːlweɪz] [trʌst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ,
**“ I always trust something to the inspiration of the moment ,**
“ 我 总是 相信 某物 到 这 灵感 的 这 片刻 ,

“我总是把一些事情交给那一刻的灵感，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [kɔːl] . ”
**but I confess I am greatly moved to refuse this call . ”**
但 我 承认 我 是 非常 已搬 到 拒绝 这 称呼 . ”

但我不得不承认，我深受感动，不得不拒绝这个电话。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] , ” [brəʊk] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
**“ That's what I said , ” broke in Mr . Hooper triumphantly , “ and I said ,**
“ 那就是 什么 我 说 , ” 打破 在 先生 . 胡珀 凯旋而归 , “ 和 我 说 ,

“我就是这么说的，”胡珀先生得意洋洋地插嘴道，“我说，

[tuː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] [fjuː] [laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
**too , there were mighty few like you , and I meant it .**
也 , 那里 是 强大的 很少 喜欢 你 , 和 我 意思是 它 .

而且，像你这样的人寥寥无几，我说的可不是开玩笑。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [jɔː'self] ,
**But we don't want you to act against yourself ,**
但 我们 不 想 你 到 行为 反对 你自己 ,

但我们不希望你做出违背自己意愿的行为。

[ðəʊ] [wɪd] [biː; bi] ['maɪti] [glæd][tuː; tə][hɛv][juː; jʊ] [steɪ] .
**though we'd be mighty glad to hev you stay .**
尽管 我们会 是 强大的 高兴的 到 赫夫 你 停留 .

不过我们非常希望您能留下来。

” [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] “ [jes] , [sɜː(r)] !
**” A chorus of “ Yes , sir !**
” 一个 合唱 的 “ 是的 , 先生 !

“是的，先生！”的合唱声响起。

[jes] , [ɪn'di:d] !
**Yes , indeed !**
是的 , 的确 !

没错!

[ðæts] [səʊ] ” [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɔ:m] [ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**That's so ” went round the room in warm approval , and then ,**
那就是 所以 ” 去 圆形的 这 房间 在 温暖的 赞同 , 和 然后 ,

“正是如此,”房间里响起一片热烈的赞同声，然后，

[æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] [seɪv] [wɪð] [æn; ən][æb'stræktɪd] , ['wɪntri] [smaɪl] ,
**as the minister did not answer save with an abstracted , wintry smile ,**
作为 这 部长 做过 不是 回答 节省 和 一个 摘要 , 冬季 微笑 ,

部长没有回答，只是露出了一个心不在焉、冷峻的微笑。

[ðə; ði] ['di:kənz] [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪl]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
**the Deacons began to file into the church .**
这 执事 开始 到 文件 进入 这 教会 .

执事们开始鱼贯进入教堂。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ['mɪsɪz] . ['hu:pə(r)] ['hævɪŋ] [mu:vd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [si:n]
**Curiously enough Mrs . Hooper having moved away from the door during this scene**
奇怪的是 足够的 太太 . 胡珀 拥有 已搬 离开 从 这 门 期间 这 场景
[wɒz; wəz] [naʊ] ,
**was now ,**
曾是 现在 ,

奇怪的是，胡珀太太在这一幕发生时已经离开了门口，而现在，

[ˌnesə'serəli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
**necessarily it seemed , the last to leave the room .**
一定 它 似乎 , 这 最后的 到 离开 这 房间 .

似乎是必然的，他是最后一个离开房间的人。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . - [bent] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn][æn; ən]
**While she was passing him , Mr . Letgood bent towards her and in an**
尽管 她 曾是 通过 他 , 先生 . - 弯曲 向 她 和 在 一个
['i:gə(r)] [təʊn] ['wɪspəd] :
**eager tone whispered :**
渴望的 语气 低声说道 :

当她经过他身边时，莱特古德先生俯身靠近她，急切地低声说道:

“ [ænd; ənd][maɪ]['ɑ:nsə(r)] ?
**“ And my answer ?**
“ 和 我的 回答 ?

我的回答是什么?

” ['mɪsɪz] . ['hu:pə(r)] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] .
**” Mrs . Hooper paused , as if surprised .**
” 太太 . 胡珀 暂停 , 作为 如果 惊讶 .

胡珀太太顿了顿，似乎有些惊讶。

“ [əʊ] ! [eɪnt] [ju:; jʊ][men]['stju:pɪd] ,
**“ Oh ! ain't you men stupid ,**
“ 哦 ! 不是 你 男人 愚蠢的 ,

“哦！你们男人真蠢！”

” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [tɒst] [ðə; ði]['kwestʃən]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] :
**” she murmured and with a smile tossed the question over her shoulder :**
” 她 低声说道 和 和 一个 微笑 抛掷 这 问题 超过 她 肩膀 :

她低声说道，然后笑着把问题抛到身后:

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
**“ What did I come here for ?**
“ 什么 做过 我 来 这里 为了 ?

我来这里做什么?

” [ðæt] ['sɜːmən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɪz] [stɪl] [rɪ'membəd] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] .
**” That sermon of Mr . Letgood's is still remembered in Kansas City .**
” 那 讲道 的 先生 . - 是 仍然 记得 在 堪萨斯州 城市 .

“莱特古德先生的那次布道在堪萨斯城至今仍为人所铭记。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə]
**It is not too much to say that the majority of his hearers believed him to**
它 是 不是 也 很多 到 说 那 这 多数 的 他的 听众 相信 他 到
[biː; bi][ɪn'spaɪəd] .
**be inspired .**
是 灵感 .

毫不夸张地说，他的大多数听众都认为他受到了神的感召。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [pə'fɔːməns] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .
**And , in truth , as an artistic performance his discourse was admirable .**
和 , 在 真相 , 作为 一个 艺术 表现 他的 话语 曾是 令人钦佩的 .

事实上，作为一场艺术表演，他的演讲令人钦佩。

['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [desk] , [ə'pærəntli]
**After standing for some moments with his hand upon the desk , apparently**
后 常设 为了 一些 时刻 和 他的 手 之上 这 桌子 , 显然
[lɒst] [ɪn] [θɔːt] ,
**lost in thought ,**
丢失的 在 想法 ,

他一手放在桌子上，站了一会儿，似乎陷入了沉思。

[hiː; hi][brˈgæn][ɪn][ðə; ði][kwˈaɪətəst][təʊn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['diːkənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**he began in the quietest tone to read the letter from the Deacons of the**
他 开始 在 这 最安静 语气 到 读 这 信 从 这 执事 的 这
['sekənd]['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
**Second Baptist Church in Chicago .**
第二 浸信会 教会 在 芝加哥 .

他用极其平静的语气开始朗读芝加哥第二浸信会执事们的来信。

[hiː; hi] [ðen] [riːd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
**He then read his reply ,**
他 然后 读 他的 回复 ,

然后他读了他的回信。

['begɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd]
**begging them to give him time to consider their request He had considered**
乞讨 他们 到 给 他 时间 到 考虑 他们的 要求 他 有 经过考虑的
[ˌaɪ 'tiː] — ['prɛrfəli] .
**it — prayerfully .**
它 — 虔诚地祈祷 .

他恳求他们给他时间考虑他们的请求。他认真地考虑过了。

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)]
**He would read the passage of Holy Scripture which had suggested the answer**
他 会 读 这 通道 的 圣 圣经 哪个 有 建议 这 回答
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .
**he was about to send to the call .**
他 曾是 关于 到 发送 到 这 称呼 .

他会诵读那段圣经经文，正是这段经文启发了他，让他决定如何回应这个呼唤。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

| He | paused | again | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 再次 | . |

他再次停顿了一下。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [frɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [siːst] — [ðə; ði] ['ɔːdiəns]

| The | rustling | of | frocks | and | the | occasional | coughings | ceased | — | the | audience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙沙声 | 的 | 连衣裙 | 和 | 这 | 偶然 | 咳嗽 | 停止 | — | 这 | 观众 |

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [kiː] [hiː; hi] [ ri'sait ] [ðə; ði] [vɜːs] ,

| straining | to | catch | the | decision | — | while | in | a | higher | key | he | recited | the | verse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 到 | 抓住 | 这 | 决定 | — | 尽管 | 在 | 一个 | 更高 | 钥匙 | 他 | 背诵 | 这 | 诗 | , |

衣裙的窸窣声和偶尔的咳嗽声都停止了——观众们都屏息凝神地想要听清这个决定——与此同时，他用更高的音调朗诵了这首诗。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

| “ | For | whosoever | will | save | his | life | , | shall | lose | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 无论谁 | 将要 | 节省 | 他的 | 生活 | , | 将 | 失去 | 它 | ; |

“凡想保全自己生命的，必丧掉生命；

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | whosoever | will | lose | his | life | for | My | sake | , | shall | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论谁 | 将要 | 失去 | 他的 | 生活 | 为了 | 我的 | 清酒 | , | 将 | 寻找 | 它 | . |

凡为我舍弃生命的，必得着生命。

” [æz; əz][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst] [nəʊz] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'tjuːnd] ,

| ” | As | the | violinist | knows | when | his | instrument | is | perfectly | attuned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这 | 小提琴手 | 知道 | 什么时候 | 他的 | 乐器 | 是 | 完美 | 协调的 | , |

“就像小提琴手知道自己的乐器何时调得完美一样，

[səʊ]['mɪstə(r)] . - [njuː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][tekst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [hæd; həd]

| so | Mr | . | Letgood | knew | when | he | repeated | the | text | that | his | hearers | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | - | 知道 | 什么时候 | 他 | 重复 | 这 | 文本 | 那 | 他的 | 听众 | 有 |

[sə'rendəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ə'pɒn] .

| surrendered | themselves | to | him | to | be | played | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投降 | 他们自己 | 到 | 他 | 到 | 是 | 玩 | 之上 | . |

所以莱特古德先生知道，当他重复这段文字时，他的听众已经把自己交给了他，任他摆布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['sɜːmən] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

| It | would | be | useless | here | to | reproduce | the | sermon | , | which | lasted | for | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 无用 | 这里 | 到 | 复制 | 这 | 讲道 | , | 哪个 | 持续 | 为了 | 几乎 |

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

| an | hour | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | , |

在这里复述这段持续了近一个小时的布道毫无意义。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃərz] ['dʒestʃəz] [ɔː(r)]

| and | altogether | impossible | to | give | any | account | of | the | preacher's | gestures | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 不可能的 | 到 | 给 | 任何 | 帐户 | 的 | 这 | 传教士的 | 手势 | 或者 |

[drə'mætɪk] ['pɔːzɪz] ,

| dramatic | pauses | , |
|---|---|---|
| 戏剧性 | 停顿 | , |

而且完全不可能描述传道者的手势或戏剧性的停顿，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu- ][ænd; ənd] [ɪn'flekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| or | of | the | modulations | and | inflections | of | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 调制 | 和 | 转折 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

或者他声音的抑扬顿挫和语调变化，

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['freɪtɪd] [wɪð] ['pæʃənət] ['ɜːnɪstnəs] , [naʊ] ['kwivəd] [ɪn]
**which** **now** **seemed** **to** **be** **freighted** **with** **passionate** **earnestness** **,** **now** **quivered** **in**
哪个 现在 似乎 到 是 货运 和 热情的 认真 , 现在 颤抖 在
[pə'θetɪk] [ə'piːl] ,
**pathetic** **appeal** **,**
可怜的 上诉 ,

它时而饱含热情真挚，时而颤抖着发出凄惨的呼唤。

[ænd; ənd] [naʊ] [gruː] ['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔːl] [ɒv; əv][sʌm; səm][pəʊ'etɪk] [freɪz] .
**and** **now** **grew** **musical** **in** **the** **dying** **fall** **of** **some** **poetic** **phrase** **.**
和 现在 生长 音乐 在 这 垂死 落下 的 一些 诗意的 短语 .

现在，它变得像一首诗的尾声，充满音乐性。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
**The** **effect** **was** **astonishing** **.**
这 影响 曾是 惊人 .

效果惊人。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['sɪmpli] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv]
**While** **he** **was** **speaking** **simply** **of** **the** **text** **as** **embodying** **the** **very** **spirit** **of**
尽管 他 曾是 请讲 简单地 的 这 文本 作为 体现 这 非常 精神 的
[ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [kraɪst] [fɜːst] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
**the** **Glad** **Tidings** **which** **Christ** **first** **delivered** **to** **the** **world** **,**
这 高兴的 消息 哪个 基督 第一的 发表 到 这 世界 ,

他当时只是简单地谈到，这段经文体现了基督最初向世人传达的福音的精髓；

[nɒt][ə; eɪ][fjuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] ['wiːpɪŋ] .
**not** **a** **few** **women** **were** **quietly** **weeping** **.**
不是 一个 很少 女性 是 悄悄 哭泣 .

不少妇女都在悄悄地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðeɪ] [felt] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] .
**It** **was** **impossible** **,** **they** **felt** **,** **to** **listen** **unmoved** **to** **that** **voice** **.**
它 曾是 不可能的 , 他们 毛毡 , 到 听 不动 到 那 嗓音 .

他们觉得，听到那样的声音，不可能无动于衷。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]
**But** **when** **he** **went** **on** **to** **show** **the** **necessity** **of** **renunciation** **as** **the** **first**
但 什么时候 他 去 在 到 展示 这 必要性 的 放弃 作为 这 第一的
[step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
**step** **towards** **the** **perfecting** **of** **character** **,**
步 向 这 完善 的 特点 ,

但当他进一步指出放弃是完善品格的第一步时，

['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːd] , [kiːn] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
**even** **the** **hard** **,** **keen** **faces** **of** **the** **men** **before** **him** **began** **to** **relax** **and** **change**
甚至 这 难的 , 敏锐的 面孔 的 这 男人 前 他 开始 到 放松 和 改变
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
**expression** **.**
表达 .

就连他面前那些男人的坚毅、锐利的脸也开始放松下来，表情也发生了变化。

[hiː; hi] [dwelt] , [ɪn] [tɜːn] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]
**He** **dwelt** **,** **in** **turn** **,** **upon** **the** **startling** **novelty** **of** **Christ's** **teaching** **and** **its**
他 居住 , 在 转动 , 之上 这 令人震惊 新奇 的 基督的 教学 和 它是
['sɪŋgjələ(r)] [sək'ses] .
**singular** **success** **.**
单数 成功 .

他进而着重阐述了基督教义的惊人新颖性及其非凡的成功。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['efət] ,

| He | spoke | of | the | shortness | of | human | life | , | the | vanity | of | human | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 这 | 短促 | 的 | 人类 | 生活 | , | 这 | 虚荣 | 的 | 人类 | 努力 | , |

他谈到人生的短暂和人类努力的虚妄，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [æz; əz]

| and | the | ultimate | reward | of | those | who | sacrifice | themselves | for | others | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最终的 | 报酬 | 的 | 那些 | WHO | 牺牲 | 他们自己 | 为了 | 其他的 | , | 作为 |

['dʒiːzəs][dɪd] ,

| Jesus | did | , |
|---|---|---|
| 耶稣 | 做过 | , |

而那些像耶稣一样为他人牺牲自己的人，最终将获得怎样的奖赏呢?

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] .

| and | out | of | the | same | divine | spirit | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 相同的 | 神圣的 | 精神 | 的 | 爱 | . |

并且都源于同样的爱的神圣精神。

[hiː; hi] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] .

| He | thus | came | to | the | peroration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 来了 | 到 | 这 | 结语 | . |

于是，他的演讲进入了尾声。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| He | began | it | in | the | manner | of | serious | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 它 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 严肃的 | 对话 | . |

他一开始是以严肃的谈话方式进行的。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]

| All | over | the | United | States | the | besetting | sin | of | the | people | was | the | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 这 | 团结的 | 各州 | 这 | 被包围 | 罪 | 的 | 这 | 人们 | 曾是 | 这 | 欲望 |

[ɒv; əv] [welθ] .

| of | wealth | . |
|---|---|---|
| 的 | 财富 | . |

在美国各地，人们普遍存在的罪恶是对财富的贪婪。

[hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][geɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn]

| He | traced | the | effects | of | the | ignoble | struggle | for | gain | in | the | degradation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 追踪 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 卑鄙的 | 斗争 | 为了 | 获得 | 在 | 这 | 降解 |

[ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

| of | character | , |
|---|---|---|
| 的 | 特点 | , |

他追溯了卑劣的逐利斗争对人格堕落的影响。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪst] [təʊn] [ɒv; əv]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [laɪf] .

| in | the | debased | tone | of | public | and | private | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 堕落 | 语气 | 的 | 民众 | 和 | 私人的 | 生活 | . |

在公共和私人生活的堕落氛围中。

[ðə; ði][meɪn] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['biːɪŋ] [ dɪ'faɪl ] , [hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

| The | main | current | of | existence | being | defiled | , | his | duty | was | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 当前的 | 的 | 存在 | 存在 | 被玷污的 | , | 他的 | 责任 | 曾是 | 清除 | . |

既然存在的主流被玷污了，他的职责就很明确了。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)][men][hiː; hi][wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['tendənsi] [ɒv; əv]

| Even | more | than | other | men | he | was | pledged | to | resist | the | evil | tendency | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 比 | 其他 | 男人 | 他 | 曾是 | 承诺 | 到 | 抵抗 | 这 | 邪恶的 | 趋势 | 的 |

[ðə; ði][taɪm] .

| the | time | . |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | . |

他比其他人更坚定地致力于抵制时代的邪恶倾向。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][freɪl][ænd; ənd] ['fɔːlti] [æz; əz][ðə; ði] ['wiːkɪst]

| In | some | ways | , | no | doubt | , | he | was | as | frail | and | faulty | as | the | weakest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | , | 不 | 怀疑 | , | 他 | 曾是 | 作为 | 脆弱 | 和 | 故障 | 作为 | 这 | 最弱 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ,

| of | his | hearers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 听众 | , |

毫无疑问，在某些方面，他和听众中最软弱的人一样脆弱和有缺陷。

[bʌt; bət][tuː; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʊd] [biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [ʌn'wɜːði]

| but | to | fail | in | this | respect | would | be | , | he | thought | , | to | prove | himself | unworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 失败 | 在 | 这 | 尊重 | 会 | 是 | , | 他 | 想法 | , | 到 | 证明 | 他自己 | 不配 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

| of | his | position | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 位置 | . |

但他认为，如果在这方面失败，就证明自己不配担任这个职位。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [welθ] ,

| That | a | servant | of | Christ | in | the | nineteenth | century | should | seek | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 仆人 | 的 | 基督 | 在 | 这 | 第十九 | 世纪 | 应该 | 寻找 | 财富 | , |

一个十九世纪的基督仆人竟然追求财富，

[ɔː(r)] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| or | allow | it | in | any | way | to | influence | his | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 允许 | 它 | 在 | 任何 | 方式 | 到 | 影响 | 他的 | 执行 | , |

或允许它以任何方式影响他的行为，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn][æz; əz] ['kaʊədɪs] [ɪn][ə; eɪ]

| appeared | to | him | to | be | much | the | same | unpardonable | sin | as | cowardice | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 他 | 到 | 是 | 很多 | 这 | 相同的 | 不可饶恕的 | 罪 | 作为 | 怯懦 | 在 | 一个 |

['səʊldʒə(r)][ɔː(r)] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| soldier | or | dishonesty | in | a | man | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 或者 | 不诚实 | 在 | 一个 | 男人 | 的 | 商业 | . |

在他看来，这与士兵的怯懦或商人的不诚实一样，都是不可饶恕的罪行。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst] [ment] [tuː; tə]

| He | could | do | but | little | to | show | what | the | words | of | his | text | meant | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 做 | 但 | 小的 | 到 | 展示 | 什么 | 这 | 字 | 的 | 他的 | 文本 | 意思是 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他几乎无法表达他所读文本的文字对他意味着什么。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['dʒɔɪəsli] .

| but | one | thing | he | could | do | and | would | do | joyously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 他 | 可以 | 做 | 和 | 会 | 做 | 欣喜地 | . |

但他有一件事可以做，而且会很乐意去做。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['diːkənz] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]

| He | would | write | to | the | good | Deacons | in | Chicago | to | tell | them | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 写 | 到 | 这 | 好的 | 执事 | 在 | 芝加哥 | 到 | 告诉 | 他们 | 那 | 他 |

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] ,

| intended | to | stay | in | Kansas | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 停留 | 在 | 堪萨斯州 | 城市 | , |

他会写信给芝加哥的那些善良的执事们，告诉他们他打算留在堪萨斯城。

[ænd; ənd][tuː; tə]['leɪbə(r)][ɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd]

| and | to | labour | on | among | the | people | whom | he | knew | and | loved | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 劳动 | 在 | 之中 | 这 | 人们 | 谁 | 他 | 知道 | 和 | 喜爱 | , | 和 |

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] ,

| some | of | whom | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | , |

并继续在他认识和喜爱的人民中间辛勤劳作，其中一些人，

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] .

| he | believed | , | knew | and | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | , | 知道 | 和 | 喜爱 | 他 | . |

他相信他，了解他，并且爱他。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]

| He | would | not | be | tempted | by | the | greater | position | offered | to | him | or | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 是 | 受诱惑 | 经过 | 这 | 更大的 | 位置 | 提供 | 到 | 他 | 或者 | 经过 | 这 |

['lɑːdʒə(r)]['sæləri] .

| larger | salary | . |
|---|---|---|
| 更大的 | 薪水 | . |

他不会被更高的职位或更高的薪水所诱惑。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

| “ | For | whosoever | will | save | his | life | shall | lose | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 无论谁 | 将要 | 节省 | 他的 | 生活 | 将 | 失去 | 它 | ; |

“凡想要保全自己生命的，必丧掉生命；

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | whosoever | will | lose | his | life | for | My | sake | , | shall | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论谁 | 将要 | 失去 | 他的 | 生活 | 为了 | 我的 | 清酒 | , | 将 | 寻找 | 它 | . |

凡为我舍弃生命的，必得着生命。

” [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn]

| ” | As | his | voice | broke | over | the | last | words | , | there | was | scarcely | a | dry | eye | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他的 | 嗓音 | 打破 | 超过 | 这 | 最后的 | 字 | , | 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 干燥 | 眼睛 | 在 |

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| the | church | . |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | . |

“当他的声音在最后几个字里哽咽时，教堂里几乎没有人不为之动容。”

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒbɪŋ] ['ɔːdəbli] ,

| Many | of | the | women | were | sobbing | audibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 女性 | 是 | 啜泣 | 可听见的 | , |

许多妇女都在放声痛哭，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['huːpə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] “ [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)]

| and | Mrs | . | Hooper | had | long | ago | given | up | the | attempt | “ | to | pull | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 胡珀 | 有 | 长的 | 前 | 给定 | 向上 | 这 | 试图 | “ | 到 | 拉 | 她 |

[tɪəz] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] .

| tears | down | the | back | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 向下 | 这 | 后退 | 方式 | . |

胡珀太太早就放弃了“把眼泪从后门拉出来”的尝试。

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwədz] ,

| ” | She | expressed | the | general | sentiment | of | her | sex | when | she | said | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 表达 | 这 | 一般的 | 情绪 | 的 | 她 | 性别 | 什么时候 | 她 | 说 | 然后 | , |

“她事后所说的话，代表了她所在性别群体的普遍感受：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌθɪn] - .

| “ | It | was | just | too | lovely | for | anythin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 只是 | 也 | 迷人的 | 为了 | 任何东西 | - | . |

“这里太美好了，容不得半点瑕疵。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [les] [ə'fektɪd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)]['eɪb(ə)l]

| ” | And | the | men | were | scarcely | less | affected | , | though | they | were | better | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 男人 | 是 | 几乎 | 较少的 | 做作的 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 更好的 | 有能力的 |

[tuː; tə][kən'trəʊl][ðeə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| to | control | their | emotion | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 控制 | 他们的 | 情感 | . |

“男人们受到的影响也好不到哪里去，尽管他们更能控制自己的情绪。”

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [strʌk] [ðiːz] [hɑːd] [men] [ɒv; əv]

| The | joyous | renunciation | of | five | thousand | dollars | a | year | struck | these | hard | men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 放弃 | 的 | 五 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | 击 | 这些 | 难的 | 男人 | 的 |

['bɪznəs] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] .

| business | as | something | almost | uncanny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 作为 | 某物 | 几乎 | 不可思议 | . |

每年放弃五千美元的喜悦之情，让这些精明的商人感到不可思议。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv] ['fɒli] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] ,

| They | would | have | considered | it | the | acme | of | folly | in | an | ordinary | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 这 | 巅峰 | 的 | 蠢事 | 在 | 一个 | 普通的 | 男人 | , |

在他们看来，这对于一个普通人来说是愚蠢至极的行为。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ðeɪ] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

| but | in | a | preacher | they | felt | vaguely | that | it | was | admirable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 牧师 | 他们 | 毛毡 | 依稀 | 那 | 它 | 曾是 | 令人钦佩的 | . |

但他们隐约觉得，如果换成传教士，这种做法是值得钦佩的。

[wen] ['diːkən] ['huːpə(r)] [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['diːkənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [weə(r)] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

| When | Deacon | Hooper | met | his | brother | Deacons | before | the | platform | where | the | collection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 执事 | 胡珀 | 遇见 | 他的 | 兄弟 | 执事 | 前 | 这 | 平台 | 在哪里 | 这 | 收藏 |

- [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ,

| - | plates | were | kept | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 盘子 | 是 | 保留 | , |

当执事胡珀在放置奉献盘的台前与他的其他执事弟兄们相遇时，

[hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ðə; ði] ['miːtɪn] - [ɪz][æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] .

| he | whispered | , | “ | The | meetin | ' | is | at | my | house | at | three | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | , | “ | 这 | 会议 | - | 是 | 在 | 我的 | 房子 | 在 | 三 | 点钟 | . |

他低声说：“会议三点钟在我家举行。”

[biː; bi][ɒn][taɪm] .

| Be | on | time | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 时间 | . |

请准时。

” [hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][nɒdz] [wɪtʃ] [ək'septɪd] [ðə; ði]

| ” | His | tone | was | decided | , | as | were | also | the | nods | which | accepted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 语气 | 曾是 | 决定 | , | 作为 | 是 | 还 | 这 | 点头 | 哪个 | 公认 | 这 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| invitation | . |
|---|---|
| 邀请 | . |

他的语气很坚定，点头表示接受了邀请。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['mɪstə(r)] . - [wɪð'druː] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| After | the | service | Mr | . | Letgood | withdrew | quietly | without | going | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 服务 | 先生 | . | - | 退出 | 悄悄 | 没有 | 去 | , | 作为 | 通常 | , |

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| amongst | his | congregation | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 会众 | . |

礼拜结束后，莱特古德先生像往常一样，没有到教友中间走去，而是默默地离开了。

[ðɪs] [pliːzd] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - , [huːz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| This | pleased | even | Mrs | . | Farton | , | whose | husband | was | a | judge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高兴 | 甚至 | 太太 | . | - | , | 谁 | 丈夫 | 曾是 | 一个 | 法官 | 的 | 这 |

[suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] .

| Supreme | Court | . |
|---|---|---|
| 最高 | 法庭 | . |

就连法顿夫人也对此感到高兴，她的丈夫是最高法院的法官。

[ʃi:; ʃi] [sed] : “ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['elɪgənt] [ɒv; əv][hɪm] .

| She | said | : | “ | It | was | elegant | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | : | “ | 它 | 曾是 | 优雅的 | 的 | 他 | . |

她说：“他真是太绅士了。”

” ['mɪstə(r)] . ['hu:pə(r)] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [twelv] ['di:kənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [wen]

| ” | Mr | . | Hooper | received | the | twelve | Deacons | in | his | drawing | - | room | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 胡珀 | 已收到 | 这 | 十二 | 执事 | 在 | 他的 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 什么时候 |

[ðə; ði]['leɪtɪst]['kʌmə(r)][wɒz; wəz] ['si:tɪd] , [bɪ'gæn] :

| the | latest | comer | was | seated | , | began | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 角 | 曾是 | 坐着 | , | 开始 | : |

“胡珀先生在他的客厅里接待了十二位执事，等最后一位坐下后，他便开始讲话：

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['breðrən] ,

| “ | There | ain't | no | need | for | me | to | tell | you | , | brethren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 不是 | 不 | 需要 | 为了 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | , | 弟兄们 | , |

“弟兄们，我无需多言，

[waɪ] [aɪ] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| why | I | asked | you | all | to | come | round | here | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 问 | 你 | 全部 | 到 | 来 | 圆形的 | 这里 | 这 | 下午 | . |

这就是我今天下午叫大家过来的原因。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['sɜ:mən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - [aɪ] [ges] [wɪr] [ɔ:l] [sɒt] [ə'pɒn] ['ʃoʊɪn] - ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] [ðæt]

| After | that | sermon | this | mornin | ' | I | guess | we're | all | sot | upon | showin | ' | our | minister | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 讲道 | 这 | 早晨 | - | 我 | 猜测 | 是 | 全部 | 酒 | 之上 | 显示 | - | 我们的 | 部长 | 那 |

[wi:; wi] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪm] .

| we | appreciate | him | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 欣赏 | 他 | . |

今天早上听了那场布道之后，我想我们都迫不及待地想向牧师表达我们的感激之情。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['maɪti] [fju:] [men] [wɪð] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [hu:d] [gɪv] [ʌp] [ten]

| There | are | mighty | few | men | with | five | thousand | dollars | a | year | who'd | give | up | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 强大的 | 很少 | 男人 | 和 | 五 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | 谁会 | 给 | 向上 | 十 |

['θaʊz(ə)nd] .

| thousand | . |
|---|---|
| 千 | . |

年收入五千美元的人中，愿意放弃一万美元的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [pru:f] [ðæt] [ə; eɪ][mænz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ef] [hi:l] [du:; də]

| It | seems | to | me | a | pretty | good | proof | that | a | man's | a | Christian | ef | he'll | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 证明 | 那 | 一个 | 男人的 | 一个 | 基督教 | ef | 地狱 | 做 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

在我看来，如果一个人会这样做，这似乎足以证明他是基督徒。

[teɪnt] ['bi:ɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] : [ɪts] [kraɪst] - [laɪk] .

| Tain't | being | merely | a | Christian | : | it's | Christ | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污点 | 存在 | 仅仅 | 一个 | 基督教 | : | 它是 | 基督 | - | 喜欢 | . |

这不仅仅是成为一名基督徒：而是效法基督。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] ['mɪstə(r)] . - [raɪt] [hɪə(r)] : [hi:z] [ðə; ði] [sɔ:t] [əʊ] - [mæn][wi:; wi] [wɒnt] .

| We | must | keep | Mr | . | Letgood | right | here | : | he's | the | sort | o | ' | man | we | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 保持 | 先生 | . | - | 正确的 | 这里 | : | 他是 | 这 | 种类 | o | - | 男人 | 我们 | 想 | . |

我们必须留住莱特古德先生：他正是我们需要的那种人。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [naʊ] , [ðel] [bi:; bi] ['kʌmɪn] - [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k]

| If | they | come | from | Chicago | after | him | now | , | they'll | be | comin | ' | from | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 来 | 从 | 芝加哥 | 后 | 他 | 现在 | , | 他们会 | 是 | 即将到来 | - | 从 | 新的 | 约克 |

[nekst] ,

| next | , |
|---|---|
| 下一个 | , |

如果他们现在从芝加哥来抓他，接下来就会从纽约来抓他了。

[æn; ən] - [hi:; hi] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [zɪç] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| an | ' | he | oughtn't | to | be | exposed | to | sich | great | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 不应该 | 到 | 是 | 裸露 | 到 | sich | 伟大的 | 诱惑 | . |

他不应该面临如此巨大的诱惑。

“ [ai] [ə'laʊ] [ðæt] [wi:l; wil] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [pju:] - [rents] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv]

| “ | I | allow | that | we'll | be | able | to | raise | the | pew | - | rents | from | the | first | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 允许 | 那 | 出色地 | 是 | 有能力的 | 到 | 增加 | 这 | 座位 | - | 租金 | 从 | 这 | 第一的 | 的 |

['dʒænjuəri] [nekst] ,

| January | next | , |
|---|---|---|
| 一月 | 下一个 | , |

“我允许我们从明年1月1日起提高教堂座位租金。”

[tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| to | bring | in | another | two | thousand | five | hundred | dollars | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 在 | 其他 | 二 | 千 | 五 | 百 | 美元 | 一个 | 年 | , |

每年再增加两千五百美元的收入，

[ænd; ənd] [aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] ['di:kənz] [ʃʊd; ʃəd] [dʒest] [pʊt] ['aʊə(r)] [hændz] [di:p] [daʊn] [ɪn] ['aʊə(r)]

| and | I | propose | that | we | Deacons | should | jest | put | our | hands | deep | down | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 提出 | 那 | 我们 | 执事 | 应该 | 笑话 | 放 | 我们的 | 双手 | 深的 | 向下 | 在 | 我们的 |

[p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [gɪv] ['mɪstə(r)] . [let] - [gʊd] [ðæt] [mʌtʃ] ['eniweɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

| pockets | and | give | Mr | . | Let | - | good | that | much | anyway | for | this | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口袋 | 和 | 给 | 先生 | . | 让 | - | 好的 | 那 | 很多 | 反正 | 为了 | 这 | 年 | , |

我提议，我们执事们应该把手插进口袋，无论如何都要给莱特古德先生今年这么多钱。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

| and | promise | the | same | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 这 | 相同的 | 为了 | 这 | 未来 | . |

并承诺未来也将如此。

[aɪm] ['wɪlɪn] - , [æz; əz] ['si:niə(r)] ['di:kən] , [ðəʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , [tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði] [lɪst] [wɪð]

| I'm | willin | ' | , | as | senior | Deacon | , | though | not | the | richest | , | to | start | the | list | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 威林 | - | , | 作为 | 高级的 | 执事 | , | 尽管 | 不是 | 这 | 最富有的 | , | 到 | 开始 | 这 | 列表 | 和 |

[θri:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

| three | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|
| 三 | 百 | 美元 | . |

作为资深执事，虽然我不是最富有的，但我愿意捐出三百美元作为捐款名单的开端。

” [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [səb'skraɪbd] ,

| ” | In | five | minutes | the | money | was | subscribed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 五 | 分钟 | 这 | 钱 | 曾是 | 已订阅 | , |

“五分钟之内，资金就全部认购完毕。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [i:tʃ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | it | was | agreed | that | each | man | should | pay | in | his | contribution | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 每个 | 男人 | 应该 | 支付 | 在 | 他的 | 贡献 | 到 | 这 |

[neɪm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hu:pə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] [nekst] [deɪ] ;

| name | of | Mr | . | Hooper | at | the | First | National | Bank | next | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 先生 | . | 胡珀 | 在 | 这 | 第一的 | 国家的 | 银行 | 下一个 | 天 | ; |

双方约定，每人应于次日在第一国民银行以胡珀先生的名义缴纳其出资额；

['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)][kʊd; kəd] [ðen] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] .

| Mr | . | Hooper | could | then | draw | his | cheque | for | the | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 胡珀 | 可以 | 然后 | 画 | 他的 | 查看 | 为了 | 这 | 和 | . |

然后胡珀先生就可以开具相应金额的支票了。

“ [wɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ə'gen] ['getɪŋ] [ʌp] , “ [ðæts] ['set(ə)ld] , [bʌt; bət] [aɪv] [drɔːn] [ðæt] [tʃek] [ɔːl'redi] .

| “ | Wall | , | ” | said | the | Deacon | , | again | getting | up | , | “ | that's | settled | , | but | I've | drawn | that | cheque | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 墙 | , | ” | 说 | 这 | 执事 | , | 再次 | 获得 | 向上 | , | “ | 那就是 | 定居 | , | 但 | 我已经 | 绘制 | 那 | 查看 | 已经 | . |

“沃尔，”执事说着，又站了起来，“这件事就这么定了，但我已经把支票开了。”

['mɪsɪz] . ['huːpə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tɔːkt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

| Mrs | . | Hooper | and | me | talked | the | thing | over | , | ” | he | added | half | apologetically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 胡珀 | 和 | 我 | 谈话 | 这 | 事物 | 超过 | , | ” | 他 | 额外 | 一半 | 带着歉意地 | , |

“我和胡珀太太商量了一下这件事，”他半是歉意地补充道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'bɪznɪslaɪk] ['ræʃnəs] ;

| and | as | if | to | explain | his | unbusinesslike | rashness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 到 | 解释 | 他的 | 不务正业 | 鲁莽 | ; |

仿佛是为了解释他这种不合时宜的鲁莽行为；

“ [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɔːt] [gəʊ] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ['pɑːti] [æn; ən] - [tel] [hɪm] [wɒt] [wiː; wi][hɛv][dɪ'saɪdɪd] — [ðæt] [ɪz] ,

| “ | an | ' | she | thinks | we | oughter | go | right | now | to | Mr | . | Letgood | as | a | sort | of | surprise | party | an | ' | tell | him | what | we | hev | decided | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 她 | 思考 | 我们 | 应该 | 去 | 正确的 | 现在 | 到 | 先生 | . | - | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 惊喜 | 派对 | 一个 | - | 告诉 | 他 | 什么 | 我们 | 赫夫 | 决定 | — | 那 | 是 | , |

“她认为我们现在应该去莱特古德先生那里，给他一个惊喜，告诉他我们已经决定了——也就是说，

[ef][jʊr; jər][ɔːl] [ə'griːd] .

| ef | you're | all | agreed | . |
|---|---|---|---|---|
| ef | 你是 | 全部 | 同意 | . |

如果你们都同意的话。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə][ə; eɪ] “ [sə'praɪz] ['pɑːti] ” ['biːɪŋ] [held] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

| ” | They | were | , | although | one | or | two | objected | to | a | “ | surprise | party | ” | being | held | on | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | , | 虽然 | 一 | 或者 | 二 | 反对 | 到 | 一个 | “ | 惊喜 | 派对 | ” | 存在 | 握住 | 在 | 星期日 | . |

“他们确实来了，尽管有一两个人反对在周日举行‘惊喜派对’。”

[bʌt; bət] ['diːkən] ['huːpə(r)] [ˌəʊvə'ruːld] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['betə(r)] [wɜːd] ,

| But | Deacon | Hooper | overruled | the | objection | by | saying | that | he | could | find | no | better | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 执事 | 胡珀 | 否决 | 这 | 异议 | 经过 | 说 | 那 | 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 更好的 | 单词 | , |

但执事胡珀驳回了反对意见，说他找不到更好的词来形容。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] - [twɒz] ['riːəli] [nɒt][ə; eɪ] “ [sə'praɪz] ['pɑːti] .

| though | of | course | ' | twas | really | not | a | “ | surprise | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | - | 那是 | 真的 | 不是 | 一个 | “ | 惊喜 | 派对 | . |

当然，这并不是一场真正的“惊喜派对”。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][wʌn] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['di:kən] ['hu:pə(r)][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]

| " | After | this | explanation | , | some | one | proposed | that | Deacon | Hooper | should | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 解释 | , | 一些 | 一 | 建议的 | 那 | 执事 | 胡珀 | 应该 | 制作 | 这 |

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

| presentation | , |
|---|---|
| 推介会 | , |

"在这样的解释之后，有人提议由胡珀执事来做报告。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hu:pə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| and | that | Mrs | . | Hooper | should | be | asked | to | accompany | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 太太 | . | 胡珀 | 应该 | 是 | 问 | 到 | 陪伴 | 他们 | . |

并建议邀请胡珀夫人陪同他们。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hu:pə(r)] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][faɪnd] ,

| When | Mr | . | Hooper | went | into | the | dining | - | room | to | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 胡珀 | 去 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 到 | 寻找 | , |

当胡珀先生走进餐厅发现.....

[hɪz; ɪz][waɪf][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [drest] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] ,

| his | wife | she | was | already | dressed | to | go | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 她 | 曾是 | 已经 | 穿着 | 到 | 去 | 出去 | , |

他的妻子已经穿戴整齐准备出门了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi]

| and | when | he | expressed | surprise | and | delivered | himself | of | his | mission | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 表达 | 惊喜 | 和 | 发表 | 他自己 | 的 | 他的 | 使命 | , | 她 |

[sed] ['sɪmpli] :

| said | simply | : |
|---|---|---|
| 说 | 简单地 | : |

当他表示惊讶并交代完任务后，她只是简单地说：

" [waɪ] , [ai]['əʊnli] [drest] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [huz] [ɪl] ,

| " | Why | , | I | only | dressed | to | go | and | see | Mrs | . | Jones | , | who's | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 仅有的 | 穿着 | 到 | 去 | 和 | 看 | 太太 | . | 琼斯 | , | 谁是 | 患病的 | , |

"我打扮只是为了去看望生病的琼斯太太。"

[bʌt; bət][ai] [ges] [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ][fɜ:st] .

| but | I | guess | I'll | go | along | with | you | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 患病的 | 去 | 沿着 | 和 | 你 | 第一的 | . |

但我猜我还是先听你的吧。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]

| " | The | same | afternoon | Mr | . | Letgood | was | seated | in | his | study | considering | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 下午 | 先生 | . | - | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 学习 | 考虑 | 一个 |

['sɜ:mən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

| sermon | for | the | evening | — | it | would | have | to | be | very | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲道 | 为了 | 这 | 晚上 | — | 它 | 会 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 不同的 | 从 |

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

| that | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 这 | 早晨 | , |

"当天下午，莱特古德先生坐在书房里，思考晚上要讲的道——这道道必须与上午的截然不同。"

[hi:; hi][felt] , [ɔ:(r)] [els] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] [flæt] .

| he | felt | , | or | else | it | would | fall | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | , | 或者 | 别的 | 它 | 会 | 落下 | 平坦的 | . |

他觉得，否则就会失败。

[hi:; hi] [stɪl] [ə'vɔɪdɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

| He | still | avoided | thinking | of | his | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 避免 | 思维 | 的 | 他的 | 位置 | . |

他仍然避免去想自己的处境。

[ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] [naʊ] ,

| The | die | was | cast | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死 | 曾是 | 投掷 | 现在 | , |

大势已去。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

| and | having | struggled | hard | against | the | temptation | he | tried | to | believe | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 挣扎 | 难的 | 反对 | 这 | 诱惑 | 他 | 尝试 | 到 | 相信 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz][nɒt] ['tʃiːfli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

| was | not | chiefly | responsible | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 主要 | 负责任的 | . |

他努力克制住诱惑，试图相信自己并非主要责任人。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wʊd]

| In | the | back | of | his | mind | was | the | knowledge | that | his | responsibility | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 这 | 知识 | 那 | 他的 | 责任 | 会 |

[bɪ'kʌm] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

| become | clear | to | him | some | time | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 清除 | 到 | 他 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | , |

他内心深处明白，自己的责任迟早会变得清晰明了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [wɪð] [rɪ'pentəns]

| but | he | confined | it | in | the | furthest | chamber | of | his | brain | with | repentance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 受限 | 它 | 在 | 这 | 最远 | 房间 | 的 | 他的 | 脑 | 和 | 悔改 |

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdiən] .

| as | the | guardian | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 监护人 | . |

但他将它禁锢在大脑最深处的角落，以悔恨作为守护者。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ə'dres] [mʌst; məst][biː; bi] [dɒk'traɪnl] [ænd; ənd]

| He | had | just | decided | that | his | evening | address | must | be | doctrinal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 决定 | 那 | 他的 | 晚上 | 地址 | 必须 | 是 | 教义 | 和 |

[ˌɑːgju'mentətɪv] ,

| argumentative | , |
|---|---|
| 争论 | , |

他刚刚决定，他当晚的演讲必须是教义性的、论证性的。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| when | he | became | aware | of | steps | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 步骤 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

当他察觉到客厅里有脚步声时。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['diːkənz] .

| Opening | the | door | he | found | himself | face | to | face | with | his | Deacons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 门 | 他 | 成立 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他的 | 执事 | . |

他打开门，发现自己正面对着执事们。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , ['diːkən] ['huːpə(r)][bɪ'gæn] :

| Before | he | could | speak | , | Deacon | Hooper | began | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 说话 | , | 执事 | 胡珀 | 开始 | : |

还没等他开口，胡珀执事就先说道：

“ ['mɪstə(r)] . - !

| “ | Mr | . | Letgood | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | - | ! |

"莱特古德先生！

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['diːkənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] , [hɛv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| We | , | the | Deacons | of | your | church | , | hev | come | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 这 | 执事 | 的 | 你的 | 教会 | , | 赫夫 | 来 | 到 | 看 | 你 | . |

我们是你们教会的执事，来看望你们。

[wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [wi:; wi] [ə'pri:ʃieɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - .

| We | want | to | tell | you | how | we | appreciate | your | decision | this | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 我们 | 欣赏 | 你的 | 决定 | 这 | 早晨 | - | . |

我们想告诉您，我们非常感谢您今天早上做出的决定。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kraɪstˌlaɪk] !

| It | was | Christlike | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 基督般的 | ! |

简直像基督一样!

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔ:l] [praʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [æn; ən] - [glæd][jʊr; jər] [gɔɪn] - [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] .

| And | we're | all | proud | of | you | , | an | ' | glad | you're | goin | ' | to | stay | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 全部 | 自豪的 | 的 | 你 | , | 一个 | - | 高兴的 | 你是 | 去 | - | 到 | 停留 | 和 | 我们 | . |

我们都为你感到骄傲，也很高兴你能留下来和我们在一起。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [feə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z]

| But | we | allow | that | it | ain't | fair | or | to | be | expected | that | you | should | refuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 允许 | 那 | 它 | 不是 | 公平的 | 或者 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | 你 | 应该 | 拒绝 |

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪð] ['əʊnli][faɪv] .

| ten | thousand | dollars | a | year | with | only | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | 和 | 仅有的 | 五 | . |

但我们认为，如果你只有五千美元，却拒绝一年一万美元的收入，这既不公平，也不应该被期待。

[səʊ] [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] [ɒv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv]

| So | we've | made | a | purse | for | this | year | among | ourselves | of | two | thousand | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们已经 | 制成 | 一个 | 钱包 | 为了 | 这 | 年 | 之中 | 我们自己 | 的 | 二 | 千 | 五 |

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɛkstri] ,

| hundred | dollars | extry | , |
|---|---|---|---|
| 百 | 美元 | 外 | , |

所以我们今年私下里拿出了2500美元的额外奖金。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [həʊp] [jʊl] [ək'sept] .

| which | we | hope | you'll | accept | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 希望 | 你会 | 接受 | . |

希望您能接受。

[nekst][jɪə(r)][ðə; ði] [pju:] - [rents] [kæn; kən][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sʌm] ;

| Next | year | the | pew | - | rents | can | be | raised | to | bring | in | the | same | sum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 年 | 这 | 座位 | - | 租金 | 能 | 是 | 提高 | 到 | 带来 | 在 | 这 | 相同的 | 和 | ; |

明年可以提高座位租金，以筹集到同样的金额;

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [ʌp] .

| anyway | , | it | shall | be | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 它 | 将 | 是 | 制成 | 向上 | . |

总之，这件事总会被编造出来的。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][ju:z][ɪn]['tɔ:kɪn] - ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,

| “ | There | ain't | no | use | in | talkin | ' | ; | but | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 不是 | 不 | 使用 | 在 | 谈话 | - | ; | 但 | 你 | , | 先生 | , |

“说了也没用；但是你，先生，

[hɛv][dʒest][sɒt][ˌju: 'es][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [wʌn] [hu:] [lʌvz] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] ,

| hev | jest | sot | us | an | example | of | how | one | who | loves | the | Lord | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫夫 | 笑话 | 酒 | 我们 | 一个 | 例子 | 的 | 如何 | 一 | WHO | 爱 | 这 | 主 | 耶稣 | , |

他给我们树立了一个爱主耶稣的人的榜样。

[ænd; ənd] [hɪm] ['əʊnli] , [ʃʊd; ʃəd][ækt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɑ:(r)][bɪ'haɪnd] .

| and | Him | only | , | should | act | , | and | we | ain't | goin | ' | to | remain | far | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | , | 应该 | 行为 | , | 和 | 我们 | 不是 | 去 | - | 到 | 保持 | 远的 | 在后面 | . |

只有他才能行动，我们也不会落后太远。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [eɪnt] [θɑːrz] [ðə; ði] [tʃek] .

| **No** | , | **sir** | , | **we** | **ain't** | **Thar's** | **the** | **cheque** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 我们 | 不是 | 塔尔的 | 这 | 查看 | . |

不，先生，我们不是。支票在那儿。

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [tɪəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd] , ['ɒnɪst] , [bluː] [aɪz] .

| **"** | **As** | **he** | **finished** | **speaking** | **,** | **tears** | **stood** | **in** | **the** | **kind** | **,** | **honest** | **,** | **blue** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 完成的 | 请讲 | , | 眼泪 | 站立 | 在 | 这 | 种类 | , | 诚实的 | , | 蓝色的 | 眼睛 | . |

"他讲完话后，那双善良、真诚的蓝眼睛里噙满了泪水。"

['mɪstə(r)] . - [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ək'septɪd] [æt; ət]

| **Mr** | **.** | **Letgood** | **took** | **the** | **cheque** | **mechanically** | **,** | **and** | **mechanically** | **accepted** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 采取 | 这 | 查看 | 机械地 | , | 和 | 机械地 | 公认 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['diːkənz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ;

| **the** | **same** | **time** | **the** | **Deacon's** | **outstretched** | **hand** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 执事的 | 伸展 | 手 | ; |

莱特古德先生机械地接过支票，同时也机械地接受了执事伸出的手；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] ['mɪsɪz] . ['hupərz] ,

| **but** | **his** | **eyes** | **sought** | **Mrs** | **.** | **Hooper's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 寻求 | 太太 | . | 胡珀的 | , |

但他的目光却落在了胡珀太太身上。

[huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][men] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| **who** | **stood** | **behind** | **the** | **knot** | **of** | **men** | **with** | **her** | **handkerchief** | **to** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 在后面 | 这 | 结 | 的 | 男人 | 和 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 脸 | . |

她站在一群男人身后，用手帕捂着脸。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

| **In** | **a** | **moment** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , |

稍等片刻，

[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][hɪm'self][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['diːkənz] ['wɒntɪd]

| **recalled** | **to** | **himself** | **by** | **the** | **fact** | **that** | **one** | **after** | **the** | **other** | **all** | **the** | **Deacons** | **wanted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召回 | 到 | 他自己 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 一 | 后 | 这 | 其他 | 全部 | 这 | 执事 | 通缉 |

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| **to** | **shake** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 摇 | 他的 | 手 | , |

他这才想起，执事们一个接一个地都想和他握手。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][sə'steɪn][hɪz; ɪz][pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['serəməni] .

| **he** | **tried** | **to** | **sustain** | **his** | **part** | **in** | **the** | **ceremony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 维持 | 他的 | 部分 | 在 | 这 | 仪式 | . |

他努力在仪式中继续扮演自己的角色。

[hiː; hi] [sed] :

| **He** | **said** | **:** |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

他说：

" [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðəz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ,

| **"** | **My** | **dear** | **brothers** | **,** | **I** | **thank** | **you** | **each** | **and** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 兄弟 | , | 我 | 感谢 | 你 | 每个 | 和 | 全部 | , |

"我亲爱的兄弟们，我感谢你们每一个人，

[ænd; ənd][ək'sept][jɔː(r); jə(r)][gɪft][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **accept** | **your** | **gift** | **in** | **the** | **spirit** | **in** | **which** | **you** | **offer** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接受 | 你的 | 礼物 | 在 | 这 | 精神 | 在 | 哪个 | 你 | 提供 | 它 | . |

并以你赠送礼物时的心意接受你的礼物。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wen] [ai] [ priːtʃ ] [ðɪs]
**I need not say that I knew nothing of your intention when I preached this**
我 需要 不是 说 那 我 知道 没有什么 的 你的 意图 什么时候 我 布道 这
['mɔːnɪŋ] .
**morning .**
早晨 .

我无需赘言，我今天早上布道时对你的意图一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [naʊ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
**It is not the money that I'm thinking of now , but your kindness .**
它 是 不是 这 钱 那 我是 思维 的 现在 , 但 你的 仁慈 .

我现在考虑的不是钱，而是你的善意。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .
**I thank you again .**
我 感谢 你 再次 .

再次感谢。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['kæʒuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] "
**" After a few minutes ' casual conversation , consisting chiefly of praise of the "**
" 后 一个 很少 分钟 - 随意的 对话 , 由 主要 的 称赞 的 这 "
['wʌndəf(ə)l] ['dɪskɔːs] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**wonderful discourse " of the morning ,**
精彩的 话语 " 的 这 早晨 ,

"经过几分钟的闲聊，主要内容是对上午"精彩演讲"的赞扬，

['mɪstə(r)] . - [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [aɪst] ['kɒfi] [wɪð] [hɪm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]
**Mr . Letgood proposed that they should all have iced coffee with him ; there was**
先生 . - 建议的 那 他们 应该 全部 有 冰镇 咖啡 和 他 ; 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] ;
**nothing so refreshing ;**
没有什么 所以 令人耳目一新 ;

莱特古德先生提议大家和他一起喝冰咖啡；没有什么比这更令人神清气爽的了；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,
**he wanted them to try it ; and though he was a bachelor ,**
他 通缉 他们 到 尝试 它 ; 和 尽管 他 曾是 一个 学士 ,

他想让他们尝试一下；虽然他是个单身汉，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] [wʊd] ['kaɪndli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [help] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kʊk] ,
**if Mrs . Hooper would kindly give her assistance and help him with his cook ,**
如果 太太 . 胡珀 会 亲切地 给 她 协助 和 帮助 他 和 他的 厨师 ,

如果胡珀太太能好心帮他一把，协助他管理厨师，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [glɑːs] .
**he was sure they would enjoy a glass .**
他 曾是 当然 他们 会 享受 一个 玻璃 .

他确信他们会喜欢喝一杯。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [ kən'sent ] .
**With a smile she consented .**
和 一个 微笑 她 同意 .

她笑着同意了。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [sed]
**Stepping into the passage after her and closing the door , he said**
步进 进入 这 通道 后 她 和 结束 这 门 , 他 说
['hʌrɪdli] ,
**hurriedly ,**
匆匆 ,

他跟在她身后走进走廊，关上门，匆匆说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 现代田园诗(A Modern Idyll)
# 第3/3页

[wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
**with anger and suspicion in his voice :**
和 愤怒 和 怀疑 在 他的 嗓音 :

他语气中带着愤怒和怀疑:

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] [ðɪs] [ʌp][æz; əz][maɪ]['ɑːnsə(r)] ?
**“ You didn't get this up as my answer ?**
“ 你 没有 得到 这 向上 作为 我的 回答 ?

“你没把这个作为我的答案吗?”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] ['mʌni] [ɪn'sted] , [dɪd][juː; jʊ] ?
**You didn't think I'd take money instead , did you ?**
你 没有 思考 ID 拿 钱 反而 , 做过 你 ?

你不会以为我会接受钱吧?

” [dɪ'mjʊəli] , ['mɪsɪz] . ['huːpə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
**” Demurely , Mrs . Hooper turned her head round as he spoke ,**
” 端庄地 , 太太 . 胡珀 转向 她 头 圆形的 作为 他 辐 ,

胡珀太太在他说话时，端庄地转过头来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , ['ɑːnsə(r)d]
**and leaning against him while he put his arms round her waist , answered**
和 倾斜 反对 他 尽管 他 放 他的 武器 圆形的 她 腰部 , 回答
[wɪð] [ɑːtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] :
**with arch reproach :**
和 拱 责备 :

她靠在他身上，他搂着她的腰，她带着傲慢的责备回答道:

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] ['sɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌθɪn] - .
**“ You are just too silly for anythin ' .**
“ 你 是 只是 也 愚蠢的 为了 任何东西 - .

你真是太傻了，什么事都做不好。

” [ðen] ,
**” Then ,**
” 然后 ,

”然后，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] [ləʊθ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði]
**with something like the movement of a cat loath to lose the contact of the**
和 某物 喜欢 这 移动 的 一个 猫 厌恶 到 失去 这 接触 的 这
[kə'resɪŋ] [hænd] ,
**caressing hand ,**
爱抚 手 ,

就像猫不愿失去爱抚的手一样，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [kəm'pliːtli] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**she turned completely towards him and slowly lifted her eyes .**
她 转向 完全地 向 他 和 缓慢地 抬起 她 眼睛 .

她完全转向他，缓缓抬起头。

[ðeə(r)][lɪps] [met] .
**Their lips met .**
他们的 嘴唇 遇见 .

他们的嘴唇碰在了一起。

- ['eɪprəl] . - .
**21 April . 1891 .**
- 四月 . - .

1891年4月21日

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神